INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC
IFCM

ICB

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

ISSN - 0896-0968
Volume XXXVI, Número 2
2do trimestre, 2017 — Español

DOSSIER
ENCONTRÉMONOS EN BARCELONA EN EL WSCM11

Choral World News:
¡Los recordamos en nuestros corazones!
El Coro Aleksandrov, Russia

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER
The Alexandrov Ensemble
Red Army Choir

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT
© International Federation for Choral Music

PRINTED BY
PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at www.ifcm.net.

PRINTED COPIES

US$10.00 Euros each
US$35.00 Euro for 4.

THE VIEWS EXPRESSED BY THE AUTHORS ARE NOT NECESSARILY THOSE OF IFCM

CONTENTS

2do trimestre 2017 - Volume XXXVI, número 2

1 **MENSAJE DEL PRESIDENTE**
Michael J Anderson

DOSSIER

2 **BARCELONA: EL MUNDO EN UNA CIUDAD**

8 **CIRCLE CONCERTS Y OTRAS NOVEDADES DEL SIMPOSIO DE BARCELONA**
Xiomara Villa y Barbara Anglí

IFCM NEWS

13 **FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE LA CANCIÓNTRADICIONAL 2017 EN CHINA Y CONGRESO VOCES DEL MUNDO DE LA FIMC**
Angelina Vong and Yong Mao

17 **LUTO POR CHRISTIAN LJUNGGREN**
Comunicado de prensa emitido por INTERKULTUR

18 **DIRECTORES SIN FRONTERAS**
Thierry Thiébaut

CHORAL WORLD NEWS

23 **THE VOICE OF SINGING EUROPE**
Comunicado de prensa, European Choral Association - Europa Cantat

26 **NUEVO FORMATO DE TELE INTERNATIONAL PARA LOS COROS AFICIONADOS "EUROVISION CHOIR OF THE YEAR"**
John Rutter

28 **¡LOS RECORDAMOS EN NUESTROS CORAZONES!**
Alexander Solovjev

30 **SINGEN, NICHT HASSEN - الغناء لا أكره - VAMOS A CANTAR...**
Thomas Lloyd, Susanne Kappe, Abdulrahman Omaren

36 **WESTON NOBLE Y EL JARDÍN DE LA CONFIANZA**
Karen Brunssen

40 **HACIA LA POLIFONÍA – WROCŁAW 2016**
Agnieszka Franków-Żelazny

CHORAL TECHNIQUE

45 **ENTRENAMIENTO DE MÚSICA VOCAL HETEROFÓNICA: PROYECTAR EL SONIDO ANTES QUE EL SÍMBOLO**
Raymond Reimer Uy, Jr.

48 **EL CANTO EN EL NIÑO ES UN DERECHO HUMANO**
Oscar Escalada

COMPOSER'S CORNER

55 **SIGURÐUR SÆVARSSON: UNA VOZ ISLANDESA**
Cara Tasher

REPERTOIRE

64 **LA MISA DE RÉQUIEM DE VICTORIA**
Bruno Turner

CHORAL REVIEWS

69 **BOOK REVIEW: THE CHILBURY LADIES' CHOIR**
Gillian Forlivesi Heywood

72 **SELECCIONES DEL CRÍTICO... 1: CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM, KAMMERCHOR I VOCALISTI**
T. J. Harper

75 **SELECCIONES DEL CRÍTICO... 2: LUX IN TENEBRIS: ORATORIUM AUS KLANG, TEXT UND LICHT**
T. J. Harper

77 **ADVERTISERS INDEX**

78 **CHORAL CALENDAR**

MENSAJE DEL PRESIDENTE

DR. MICHAEL J. ANDERSON
Presidente

Al comienzo de mis últimos seis meses como presidente de la FIMC, quiero examinar con ustedes el estado de la organización.

Con la reestructuración de la FIMC, hemos conseguido introducir la organización en el siglo XXI mediante un cambio en la estructura financiera, más centrada en la comunicación y la transparencia, gracias a la modernización tecnológica, la asistencia financiera a nuestros dirigentes para que su labor se ajuste más a la realidad y el aumento significativo de oportunidades para nuestros miembros. Volviendo a la misión para la que se fundó la FIMC, la enorme aceptación que hemos recibido se debe a la participación que intentamos fomentar. No más competición, solo formación; intentar ayudar a la gente a encontrar sus objetivos en el mundo coral y descubrir las grandes posibilidades que ya ofrecen las organizaciones locales, nacionales y regionales.

Para permitir un mayor control, hemos roto vínculos con la financiación gubernamental anual y adoptado una dotación financiera más sostenible. De este modo podemos sufragar los gastos de nuestra Junta, aún con un personal más numeroso y subvencionado. Ser miembro de la FIMC es más fácil y menos costoso gracias a los Acuerdos de Cooperación desarrollados con nuestros miembros fundadores. Si usted es miembro particular (y en algunos casos, organización miembro) de uno de nuestros cinco miembros fundadores, su afiliación a la FIMC es gratuita. Además, estamos negociando con las organizaciones corales nacionales y regionales para ofrecer en buena medida las mismas oportunidades. Esto permite, en definitiva, que la FIMC ofrezca más proyectos, a más gente y más a menudo, y que busque financiación internacional, algo que no hemos podido conseguir en más de tres décadas.

En verano de 2016, la Junta de la FIMC creó un plan con vistas a 10 años para garantizar que tenemos en cuenta nuestro futuro y nos adaptamos a los cambios del mundo. A continuación figuran los puntos esenciales:

Nuestros antiguos y muy queridos proyectos, como el Simposio Mundial de la Música Coral (WSCM por sus siglas en inglés), no solo permanecen activos, sino que van creciendo cada vez más y moviéndose por todo el mundo cada tres años. Esperamos con mucho interés el XI WSCM de este próximo julio en Barcelona y el XII en Auckland (Nueva Zelanda) en 2020.

La World Choral Expo, celebrada en noviembre de 2015 en Macao (China), volverá a celebrarse en 2018 en Shanghái.

El próximo Festival Coral Internacional de China y el IFCM Educational Conference se celebrarán el verano de 2018 en Pekín.

El World Youth Choir vuelve con un espíritu renovado y, tras sus actuaciones por el centro de Europa, actuará este año en Hungría y el próximo año en Asia.

El Boletín Coral Internacional cuenta con versión impresa y electrónica y se encuentra en manos de más de 50.000 personas de todo el mundo.

El eNEWS cuenta con el mismo número de miembros y funciones y reúne muchas de las actividades corales más importantes del mundo.

Hemos establecido una estructura de datos de voluntarios para asegurarnos de que aquellos que quieran participar puedan hacerlo.

El Día Internacional del Canto Coral sigue gozando de popularidad como declaración de paz y amistad en todo el planeta.

Este año se celebrará la tercera edición del Concurso de Composición. Nuestros colegas de todo el mundo están hablando muy bien de él gracias a su sustancioso premio.

Tenemos tres oficinas en todo el mundo: Austin (Texas), Legnano (Italia) y Macao (China).

Estamos muy entusiasmados con las últimas negociaciones sobre un proyecto en el sur de China llamado Qiandongnan International Folk Music Festival and IFCM World Voice Conference. Este proyecto logrará que etnomusicólogos y coros internacionales de alto nivel se unan a los pueblos dong u miao en la celebración de su notable tradición vocal. Tendrá lugar en agosto de 2017. ¡Será muy interesante! De gran trascendencia son las recientes deliberaciones con el proyecto Silk Road Theatre, orientadas a traer la música coral a este extraordinario proyecto de largo alcance. Estén atentos para más información.

Todo esto solo sucederá si ustedes, los afiliados de la FIMC, eligen a un presidente y una Junta excelentes en la Asamblea General de Barcelona el 26 de julio de 2017. Deseo de todo corazón que encontremos personas que compartan la visión, la paciencia, la curiosidad internacional y la generosidad que nos han acompañado a lo largo de los últimos seis años. Ahora todo depende de ustedes. Recuerden, nuestros ojos están puestos en el futuro. Somos… ¡Voluntarios que conectan nuestro mundo coral!

Traducido del inglés por Jaume Mullol, España
Revisado por el departamento de español del BCI

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

EXECUTIVE EDITORS
Michael J. Anderson, Philip Brunelle, Stephen Leek, Emily Kuo Vong, Håkan Wickström

IFCM ADVISORY BOARD FOR THE ICB
Rudolf de Beer, Edusei Derkyi, Cristian Grases, Maria Guinand, Stephen Leek, Theodora Pavlovich, AnneKarin Sundal-Ask, Jonathan Velasco

MANAGING EDITOR
Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger

REGULAR COLLABORATORS
T. J. Harper, Nadine Robin, Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Maria Bartha

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM
Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION http://icb.ifcm.net

PUBLISHER
International Federation for Choral Music

MEMBERSHIP AND ADVERTISING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX 78704, USA
Fax: +1-512-551 0105
Email: nrobin@ifcm.net
Website: www.ifcm.net

BARCELONA: EL MUNDO EN UNA CIUDAD

Barcelona: EL MUNDO EN UNA CIUDAD
Xiomara Villa y Barbara Anglí

CIRCLE CONCERTS Y OTRAS NOVEDADES DEL SIMPOSIO DE BARCELONA
Xiomara Villa y Barbara Anglí

Castellers, las torres humanas, una joven tradición del siglo XVIII en Barcelona

BARCELONA: EL MUNDO EN UNA CIUDAD

XIOMARA VILLA Y BARBARA ANGLÍ

DESDE LOS RESTOS ROMANOS Y LOS BARRIOS MEDIEVALES, HASTA LOS MÁS BELLOS EJEMPLOS DEL MODERNISMO Y LAS VANGUARDIAS DEL SIGLO XX, BARCELONA CONSERVA LAS HUELLAS DE SU HISTORIA EN CADA UNO DE SUS RINCONES. SITUADA ENTRE EL MAR Y LA MONTAÑA, LA CIUDAD RESPIRA UN EQUILIBRIO FORMIDABLE ENTRE TRADICIÓN Y VANGUARDIA, ENTRE SU LARGA HISTORIA Y EL DINAMISMO INHERENTE A SU MODO DE VIDA, QUE SE CONJUGAN EN UN IMPRESIONANTE PATRIMONIO CULTURAL Y ARTÍSTICO.

Dalí, Gaudí, Miró, Picasso, son prueba de la fructífera relación de Barcelona con las corrientes artísticas más novedosas y avalan la reputación de ser la ciudad más moderna y vanguardista de España. Los emplazamientos naturales que la abrazan, los mercados de barrio, las plazas animadas, los teatros y los museos conviven en Barcelona dándole múltiples almas. Esta diversidad y la energía que su vida desprende, pueden conducir al visitante a disfrutar de la serenidad de sus rincones, de sus calles estrechas y oscuras y sus plazas casi encantadas, o bien a disfrutar de la oferta cultural y gastronómica más contemporánea**.**

Barcelona es mediterránea y cosmopolita, "es elegante, burguesa y moderna, pero no ha perdido su esencia portuaria y canalla". De vitalidad inagotable, ¡siempre hay una Barcelona con la que apasionarse!

PARA LOS AMANTES DEL DEPORTE Y EL AIRE LIBRE

Barcelona y el mar. Barcelona cuenta con diez **playas** muy accesibles a las que se puede llegar tanto caminando como en el metro. La más famosa es quizás la platja de la Barceloneta [FOTO]. Al frente, además, se pueden encontrar varios buenos restaurantes donde comer una paella.

Más allá de Barcelona, también es posible (y fácil) visitar la *Costa Brava,* que debe su nombre de costa salvaje a lo único de su encuentro repentino entre la montaña y el mar. Naturaleza, clima e historia, lo pintoresco de sus puertos y de algunos pueblos han bastado para su reputación mundial. Así mismo, la *Costa Dorada* es otra gran opción,

La playa de la Barceloneta

al sur de Barcelona, una costa color de oro, luminosa, siendo el litoral marítimo la razón de su nombre.

Parc Güell

Situado en la montaña del Carmel, el original Parque Güell fue un encargo del empresario Eusebi Güell al arquitecto Antoni Gaudí. Patrimonio de la humanidad, es un parque lleno de jardines y los elementos arquitectónicos característicos de la obra de su creador. ¡Una joya del modernismo!

Parc de la Ciutadella

Un parque con bastante vegetación y un lago donde poder alquilar una pequeña barca. Un sitio para pasar las tardes y sobre todo los domingos, cuando cientos de jóvenes, y no tan jóvenes, se reúnen para hacer malabares. Allí también se encuentran, además del **Zoo de Barcelona**, el **Palau del Parlament de Catalunya**.

Camp Nou, Estadi del Futbol Club Barcelona

¡Está bien! ¡No es exactamente una actividad al aire libre!... pero sí una visita obligada para los amantes del deporte en general y del futbol en particular. El estadio con mayor capacidad de Europa y uno de los más grandes del mundo. El FC Barcelona ofrece la posibilidad de visitar su museo y hacer un tour por el estadio para conocer de primera mano los vestuarios, los túneles y el campo.

PARA LOS APASIONADOS POR EL ARTE Y LA CULTURA

Sagrada Familia

Su nombre oficial es: Templo Expiatorio de la Sagrada Familia. La archiconocida iglesia de Gaudí es una de las señas de identidad de la ciudad y uno de los edificios más populares del mundo. Patrimonio de la Humanidad, su construcción se inició en 1883 y aún no ha terminado. Sus 8 imponentes torres levantadas de las 18 que proyectó Gaudí y las impresionantes fachadas de la Gloria, del Nacimiento y de la Pasión, invitan a visitar su interior, desde donde se puede ascender a alguna de las torres para contemplar una preciosa panorámica de la ciudad.

Palau de la Música Catalana

Este mítico auditorio, obra de Domènech i Montaner, es Patrimonio de la Humanidad, uno de los grandes iconos del modernismo y una de las salas de conciertos más especiales del mundo. Un impresionante edificio con un llamativo exterior. Además, su excelente acústica hace que merezca la pena asistir a alguno los conciertos de alto nivel que alberga ¡para disfrutarlo a lo grande!

Montjüic

Un pequeño monte que flanquea Barcelona por el sur y en el que se encuentran diversos atractivos:

Un recorrido desde la Plaza España conduce inmediatamente a la Avenida María Cristina donde se encuentran la ***Fuente Mágica*** (lugar en el que se lleva a cabo un bonito espectáculo de luces y agua) y el **Museo Nacional de Arte de Cataluña (MNAC)** (en el edificio emblemático de la Exposición Internacional de 1929, contiene piezas de todas las artes - escultura, pintura, artes del objeto, dibujos, grabados, carteles, fotografía y numismática- desde el románico hasta mediados del siglo XX)**.** Subiendo, se encuentra el **Pueblo Español**, un microcosmos creado para la Exposición Internacional de 1929 con el fin de ilustrar los diferentes estilos arquitectónicos utilizados en distintas regiones de España, un entresijo de callejuelas con artesanos, restaurantes, cafés... El largo paseo conduce finalmente a unas buenas vistas de Barcelona y el mar.

Además del arte que envuelve a la ciudad al pasear por sus calles cargadas de encanto, otros lugares de interés son:

El **Museo Picasso**, centro de referencia sobre los años de formación de Pablo Ruiz Picasso. Acoge un fondo de

Museu Nacional d'Art de Catalunya, Montjuïc © Felix König

más de 3.800 obras que componen la colección permanente y ofrece una dilatada programación de exposiciones temporales.
Museo de Arte Contemporáneo (MACBA), ocupa el impresionante edificio del arquitecto estadounidense Richard Meier en la Plaça dels Àngels, en el Raval. Ofrece una multiplicidad de visiones que busca generar debates críticos sobre el arte y la cultura. Si os perdéis, ¡seguid el ruido de los skaters!

PARA LOS COMPRADORES

El **Passeig de Gràcia** es una de las calles comerciales de Barcelona por excelencia. Las plantas bajas de los impresionantes edificios modernistas albergan restaurantes, cafeterías, joyerías y firmas de moda tan reconocidas como Louis Vuitton, Loewe, Armani, Cartier, Gucci o Yves Saint Laurent**.**
Es la combinación perfecta de oferta comercial y cultural pues también se encuentran algunos de los edificios más conocidos del modernismo: La Casa Milà (o "**La Pedrera**", de Gaudí), La **Casa Batlló** (otra obra de Gaudí), la **Casa Amatller** (de Puig i Cadafalch), la **Casa Lleó Morera** y la **Casa Fuster** (ambas obra de Domènech i Montaner) y , no muy lejos, en la Diagonal, la **Casa de les Punxes** (o "Casa Terrades", también de Puig i Cadafalch).

CINCO IMPRESCINDIBLES

Caminar por **Ciutat Vella**. La antigua Barcino, la esencia de lo que hoy conocemos como la ciudad, donde las ruinas romanas conviven con el gótico medieval. un fascinante entramado de calles y plazas que son un libro abierto de la historia de Barcelona. La Catedral de la Ciudad se levanta allí como un gran ejemplo de la arquitectura gótica catalana del siglo XIV.
"Las Ramblas". es una de las arterias de la ciudad que conecta en un recorrido de poco más de un kilómetro la Plaza Cataluña con el antiguo puerto de la ciudad (donde se encuentra la emblemática **estatua de Colón**). En un paseo por esta concurrida calle, son imprescindibles las visitas al **Teatre del Liceu** (la casa de la ópera de Barcelona y escenario de los mejores cantantes del mundo) y el **Mercat de la Boqueria** (el mercado por excelencia, con unos animados puestos que venden todo tipo de alimentos).
El Monte **Tibidabo**. Es la cima más alta de la Sierra de Collserola, es uno de los mejores miradores sobre los que observar la ciudad. Allí se encuentra el parque de atracciones más antiguo de España (inaugurado en 1899), el espectacular templo neogótico del Sagrado Corazón (a cuya cima se puede

BARCELONA EN CITAS

"Cruzamos espaciosas calles, con edificios que parecían palacios, en el paseo de La Rambla; las tiendas estaban bien iluminadas y había movimiento y vida… No me decidía a irme a dormir, aunque quería hacerlo, para poder despertarme pronto y contemplar, a la luz del día, esta ciudad, desconocida para mí: Barcelona, capital de Cataluña"
Barcelona 1862,
Hans Christian Andersen

"Permítanme afirmar aquí cuánto amo Barcelona, una ciudad admirable, una ciudad llena de vida, intensa, un puerto abierto al pasado y al futuro"
Carta a los miembros del GATCPAC en 1928, Le Corbusier

Barcelona *"Allí es donde todo comenzó… Allí es donde comprendí lo lejos que podía llegar"*
Picasso

"Barcelona, un horizonte tan bello como una joya en el sol (…)"
Freddy Mercury

Passeig de Gràcia: Casa Amatller y la Casa Batlló

Interior de la Catedral de Barcelona

subir a través de un ascensor), la ermita primitiva de 1886 (a la derecha del templo), la Torre de Collserola, construida con motivo de los Juegos Olímpicos de 1992, y el Observatorio Fabra, construido en 1901.

Torre Agbar. La Torre de "Aguas de Barcelona" se ha convertido desde su inauguración en 2005 en un símbolo de la ciudad. Este edificio merece una visita nocturna, pues sus 34 plantas se iluminan durante unas horas con diferentes colores gracias a los 4000 leds instalados en la fachada.

El distrito de **Gràcia**. Es carismático, bullicioso, cosmopolita y bohemio. En Gràcia conviven vecinos de toda la vida con estudiantes de intercambio, gitanos que tocan en la calle con artistas bohemios que buscan inspiración, jóvenes y no tan jóvenes que se saludan por las plazas mientras hacen cola ante el cine más independiente. Es un lugar perfecto para salir a tomar unas copas con el ambiente más auténtico de Barcelona.

Revisado por Carmen Torrijos, España

PARA LOS AMANTES DE LA GASTRONOMÍA

Pocas ciudades del mundo pueden garantizar una experiencia gastronómica de primera categoría. Su oferta es un buen ejemplo de las maravillas de la cocina mediterránea de Cataluña, conjugando mar y montaña, carne y pescado.

Barcelona ejemplifica la tradición y la riqueza gastronómica de un país que, durante muchos siglos, ha sido tierra de paso y se ha empapado de la carga cultural de civilizaciones diversas. Un recorrido por la ciudad permite descubrir constantemente nuevos locales que representan cocinas de todo el mundo. No hay duda: para los amantes de la gastronomía, Barcelona es un auténtico paraíso.

Comer al aire libre

Ir a comer fuera es, con diferencia,

El Palau de la Música Catalana en Barcelona

Interior del Museu Nacional d'Art de Cataluña, Montjuïc

Claustro de la Catedral de Barcelona

la primera actividad de ocio de los barceloneses, y para comprobarlo, basta con dar un paseo por las calles de la ciudad para apreciar el gran número de establecimientos que se dedican a la restauración. Muchos de estos locales, además, disponen de terraza, y es que a los habitantes de Barcelona les encanta comer en el exterior. Con el buen tiempo, las terrazas de la ciudad son perfectas para comer o cenar al aire libre.

El sabor de la tradición

La cocina catalana está llena de platos característicos que aún hoy se siguen elaborando y sirviendo en muchos restaurantes tradicionales. Platos que se pueden degustar en establecimientos de gran tradición e incluso en casas urbanas que nos transportan a otros tiempos.

El recetario básico de Barcelona lo componen platos como el popular pan con tomate, con jamón o sin; la *escalivada*, una ensalada de pimientos, berenjenas y otras hortalizas asadas que es un auténtico clásico; el empedrado, otro plato imprescindible consistente en una ensalada de bacalao con judías blancas; y si queremos algo más contundente, deberíamos apostar por la *escudella*, sopa a base de verduras, fideos gruesos y arroz, hervido con judías blancas, o el cocido.

Entre las carnes, hay predilección por el cerdo: hay más de una quincena de variedades de salchichas, pero la más conocida es la butifarra, siendo la estrella del plato la butifarra con judías.

En cuanto a la repostería, son famosas la crema catalana o los *panellets*, unos pastelitos elaborados con almendra molida, piñones, coco y cacao que se preparan especialmente en noviembre.

Hay muchos restaurantes donde se pueden degustar estos platos tradicionales.

Revisado por Carmen Torrijos, España

Escalivada, una ensalada con pimientos, berenjenas y otros vegetales asados

Empedrado, un plato que consiste en una ensalada de bacalao con frijoles blancos

La famosa y deliciosa 'crema catalana'

CIRCLE CONCERTS Y OTRAS NOVEDADES DEL SIMPOSIO DE BARCELONA

XIOMARA VILLA Y BARBARA ANGLÍ

EL SIMPOSIO DE BARCELONA TIENE UNA SERIE DE CARACTERÍSTICAS QUE LO DIFERENCIAN DE OTROS QUE SE HAN LLEVADO A CABO HASTA AHORA. BARCELONA, CAPITAL DEL MEDITERRÁNEO, ABIERTA AL MAR Y CON UN IMPORTANTE LEGADO HISTÓRICO, SE ABRIRÁ A LAS ACTIVIDADES DEL SIMPOSIO.

Los coros seleccionados no solamente actuarán para las personas inscritas en el Simposio, sino también para los amantes del canto coral, celebrando conciertos abiertos al público en diversos espacios de Barcelona y sus alrededores.

Pero esto no es suficiente, y el Simposio de Barcelona ha incorporado una nueva forma de participar abierta a coros de todo el mundo: coros que no han sido seleccionados, o coros interesados en participar activamente en el programa de conferencias del simposio y también en ofrecer conciertos. Estos coros también podrán vivir durante unos días el clima musical del Simposio, y ofrecerán conciertos en el programa especial **CIRCLE CONCERTS**, incluido dentro de la programación del Simposio y del 52º Festival Internacional de Canto Coral de Barcelona.

Queremos acoger el mayor número posible de conciertos y actividades relacionadas con la música coral a lo largo de los días del Simposio, y hacer de Barcelona y Cataluña un centro de intercambio cultural con participantes de todo el mundo.

El magnífico interior de la Sagrada Familia

Relación de coros que participarán en el programa **CIRCLE CONCERTS**:

Mixed Choir Kulkuset, Finlandia
University of Oregon Chamber Choir, U.S.A
Grupo Vocal Aequalis, Argentina
VIVA! Youth Singers of Toronto, Canadá
Chromas, Turquía
I Muvrini, Córcega
The Eight Second Choir of Zhejiang Conservatory of Music, China
Raffles Singers, Singapur
Shanghai Youth Choir, China
Ellerhein Girls' Choir of the Tallinn Centre for Extracurricular activities Kullo, Estonia
Jyväskylän Naislaulajat, Finlandia
Chamber Choir "Ozarenie" of the Moscow Musical Society, Rusia
The North Coast Chorale, U.S.A.
Ponomaryov Children's Choir VESNA, Rusia
Coro de Jóvenes de Madrid, España
Coro de Adicora, Argentina.

CONCIERTO ESPECIAL EN LA SAGRADA FAMILIA Y MÁS...

El día 26 de julio se ha programado un concierto muy especial en la Basílica de la Sagrada Família, en el que podrán asistir todos los participantes en el Simposio. Esta emblemática basílica tan representativa de nuestra ciudad ha acogido ya algunos conciertos extraordinarios de música coral en los últimos años, como por ejemplo el del día de su consagración como basílica, con la presencia del Papa Benedicto VI, en la que organizamos un coro formado por 500 coralistas. La celebración del Simposio Mundial en Barcelona es sin duda una ocasión única para que la Sagrada Familia pueda acoger a toda la comunidad coral mundial para compartir la extraordinaria experiencia de asistir a un concierto y

comprender la concepción de Antoni Gaudí a la hora de diseñar esta impresionante catedral. Algunos de los mejores coros de Cataluña están preparando un programa muy selecto para este concierto, que será un repaso de la música coral sacra catalana de diferentes siglos, empezando por Canto Gregoriano, siguiendo con obras del Llibre Vermell de Montserrat y autores catalanes como Joan Cererols (1618-1680), Francesc Valls (1671-1747), Narcís Casanoves (1747-1799), Ferran Sors (1778-1839), Pau Casals (1876-1973), Josep Vila (1966), y acabando con dos obras contemporáneas compuestas expresamente para esta basílica de Bernat Vivancos (1973) y Raimon Romaní (1974).

También los conciertos de apertura y de clausura serán muy especiales y con muchas sorpresas, que se irán desvelando poco a poco. Estos se llevaran a cabo en la magnífica **Sala Pau Casals del Auditori** de Barcelona, una sala con una acústica magnífica que acogerá la mayoría de los conciertos oficiales del Simposio. Pero si hablamos de Barcelona y de música coral, el espacio más emblemático que se nos ocurre es sin duda el **Palau de la Música Catalana**. El edificio modernista sede del Orfeó Català, es una de las instituciones corales más importantes, vivas y reconocidas internacionalmente. Situado en el centro de la ciudad, fue proyectado por Lluís Domènech i Montaner. En su construcción trabajaron algunos de los maestros artesanos más importantes del modernismo catalán. El edificio, Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, es en su conjunto una alegoría a la música y especialmente a la historia de la tradición musical catalana. Este magnífico espacio acogerá dos conciertos oficiales del Simposio.

Y por la noche, repartidos por diferentes puntos de la ciudad, habrá conciertos simultáneos de los coros invitados: en el corazón del Barrio Gótico, en las **iglesias de Santa Maria del Pi, Sant Felip Neri y Sant Pere de les Puel·les**, una de las más antiguas de la ciudad; en la **iglesia de Santa Maria de Gracia**, situada en el corazón de este pintoresco barrio de Barcelona; en el **Auditori Caixa Forum**, a los pies de la montaña de Montjuïc, el auditorio se encuentra en el recinto modernista de la antigua fábrica téxtil Casaramona, proyectada por Puig i Cadafalch entre 1909 y 1912, y es actualmente uno de los centros culturales más activos de la ciudad. En el **Auditori del Conservatori del Liceu**, situado en el barrio del Raval, al lado del centro histórico de la ciudad, se encuentra el nuevo edificio que acoge el Conservatorio Superior de Música del Liceu. Este centro se encuentra en una calle privilegiada que une la Rambla con el Paral·lel, avenida emblemática por sus teatros.

Jyväskylän Naislaulajat, Finlandia

Raffles Singers, Singapur

El magnífico interior de la Sagrada Familia

Construcción de la Sagrada Familia

NOVEDADES EN EL PROGRAMA DEL SIMPOSIO

Además de las conferencias, las clases magistrales, los conciertos, el canto común, las nuevas composiciones, y todo que ya os hemos ido presentando hasta ahora, en pocos días añadiremos a nuestra web el detalle del amplio programa de presentaciones que se ofrecerán, en total cerca de 50. Estas tendrán una duración de 45 minutos, y se dividirán en los siguientes temas: *Choral Heritage*, *Publishers*, *Composers*, *Institutional* y *Activities*.

Revisado por Carmen Torrijos, España

XIOMARA A. VILLA nació en Colombia en 1991 y se trasladó a Barcelona para cursar estudios universitarios. Graduada en Ciencias Políticas y máster en Relaciones Internacionales por la Universidad Autónoma de Barcelona, se ha interesado por el análisis de conflictos, los procesos de construcción de paz y el impacto que la música tiene en dichos fenómenos. Vinculada al mundo de la música desde la infancia, ha recibido formación en técnica vocal y violín y canta asiduamente en agrupaciones corales. Recientemente se ha vinculado a la FCEC en labores de apoyo a la organización del Simposio Mundial en Música Coral.
Correo electrónico: xiomarawscm11@fcec.cat

Barbara Anglí (1965) – Secretaria ejecutiva de la Federació Catalana d'Entitats Corals (FCEC) desde hace 32 años. Coordina las actividades que organiza la FCEC, las tareas administrativas y comunicativas, y las relaciones con las entidades socias. Forma parte del Comité organizador del Festival Internacional de Canto Coral de Barcelona -que este año ha celebrado su 51 edición- y es la responsable administrativa del Comité organizador del WSCM11 que se celebrará en Barcelona el próximo año.
Correo electrónico: wscm11@fcec.cat

Call for Articles!

The ICB editorial staff is interested in receiving articles of interest to the choral world

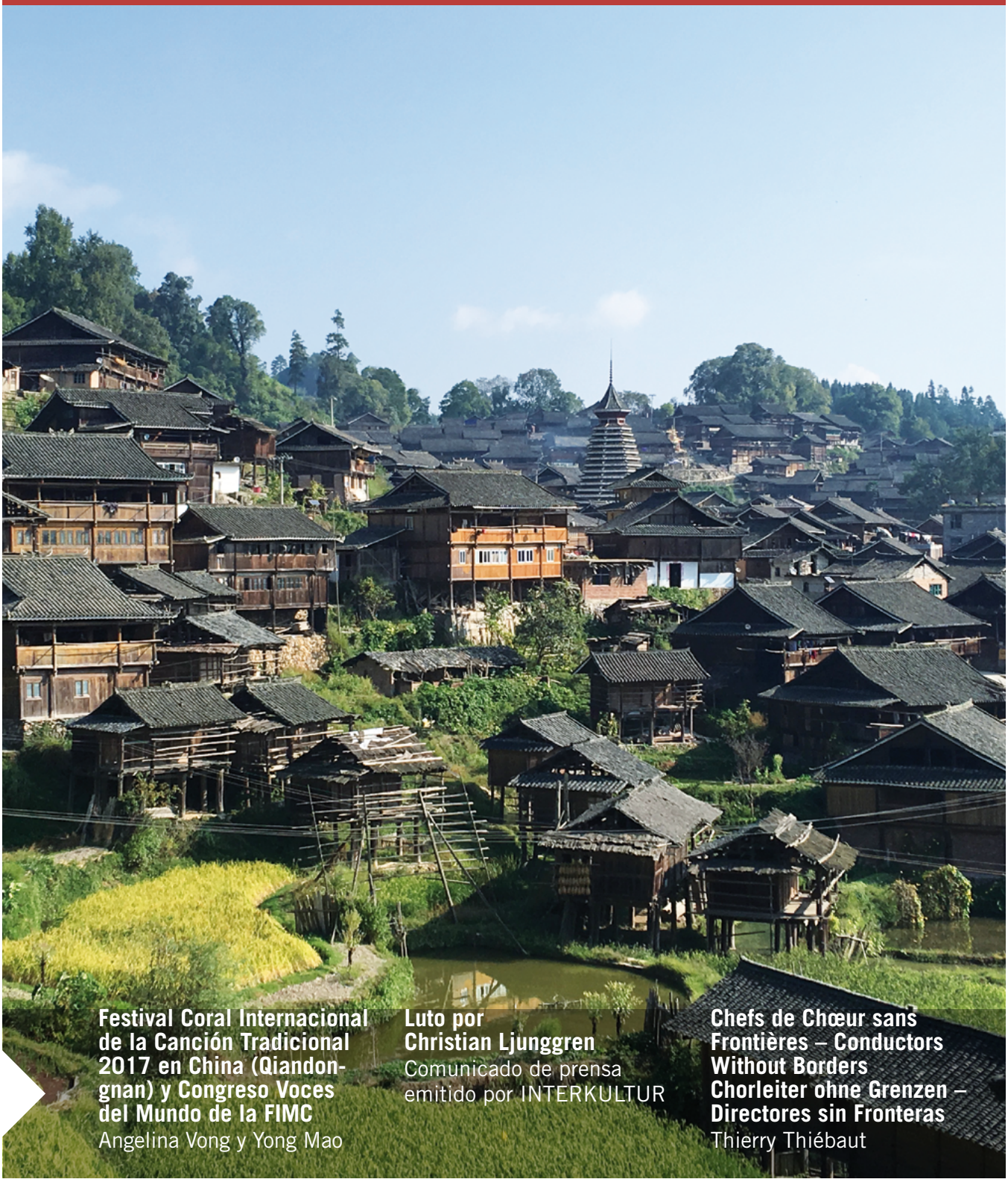
Examples of topics include, but are not limited to, the following:

Dossier on a Specific Issue of Choral Music
Choral World News
Vocal Pedagogy and Choral Singing
Interviews with Renowned Choral Conductors and Composers
Choral Technique
Repertoire for Choirs
Reviews of Choral Books and CDs

View submission guidelines at http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle
Contact the Managing Editor Andrea Angelini at aangelini@ifcm.net

Artículos en inglés, francés, alemán y español son bienvenidos

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



Festival Coral Internacional de la Canción Tradicional 2017 en China (Qiandongnan) y Congreso Voces del Mundo de la FIMC
Angelina Vong y Yong Mao

Luto por Christian Ljunggren
Comunicado de prensa emitido por INTERKULTUR

Chefs de Chœur sans Frontières – Conductors Without Borders Chorleiter ohne Grenzen – Directores sin Fronteras
Thierry Thiébaut

Arquitectura Dong

FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE LA CANCIÓN TRADICIONAL 2017 EN CHINA (QIANDONGNAN) Y CONGRESO VOCES DEL MUNDO DE LA FIMC

ANGELINA VONG Y YONG MAO

8-13 DE AGOSTO, 2017, CIUDAD DE KAILI, PROVINCIA DE GUIZHOU, CHINA

"VEN A KAILI (GUIZHOU, CHINA), ESCUCHA LAS CANCIONES TRADICIONALES DEL MUNDO". DISFRUTEMOS DE LA MÚSICA TRADICIONAL ORIENTAL MIENTRAS EXPLORAMOS LA CIUDAD DE KAILI, SU ALDEA VECINA Y LA MÚSICA TRADICIONAL DE TODO EL MUNDO. LA FIMC SE COMPLACE AL MISMO TIEMPO EN PRESENTAR SU CONGRESO VOCES DEL MUNDO. SIGUE LEYENDO PARA SABER MÁS SOBRE EL GRUPO ÉTNICO DONG Y SU CANTO, EL FESTIVAL Y EL CONGRESO DE LA FIMC.

El grupo étnico dong es uno de los cincuenta y cinco grupos étnicos chinos oficiales, con una población aproximada de tres millones de personas. Como otros grupos étnicos, el pueblo dong habita en provincias vecinas al sur de China y tiene su propio idioma y folclore. Hablan el idioma kam, clasificado en una rama de la familia lingüística sino-tibetana, pero también entienden el mandarín.

LOS TRES TESOROS DE LOS DONG

Aquellos que no conozcan este grupo étnico descubrirán que es uno de los más interesantes de China por su riqueza y abundancia cultural. La mayor parte de la cultura dong (también conocidos como kam, tong o tung) gira en torno a la canción y la danza. Uno de sus "tres tesoros" es el gran canto, una forma de música tradicional.

El gran canto, Al Laox o coro dong surgió junto a ríos o embalses y forma parte de una tradición única de canto folclórico que los dong practican de manera generalizada. El término Al Laox significa grandes y antiguas canciones y toma forma en una interpretación a capela única. Aunque el tamaño es reducido, cada corista juega un papel importante en el grupo y todos deben tener el valioso sentido del oído absoluto. Desde la infancia, la mayoría de ellos han recibido una formación rigurosa impartida por sus padres o abuelos. En muchos casos, estos grupos a capela se forman dentro de una familia, lo que permite que su historia, poemas y relatos pasen de una generación a la siguiente.

El gran canto suele incluir una variedad de ritmos, melodías elegantes y hermosas letras que transmiten significados muy profundos. Normalmente, las letras se valen de metáforas y analogías para celebrar el romance, las relaciones, la amistad, la naturaleza y el trabajo. Sin embargo, también se puede escuchar el gorjeo de los pájaros, el murmullo de los arroyos o el garlado de las cigarras en las canciones que imitan a la naturaleza. Estas canciones se dividen por categorías y ocasiones, por lo que cada una se interpreta en un momento, lugar y situación.

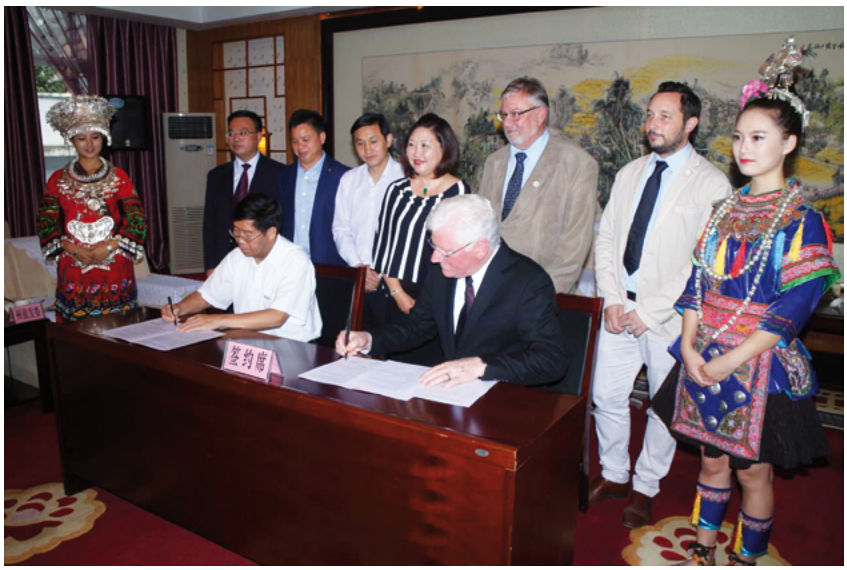
La música de los dong, transmitida durante miles de años de forma sistemática, contribuye a preservar la cultura, reforzar la cohesión étnica, expresar emociones e incluso tener encuentros románticos. Quizá la ausencia de una denominación para la música en el idioma kam refleja el significado que tiene en sus vidas. Llevan el canto y la música en la sangre, así como su idioma, y los han convertido en sinónimos. La música instrumental también ha pasado a ser el apéndice de la vocal. Casi

Harvest Singers con miembros de la FIMC ExCom

Dong Singers (foto tomada en 2016)

Con un lugar importante dentro de la metafísica china, el poder del Feng Shui armoniza y equilibra todos los elementos del entorno circundante

todos los instrumentos que tocan tienen algo que ver con el canto.
Las torres del tambor se convierten por natural en lugares donde los dong muestran sus talentos musicales en las fiestas. Hay fiestas durante todo el año, lo que hace posible celebrar concursos de canto, danza, óperas, peleas de búfalos de agua y de gallos, bodas, ritos y ceremonias. En la víspera de una fiesta, es vieja costumbre que los muchachos salgan a invitar a las chicas solteras de la aldea vecina. Vestidas con prendas de lujosos tejidos y bordaduras, adornadas con brazaletes de plata hechos a mano y llevando flautas o tambores, las chicas invitadas siguen a los jóvenes hasta la torre del tambor de la aldea para asistir a un copioso banquete. Después, sentados cara a cara en hileras paralelas, cantan para conocerse hasta el amanecer. Durante el canto se tocan flautas, pipas, tambores y otros instrumentos tradicionales. La mañana siguiente, las chicas vuelven a la torre del tambor de su propia aldea. Está claro que, incluso en el cortejo, el canto juega un papel importante en su vida.
La construcción de sus puentes tan singulares, reliquias culturales clave bajo protección nacional, pone de manifiesto las habilidades únicas de carpintería de los dong. Son grandes e importantes estructuras techadas hechas de madera fina, ubicadas fuera y dentro de las aldeas y conocidas como puentes de viento y lluvia. Estos pacíficos puentes, junto con las aldeas de los alrededores, son tan cautivadores que incitan a explorar. Una aldea dong puede tener varios **puentes de viento y lluvia** construidos como "refugios" especiales para resguardarse del viento y la lluvia, o del tiempo desapacible para el viajero cansado. Dichos "refugios" son pabellones con bonitos



Firma del acuerdo de la Conferencia de Voz

adornos construidos sobre los puentes, y algunos de ellos se han convertido en templos. En la zona dong del sur, los puentes pequeños, también llamados puentes de flores, son piezas de exquisita arquitectura adornados con tallas de dragones y fénix y a veces construidos sobre el suelo, sin cruzar ningún río. Los templos no funcionan solo como lugares de culto para los locales, sino también para facilitar las actividades terrenales, socializar, divertirse o conocer el amor bajo la luz de la luna.

Se cree que la mayoría de las construcciones dong están hechas siguiendo un antiguo sistema filosófico chino llamado *Feng Shui*, literalmente viento y agua. Con un lugar importante dentro de la metafísica china, el poder del *Feng Shui* armoniza y equilibra todos los elementos del entorno circundante. Por descontado, los puentes de viento y lluvia cumplen todos los requisitos, incluida la elección de su ubicación, para servirse del *Feng Shui* y proteger la fortuna de la aldea.

PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO DONG

El gran canto del coro dong se introdujo por primera vez en el plano internacional en un festival de música celebrado en el Palace of Charles Theatre. Era la primera vez que el mundo escuchaba la música polifónica de los dong. Desde 2005 y 2009 respectivamente, el gran canto se ha incluido en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial Nacional de China y la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO. Resulta alentador observar que los coros dong están clasificados como protegidos. Al mismo tiempo, el gobierno chino ha comprendido la urgencia de proteger esta frágil tradición oral. Por ser el lugar de reunión más famoso para el gran canto, se eligió la aldea de Xiao Huang para construir el Museo del coro dong. Finalizar este museo ha jugado un papel fundamental a la hora de moldear un sentido de identidad cultural y aumentar el nivel de conciencia de protección cultural.

Durante más de 2.500 años, los dong han practicado y transmitido su tradición mediante el canto. Un proverbio del pueblo dong dice que "el arroz alimenta el cuerpo y las canciones el alma"[1], lo que representa el valor indispensable de cantar en su vida diaria. En tu viaje a Kaili de este agosto, aprovecha para explorar el paisaje único del centro de la China meridional, sus excepcionales vistas y su tradición multicultural.

Una buena cosecha...

FESTIVAL CORAL INTERNACIONAL DE LA CANCIÓN TRADICIONAL 2017 EN CHINA (QIANDONGNAN)

Del 8 al 13 de agosto de 2017 en Kaili, provincia de Guizhou (China), el mundo escuchará el patrimonio de la canción tradicional. Debido a que la mayor parte de los dong prefieren pueblos o aldeas relativamente pequeños, por lo general de unas veinte o treinta casas, sus canciones varían de aldea en aldea. Se puede llegar a descubrir que las canciones populares de aldeas vecinas son bastante diferentes. Al no resultar sencillo viajar a las aldeas dong, esta es la oportunidad perfecta para los amantes internacionales de la música coral tradicional y los exploradores culturales que quieran conocer mejor este patrimonio tan interesante y singular. No solo podrás escuchar las canciones del pueblo dong y miao de esta región, sino que descubrirás coros de renombre internacional que interpretan canciones tradicionales autóctonas de sus propios países.

CONGRESO VOCES DEL MUNDO DE LA FIMC

La Federación Internacional para la Música Coral se enorgullece en presentar el Congreso Voces del Mundo de este año, que se celebrará en Kaili, provincia de Guizhou (China), junto con el Festival Coral Internacional de la Canción Tradicional 2017 en China (Qiandongnan). Voces del Mundo es un festival y un congreso único. Es una oportunidad para la gente culturalmente inquieta que

quiera descubrir nuevos mundos y voces. Es la ocasión perfecta para disfrutar aprendiendo de directores, musicólogos, compositores, coristas, músicos, estudiantes y amantes de la cultura.

El objetivo principal es difundir los resultados de la investigación académica y las buenas prácticas, y permitir que la gente fuera del contexto académico reciba contenido; los porqués y los cómos de una cultura, un periodo musical y un modo de cantar son los mejores resultados que se cosechan de estos eventos. El tema del anterior Congreso Voces del Mundo de la FIMC fue la cultura mediterránea, y este próximo se centrará en la cultura oriental. Es una oportunidad que los coristas, directores y eruditos no deben perderse.

Traducido del inglés por Jaume Mullol, España
Revisado por el departamento de español del BCI

YONG MAO es doctorando en Dirección Coral por la Universidad de Oklahoma. Mientras tanto, trabaja como voluntario en la FIMC y otras organizaciones corales sin ánimo de lucro. Antes de conseguir títulos de dirección coral, se licenció en Ingeniería Eléctrica por la Universidad de Tianjin y ejerció como director adjunto del Coro Peiyang. En 2007, la FIMC lo eligió como uno de los directores corales jóvenes más prometedores del mundo. Correo electrónico: 6voices@gmail.com

ANGELINA VONG es la directora administrativa de la Asociación de Artes Corales de Macao. En su labor como voluntaria ha participado desde 2011 en una serie de proyectos de la FIMC, entre los que se incluyen la colaboración con el Asia Pacific Youth Choir y la World Choral Expo. Continúa buscando oportunidades para unir a la gente con la música coral. Correo electrónico: angelina.vong@hotmail.com

LUTO POR CHRISTIAN LJUNGGREN

EL PRESIDENTE HONORARIO DE INTERKULTUR FALLECE A LA LOS 75 AÑOS DE EDAD
COMUNICADO DE PRENSA EMITIDO POR INTERKULTUR

INTERKULTUR LAMENTA LA MUERTE DE SU PRESIDENTE HONORARIO Y AMIGO DE MUCHOS AÑOS CHRISTIAN LJUNGGREN, QUIEN FALLECIÓ VÍCTIMA DE UNA GRAVE ENFERMEDAD EL 4 DE FEBRERO DE 2017, SOLO UNOS POCOS DÍAS DESPUÉS DE SU SEPTUAGÉSIMO QUINTO CUMPLEAÑOS. INTERKULTUR HA PERDIDO A UN VALIOSO ASESOR Y UN INCANSABLE COLABORADOR.

El presidente de INTERKULTUR, Günter Titsch, dice: "Christian fue una parte importante de nuestra organización desde el comienzo y un íntimo amigo mío, su partida ha dejado un vacío – ya sea como vicepresidente del World Choir Council (Consejo Internacional de Coros) o como la fuerza que impulsaba nuestras importantes actividades pedagógicas en China. La noticia de su muerte deja a todos en INTERKULTUR en profundo duelo y consternación. En estos días nuestros pensamientos están con su familia y amigos".

Christian Ljunggren nació en 1942, estudió música en la Real Escuela Superior de Música de Estocolmo así como también musicología y teología en la universidad de Upsala. Trabajó por más de veinte años en el Departamento de Música la Compañía Nacional de Radiodifusión de Suecia y fue responsable de la presentación y la programación relacionadas con música. Durante esos años realizó más de 500 programas para radio y fue uno de los perfiles más prominentes e innovadores entre productores musicales y presentadores de radio.

Por más de 50 años, desde 1965, fue director del Coro Adolf Fredrik Madrigal y desde 1974 del Coro de Cámara Nicolai. Para sus coros, realizó arreglos de un gran número de canciones de todo el mundo y de todos los periodos de la historia de la música, también escribió textos suecos para estos. Escribió arreglos corales de canciones solísticas de Brahms y de varios compositores suecos, e incluso arreglos corales de movimientos de sonatas para piano de Beethoven, agregando textos muy apropiados para estos.

Christian Ljunggren fue el primer presidente de la Asociación de Directores de Coro de Suecia (1986 – 1998) y presidente de KÖRSAM, el Comité Unido de los Coros Suecos (1997 -2004). Como secretario general de la FIMC, la Federación Internacional para la Música Coral desde 1997 – 1999, y su oficial de enlace (hasta 2005), tenía contactos con coros, directores y asociaciones corales alrededor del mundo. También organizó en 1990 el Segundo Simposio Mundial de Música Coral de la FIMC en Estocolmo, que contó con la participación de directores corales y coros de todo el mundo.

Una de las metas personales más importantes de Christian Ljunggren fue el construir esta red y apoyar el intercambio internacional sobre las escenas corales específicas de diferentes países. Por esta razón, durante las reuniones semestrales del World Choir Council (Consejo Internacional de Coros), organizó simposios públicos para hablar sobre diferentes temas relacionados con la escena coral. El último fue "The world of Young voices" en julio de 2016 durante los Juegos Internacionales de Coros (World Choir Games) celebrados en Sochi, Rusia.

Ljunggren también tuvo la idea -y fue quien la impulsó- del "Premio de la Paz de los Coros Internacionales" de INTERKULTUR, que en su primera vez fue concedido a los tres países bálticos de Letonia, Lituania y Estonia en los Juegos internacionales de Coros 2014 celebrados Riga, Letonia.

Las ideas de Christian Ljunggren y su compromiso incansable sacaron adelante a INTERKULTUR durante muchos años y contribuyeron al éxito de la organización a nivel global. Sus grandes esfuerzos y su importante asesoría serán extrañadas por siempre. INTERKULTUR lamenta la muerte de un gran amigo y una gran personalidad. La presidencia, los directores artísticos y los miembros del equipo siempre perpetuarán su memoria.

Traducido del inglés por Javier Campos, Venezuela
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

CHEFS DE CHŒUR SANS FRONTIÈRES CONDUCTORS WITHOUT BORDERS CHORLEITER OHNE GRENZEN DIRECTORES SIN FRONTERAS

Un programa sustenable de entrenamiento técnico y musical

THIERRY THIÉBAUT
Presidente de À Coeur Joie International

LA IDEA DEL PROYECTO DIRECTORES DE COROS SIN FRONTERAS (CWB) NACIÓ EN EL TRANSCURSO DE LA ASAMBLEA MUNDIAL DE LA ASOCIACIÓN DE DIRECTORES DE CORO (WORLD ASSEMBLY OF CHORAL CONDUCTORS ASSOCIATIONS - WACCA) EN BUENOS AIRES EL AÑO 2006 EN LA ASAMBLEA QUE ORGANIZÓ LA FEDERACIÓN ADICORA.

Como consecuencia de los debates que en la misma se suscitaron, se comprobó que ciertas asociaciones presentes en la misma no tenían estructuras de enseñanza de dirección coral, lo que se repetía en numerosos países. Esta petición de los directores de coro demandaba ser satisfecha. La necesidad de establecer una red de colaboración con ellos se señaló igualmente de forma clara.

Se constituyó un comité de reflexión para desarrollar este proyecto que se reunió en Caracas, en noviembre de 2007, a invitación de María Guinand. Con ella, se reunieron allí Alberto Grau, Daniel Garavano, Thomas Caplin, George Vance, André de Quadros y Thierry Thiébaut.

Se precisaron los objetivos de esta gestión:

El canto coral establece valores de solidaridad, respeto, tolerancia y comunicación entre los hombres. El lenguaje común que es el canto coral construye intercambios armoniosos entre ellos y los hace actores eficientes de la sociedad. Contribuye, por lo tanto, al establecimiento de relaciones pacíficas entre los pueblos.

Partiendo de estas bases, se pudo establecer un esquema general de funcionamiento del proyecto. Este debe reposar sobre el provecho mutuo que pueden conseguir tanto los formadores como aquellos que serán sus destinatarios: compartir experiencias y conocimientos; formación de directores de coro, teniendo en cuenta su entorno local; preparación para, llegado el caso, poder ser ellos mismos instructores locales; colaboraciones con las estructuras de enseñanza para poder crear una comunidad y una cooperación entre los agentes locales; establecimiento de pasarelas y comunicaciones entre países para sobrepasar los eventuales conflictos socio-culturales, políticos y religiosos.

Tener en cuenta el contexto local es por supuesto, primordial. El proyecto general debe tener, a este efecto, la suficiente flexibilidad y seguir siendo ampliamente abierto para poder adaptarse a futuros desarrollos vocales.

Evidentemente, hay una gran disparidad entre las situaciones que se presentan entre un país y otro, entre un continente y otro. Así, se identificaron tres espacios geográficos prioritarios para llevar adelante este programa: América Central y del Sur, Medio Oriente y Asia del Sudeste, y el continente africano.

Habiendo residido en Costa de Marfil, propuse ocuparme y tomar la responsabilidad de coordinar el programa en ese continente. A Coeur Joie Internacional cuenta con ocho federaciones francófonas: Marruecos, Senegal, Costa de Marfil, Togo, Benin, Camerún, Gabon y República Democrática del Congo. Pero el proyecto Directores de Coro sin Fronteras no se limita al Africa francófona y se han establecido contactos y se han realizado actuaciones hasta el presente en Ghana, Nigeria y Kenya.

¡Se calcula que la población de Africa se habrá duplicado desde ahora hasta el año 2.050 ! El canto coral ocupa una buena posición en la parte subsahariana. El Islam no practica la polifonía. Su espiritualidad protege una expresión musical que sea fiel a la tradición. La salmodia del Corán mantiene una monodia rica que influye desde siempre en la música profana. Pero dejando aparte Marruecos, Senegal

y un poco menos en Nigeria, países en los que la religión musulmana es ampliamente mayoritaria, los otros países en los que hemos desarrollado el programa son esencialmente de cultura cristiana. La polifonía se ha desarrollado de una forma natural.

Por ejemplo, en la República Democrática del Congo, la capital Kinshasa, con una población de unos 12 millones de habitantes, cuenta con un número de 2.000 coros. Desafortunadamente, las clases de enseñanza de música no existen y los directores de coro no tienen ninguna posibilidad de formarse en su dirección…. ni de tener acceso a los repertorios internacionales.

El proyecto Directores de Coro sin Fronteras ha parecido estar totalmente adaptado para responder a la formación de los directores de coro, cuya actividad casi siempre está organizada alrededor de las parroquias, cada una de las cuales puede contar con un número entre 4 y 8 coros que aseguran por rotación los numerosos oficios del fin de semana. Los repertorios son por supuesto de inspiración religiosa, bien en lenguas vernáculas (¡hay cerca de 500 en el Congo!) sobre composiciones indígenas, o heredadas del repertorio clásico o de cánticos occidentales. Bach y Haendel se pelean por ocupar el primer lugar y el Alleluia del Mesías clausura muy a menudo las actuaciones en los conciertos.

Solo algunos países anglófonos del continente poseen polos de enseñanza musical en las Universidades (sobre todo en Ghana y en Kenya dentro de los países en los que intervenimos) La calidad de los coros generalmente lo notan.

Desde el año 2010, directores de coro profesionales de Europa y de América del Norte ofrecen desinteresadamente una parte de su tiempo para el desarrollo de este programa iniciado por la Federación Internacional para la Música Coral (IFCM)

Después de dos ciclos de 3 años en Kinshasa y Lubumbashi, la R.D. del Congo dispone hoy de 5 instructores congoleños que han podido tomar el relevo de la formación en este país de 2.345.000 kilómetros cuadrados. Togo y Costa de Marfil, aunque en menor medida, comienzan a formar también por si mismos a sus directores de coros.

Pero hace falta también enseñar a los cantores a leer la música. La técnica "sol-fa" desarrollada por los misioneros constituye un freno a la lectura normal del solfeo. Los africanos, por su cultura, tienen una memoria auditiva muy desarrollada pero las notas de una partitura no les resultan de gran ayuda en un comienzo.

Nosotros aportamos regularmente en el transcurso de nuestros viajes libretos que contienen las polifonías que vamos a trabajar y que distribuimos a los cantores que forman parte del coro piloto formado para ayuda de los cursillistas. Pude comprobar que algunos de ellos recopiaban las palabras de los cantos y las pegaban en el interior del libreto… sobre las notas musicales! "Las notas, me molestan..", me decían. La línea melódica cantada una o dos veces basta, en líneas generales, para ser memorizada y reproducida sin error…. si se tiene cuidado en evitar los cromatismos generalmente ausentes de sus músicas.

En cuanto a los directores de coro, más acostumbrados culturalmente a sus ritmos étnicos y sus armonizaciones, comprueban que un tratamiento del gesto más riguroso les permite obtener resultados convincentes.

El trabajo previo sobre las partituras, antes de los ensayos, ha demostrado a los directores de coro que aumentaba la eficacia del ensayo

Las voces poseen generalmente un gran potencial y pueden ser bellísimas. Pero exigen también que se trabaje sobre el sonido. La demanda de este trabajo es también muy fuerte, pero sin la presencia permanente en plaza de un formador vocal la tarea no es fácil.

Las condiciones del trabajo en los ensayos, muchas veces no resultan propicias para un trabajo de calidad. Además del calor permanente a lo largo del año (¡la climatización es un lujo!), los locales ventilados naturalmente por corriente de aire suelen estar ampliamente abiertos a una vida exterior, generalmente ruidosa. Las salas de clase, equipadas con mobiliarios mesas-bancos inseparables, o situadas junto a los patios de recreo, ocasionan muchas veces que las sesiones de trabajo resulten difíciles.

Los medios financieros locales tienen enormes dificultades para solucionar la financiación, de forma local. Los Ministerios a los que corresponde la cultura o la educación no disponen generalmente de presupuestos para estos cursos de formación. La actividad coral, teniendo en cuenta su dependencia, generalmente parroquial, no les parece de su incumbencia. Nosotros hemos recurrido en algunos países al apoyo de los servicios culturales de las embajadas, dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores para los países francófonos en los que intervenimos.

Diplomas para los directores finales en la sesión de Libreville 2016 (Gabón)

El mecenazgo de empresas es muy marginal. La Fundación Vivendi es actualmente la única que sostiene una acción dirigida a los coros de niños en el Camerún.
Las ayudas privadas y las federaciones corales internacionales aportan una contribución en la medida de sus posibilidades. Los países anglófonos que tienen Universidades ofrecen a menudo sus estructuras de albergue a los formadores.
La participación financiera de los cursillistas directores de coro está, por supuesto, en función del nivel de vida de sus países y no puede cubrir más que una parte ínfima del costo de las sesiones que se organizan. Sin embargo, cuando un ciclo de formación ha comenzado, es importante poder terminarlo para permitir la salida de formadores locales.
Los progresos realizados por los directores que siguen estos cursos de formación, son a veces espectaculares. Uno de ellos, el coro Vox Disposa de Kinshasa, dirigido por un instructor local formado por el programa CWB, pudo salir el verano pasado, gracias al apoyo de la Embajada de China, para participar en el Concurso del 13º Festival Internacional Coral de Pekín, y obtuvo el tercer premio, junto con una distinción como mejor director de coro. El Coro Africano de Jóvenes, fundado hace cuatro años y que reúne una cuarentena de jóvenes cantores de 16 a 25 años de 8 nacionalidades africanas diferentes, actuó en agosto del 2016 bajo la dirección de uno de los cursillistas, formado en el programa CWB, en las Choralies Internationales de Vaison-la-Romaine (Francia).
Cuando los jóvenes cantan juntos, se está construyendo además la paz del mañana. "Cuando las voces se unen, los corazones están muy cerca de comprenderse" (César Geoffray, fundador del Movimiento Internacional coral À Coeur Joie).

Traducido del francés por Juan de Izeta, España
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

Lubumbashi (República Democrática del Congo)

Libreville (Gabón)

1er Festival y Competición Coral en Abiyán 2014 (Costa de Marfil)

Dakar (Senegal)

The 11th Golden Gate International

Children's and Youth Choral Festival

July 8-14, 2018

San Francisco Bay Area | California, USA

Join top American and international children's and youth choirs for an unforgettable week of joint rehearsals, public performances, friendly competition, social events and cultural exchange, all set against the magnificent backdrop of the San Francisco Bay.

© 2015 don fogg | foggstudio | all rights reserved | www.foggstudio.com

Home stays with local singers and families available for non-US children's choirs.
Round out your California experience with an available extension tour or sightseeing package.

Applications accepted Jan 1 - Oct. 31 2017

Late applications may be accepted after the deadline, as space allows.

www.goldengatefestival.org

Festival Presenter & Host Ensemble

Preferred Travel Provider

Robert Geary
Founder and Director: The Piedmont Choirs and Festival Artistic Director

Adjudicated competitions in:
Contemporary
Gospel/Spiritual
Historical/Folk
Vocal/Solo

CHORAL WORLD NEWS

The Voice of Singing Europe
¿Sabía que en Europa existen 37 millones de personas que practican el canto colectivo?
Comunicado de prensa de European Choral Association - Europa Cantat

Nuevo formato de tele international para los coros aficionados, "Eurovision Choir of the Year"
John Rutter

¡Los recordamos en nuestros corazones!
Alexander Solovjev

Singen, nicht hassen
هرك أ الى ءانغلا
Vamos a cantar, dejemos el odio atrás
Thomas Lloyd
Susanne Kappe
Abdulrahman Omaren

Weston Noble y el jardín de la confianza
Karen Brunssen

Hacia la polifonía Wrocław 2016
Agnieszka Franków-Żelazny

Discurso de bienvenida por Friedrich von Heusinger, Director de la Representación del Estado de Hesse ante la Unión Europea

THE VOICE OF SINGING EUROPE

¿Sabía que en Europa existen 37 millones de personas que practican el canto colectivo?

COMUNICADO DE PRENSA DE EUROPEAN CHORAL ASSOCIATION - EUROPA CANTAT

EL 23 DE ENERO DE 2017, LA ASOCIACIÓN CORAL EUROPEA – EUROPA CANTAT (ECA-EC EN INGLÉS) Y LA REPRESENTACIÓN DEL ESTADO DE HESSEN EN LA UNIÓN EUROPEA ORGANIZARON EN CONJUNTO EL EVENTO: "THE VOICE OF SINGING EUROPE", EN LA SEDE DE REPRESENTACIÓN DE BRUSELAS.

Después de las palabras de bienvenida de Friedrich von Heusinger (director de la representación del estado de Hessen en la Unión Europea) y de Gábor Móczár (presidente de ECA-EC), la música en vivo mostró al público de qué trataba el evento. El coro juvenil de La Monnaie, La Choraline, dirigido por Benoît Giaux, demostró al público cómo el cantar juntos puede traer alegría tanto a los cantantes como a los oyentes.

Sonja Greiner, secretaria general de ECA-EC, presentó luego el estudio "Singing Europe", que fuera desarrollado en el marco del proyecto VOICE, financiado por el programa de cultura de la Unión Europea y seleccionado como una "historia de éxito" por la comisión europea.

La pregunta principal del estudio "Singing Europe" fue "¿Cuántas personas practican el canto colectivo en Europa? (refiriéndose a las personas que se reúnen deliberadamente para cantar juntos en cualquier forma, usualmente de manera regular), una pregunta que ECA-EC se hizo en 2012, sin saber realmente cuáles serían los resultados ni a qué llevarían.

Los resultados detallados del estudio pueden ser encontrados y descargados en www.SingingEurope.org; el resultado principal es que 37 millones de personas en Europa cantan juntas regularmente, lo cual representa el 4.5% de la población. Solamente en la Unión Europea hay alrededor de 22.5 millones de coristas, lo cual corresponde a la suma de la población de Londres, Berlín, Madrid, Roma y París.

Para el mundo coral en Europa esto fue un resultado sorpresivamente positivo y la prueba de que el canto colectivo

La Choraline – Coro Juvenil de La Monnaie, dirigido por Benoît Giaux - Arpa: Alisée Frippiat, Bajo: Vincent Noiret, Beatboxing: Stijn Bearelle

no es una forma de arte menor, sino más bien una de las actividades de tiempo libre más comúnmente practicadas. En la mayoría de los países europeos existen incluso más coristas que jugadores de fútbol registrados ¿quién habría creído esto? El método cualitativo de recolección de datos (una encuesta aplicada a alrededor de 5000 coristas o agrupaciones musicales) mostró más resultados interesantes, tales como la distribución de la edad y el género de los cantantes en distintos países, pero también exploró las razones por las cuales la gente se reúne a cantar: un alto porcentaje de los coros desea contribuir con al bienestar de los cantantes, la integración social y la inclusión de personas en peligro de exclusión. También mostró que mientras el canto colectivo es mayormente un arte de aficionados, es también un factor económico que contribuye con la creación de empleos, con alrededor de 120.000 directores remunerados en la UE al igual que los solistas e instrumentistas que acompañan a los coros en los conciertos.

El público pudo experimentar directamente el poder del canto colectivo al aprender el canon "Viva la Música" con Carlo Pavese, vicepresidente de ECA-EC, antes de que Sonja Greiner invitara a Barbara Gessler (Jefe de unidad del programa Europa Creativa – Cultura, Dirección General para Educación y Cultura) al escenario para discutir el punto de vista de la comisión europea sobre la recolección de información e investigación y las prioridades del Programa Europa Creativa.

Casi 200 personas asistieron al evento en vivo, mientras otras 200 lo siguieron en internet por medio de una transmisión en vivo disponible en forma de video en: http://www.europeanchoralassociation.org/VoiceOfSingingEurope

Traducido del inglés por Javier Campos, Venezuela
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

Discurso de bienvenida por Gábor Móczár, Presidente de la Asociación Coral Europea Europa Cantat

¿Has cantado en los últimos 12 meses?

Canto común "Viva la musica" dirigido por Carlo Pavese

EUROPA CANTAT XX

27.07 - 05.08 2018 in Tallinn, Estonia

The international festival for singers, choirs, conductors and composers

www.ectallinn2018.ee

visit estonia

Erasmus+

NUEVO FORMATO DE TELE INTERNATIONAL PARA LOS COROS AFICIONADOS

"Eurovision Choir of the Year"

JOHN RUTTER
compositor y director coral

ESTOY MUY FELIZ DE PRESENTARLES A UDS. LA NUEVA MUESTRA DE TALENTOS EN LA TELE PARA LOS COROS AFICIONADOS, INICIADA POR LA UNIÓN EUROPEA DE RADIODIFUSIÓN (UER) LUEGO DE TRES AÑOS DE PREPARACIONES MUY INTENSAS.

La primera emisión de „Eurovision Choir of the Year" será producida por la Televisión Letona (TVL) y la Oficina del desarollo del turismo de Riga (LIVE RIGA) como organizador en cooperación con la UER e INTERKULTUR y tendrá lugar el 22 de julio de 2017 en la Arena Riga, en la capital de Letonia. Este nuevo formato de la tele tan atractivo completará la serie de los eventos de la Eurovisión, a la que pertenece, por ejemplo, el famoso Festival de la Canción de Eurovisión, y hará la música coral accesible a millones de personas. Como mi amigo Günter Titsch, el presidente de INTERKULTUR, dice: „En los años pasados observamos un fuerte aumento de la popularidad de la música coral y estamos muy felices de ser el socio de este formato de la tele nuevo que transmitirá la alegría por cantar juntos a la audiencia más amplia." ¡Estoy muy de acuerdo con su punto de vista!
En la primera emisión del programa coral de la televisión participarán ocho países europeos, presentados cada por un coro. Las cadenas públicas de Bélgica, Dinamarca, Alemania, Estonia, Letonia, Austria, Eslovenia y Hungría tomarán parte de la primera emisión del programa. Los moderadores serán la presentadora de la cultura en la TVL Eva Ikstena y el ganador de Grammy Eric Whitacre (los EEUU), quien es muy famoso en la escena coral por ser un composidor de renombre.
Me sentí muy honrado cuando Nicol Matt (Alemania), el director artístico de INTERKULTUR y bien conocido por sus más que 100 grabaciones con el „Chamber Choir of Europe", me ofreció un escaño en el jurado. Me aclaró que coros de nivel altísimo de toda la Europa que participarán en el programa, merecen un jurado excelente consistiendo en artistas prestigiosos para evaluar las presentaciones musicales de manera profesional.
Estoy muy emocionado por poder participar en el proyecto "Eurovision Choir of the Year". Juntar coros de muchos países diferentes, aspirandos al rendimiento máximo, es inspirador. Estoy seguro que todos los que participarán directamente así como todos los espectadores del evento recordaranlo como algo muy especial. ¡Estoy impaciente para que el canto empiece! Elīna Garanča, la estrella de la ópera de Letonia, me apoyará en el jurado - una colaboración que me alegra mucho.
Resulta interesante que no solamente el jurado elegirá el mejor coro del año. Más alla de esto habrá un voto de espectadores. Aparte de los coros de cámara de voces mixtos participantes, unos coros juveniles, coros de

Fred Sjöberg y el solista Daumants Kalniņš © Studi43

niñas y un coro masculino serán evaluados por el jurado y los espectadores de la televisión. Cada coro se presentará con un repertorio de la elección libre. La duración de actuación deberá ser seis minutos. Lo que espera al público y a los espectadores es un programa muy diverso que refleja la variedad cultural de Europa y pone los géneros diferentes de la música coral en escena. ¡Tengo mucha curiosidad por ver el resulto del voto de los espectadores!
¡Nos vemos en Riga!

Vean más informaciones sobre el proyecto de la tele aquí:
Eurovision Choir of the Year
Página web oficial:
http://eurovisionchoir.tv

Ceremonia de Apertura de las Olimpiadas Corales en Riga 2014 © Studi43

El Kearsney College Choir (Suráfrica) ejecutando "Die Sommernacht der Chöre" en el ORF TV-Show, Olimpiadas Corales en Graz 2008 © Fotogruppe Gleisdorf

¡LOS RECORDAMOS EN NUESTROS CORAZONES!

Recordando a los miembros del Coro Aleksandrov y al Grupo de Danza del Ejército Ruso, perdidos en un trágico accidente aéreo

ALEXANDER SOLOVJEV
Director artístico del Conservatorio del Coro de Cámara de Moscú

UNA DE LAS AGRUPACIONES RUSAS DE MAYOR RENOMBRE ES EL ALEXANDROV SONG AND DANCE ENSEMBLE, FUNDADO EN 1928. EL ENSEMBLE FUE CONSTITUIDO POR EL EXCELENTE MÚSICO RUSO Y PROFESOR DEL CONSERVATORIO DE MOSCÚ, ALEXANDER VASILYEVICH ALEXANDROV, QUIEN ES ADEMÁS COMPOSITOR DEL ACTUAL HIMNO NACIONAL RUSO.

El Ensamble Alexandrov se hizo famoso en 1937 en la Exposición Mundial de París. Su canción "La Guerra Santa", escrita durante la Segunda Guerra Mundial se ha cnvertido en una de las más famosas canciones soviéticas y Alexandrov ha dicho de ella que es tan poderosa como un arma.

Durante 85 años el ensemble ha recorrido el mundo cosechando éxitos y siempre se le ha relacionado directamente con Rusia. Los más afamados directores de coro, tales como Boris Alexandrov, Igor Agafonnikov, Victor Fedorov, Vycehslav Korobko, Leonid Malev e Igor Raevskiy, entre otros, han dirigido al Coro del Ejército Ruso.

Muchos de los miembros de la agrupación y su Director Artístico Valery Khalilov murieron en el trágico accidente del avión militar TU 154 el 25 de diciembre de 2016 mientras se dirigían hacia una de las bases rusas en Siria para deleitar a las tropas en la celebración del Nuevo Año.

El Alexandrov Ensemble Red Army Choir

Queremos rendir tributo al General Valery Khalilov recordando su visión tan abierta del mundo y su disposición para emprender los proyectos más difíciles, aunque pudieran poner a prueba sus capacidades profesionales. Es un claro ejemplo de un músico comprometido y una personalidad determinante en el desarrollo de la cultura nacional musical.

Tuve la suerte de conocer a Khalilov personalmente y lo recordaré como un extraordinario director, un compositor talentoso, un músico muy capaz y un brillante administrador.

Valery Khalilov ha organizado varios eventos festivos en la Plaza Roja, entre los qe destacan los festivales corales dedicados a composiciones eslavas o el festival de bandas militares Spasskaya Tower, en los que sus habilidades organizativas han sido brillantemente demostradas. Estando a cargo de la Dirección del Coro del Ejército Ruso, Khalilov introdujo arreglos modernos para algunas canciones clásicas del Coro, tales como Fuego Sagrado y Alisha (arregladas por A. Stepanov). En octubre de 2016, la agrupación participó en la ópera Babiy Yar de D. Krivitskiy, dedicada a los trágicos eventos de la Segunda Guerra Mundial. Esta actuación fue una representación simbólica del fluir ininterrumpido de la vida y de los recuerdos interminables de este sórdido período. Recuerdo el inspirador programa, preparado por Gennadiy Sachenyuk, que el Alexandrov's Ensemble interpretó en su actuación en el Festival Internacional de Opera "Dedicado al Día de la Victoria", organizado por el Conservatorio de Moscú en 2014. Este brillante músico fue el encargado de hacer renacer al renombrado ensemble y dirigió la recién formada agrupación en su primer actuación el 16 de febrero de 2017, apenas 2 después de la trágica pérdida.

¡Bendita memoria a los fallecidos miembros del Alexandro's Ensamble!

¡La historia del Ensemble del Ejército Ruso continuará!… No puedo dejar de mencionar el famoso poema de Robert Rozhdestvensky: "¡Recuérdenlos a todos por su nombre, recuérdenlos en su tristeza, no es por los muertos sino por los vivos!".

Traducido del inglés por Oscar Escalada,
Revisado por el departamento de español del BCI

Valery Khalilov, el director del Alexandrov Ensemble
Red Army Choir

Alexander Vasilyevich Alexandrov,
fundador del Alexandrov Ensemble
y compositor de la música del himno
nacional de la Unión Soviética

ALEXANDER SOLOVYEV nació en Moscú en 1978. Se graduó en el Conservatorio Estatal Tchaikovsky de Moscú donde fue instruido por el profesor Boris Tevlin. También asistió a clases magistrales impartidas por el Profesor Kuno Areng (Estonia) y el Profesor Eric Ericson (Suecia). Es director artístico y director titular del "Chamber Choir of the Moscow Conservatory" y profesor asociado en el "Contemporary Choral Performing Art Department". Es también director de orquesta en el Teatro Lenkom de Moscú. Fue además director titular invitado del coro del festival para proyecto "Educational Bridge" en Boston (Estados Unidos) y director invitado del Coro Filarmónico de Taipei (Taiwán). Es asimismo director artístico del "Moscow Conservatory's Autumn Choral Festival"y del "International Open Festival of Arts Dedicated to the Victory Day". Alexander Solovyev ha sido decano de la Oficina de Asuntos Estudiantiles Internacionales del Conservatorio Estatal Tchaikovsky de Moscú desde diciembre de 2013. Y el pasado mes de enero, se convirtió en el director artístico del "State Chorus of Tula". También se convirtió en director artístico del "Concert Chorus of State Institute" bajo el mando de Alfred Shnittke en septiempre. En 2016, Alexander Solovyev fue galardonado con el Premio del Gobierno de Moscú de las Artes y la Literatura, y a principios de 2017, comenzó como profesor en el Conservatorio Tchaikovsky de Moscú.
Correo electrónico: avsol1@yandex.ru

SINGEN, NICHT HASSEN
الغناء، لا أكره — VAMOS A CANTAR, DEJEMOS EL ODIO ATRÁS

El coro Begegnungschor de Berlín reúne a refugiados y ciudadanos locales para vencer al miedo

PARTE 1 - THOMAS LLOYD

TODO COMENZÓ EL 20 DE DICIEMBRE DE 2015, CUANDO ESCUCHÉ EN EL PROGRAMA *WEEKEND EDITION* DE LA RADIO PÚBLICA NACIONAL UNA HISTORIA SOBRE UN CORO MUY PECULIAR DE BERLÍN, FORMADO POR EL MISMO NÚMERO DE CANTANTES ALEMANES QUE DE REFUGIADOS PROCEDENTES DE LAS GUERRAS DE ORIENTE MEDIO.

Su nombre es Begegnungschor (que se puede traducir como "el coro de los encuentros"), sus miembros cantan canciones procedentes de cada uno de los países de sus integrantes, y trabajan muy duro para aprender tanto el idioma como el estilo de una música que les resulta poco familiar, de manera de superar así el aislamiento y los prejuicios a los que los refugiados se enfrentan todos los días.

Tuvimos la oportunidad de contactar a Susanne Kappe, una de las fundadoras y recientemente nombrada presidenta del Begegnungschor, que fue muy cordial en su respuesta a esta petición inesperada de un coro universitario de Estados Unidos. Su agrupación es un coro comunitario de voluntarios que proceden de todos los rincones de Berlín. Planificaban semana a semana, no con un año de antelación y su principal prioridad era desarrollar verdadero compañerismo y confianza entre los cantantes alemanes y los refugiados, de la manera más equilibrada posible. Cualquier cantante

Improvisaciones Vocales y calentamientos sociales

alemán que solicitase unirse al coro tendría ir acompañado de un refugiado que también deseara cantar.

Después de consultarlo con Bastian Holze, fundador y director musical, Susanne nos envió por correo electrónico copias de sus canciones alemanas y sirias. Era una combinación fascinante de canciones alemanas muy populares, que se habían arreglado de tal forma para poder ser cantadas con una variedad de estilos orientales y occidentales: entre estas canciones se encontraban *Die Gedanken sind Frei* (Los pensamientos son libres) y algunas melodías del popular cantante árabe Fairouz, como *Nassam Alayna nel-hawa* (La brisa sopló sobre nosotros). A cambio, el Begegnungschor quiso aprender un arreglo sencillo de la canción espiritual afroamericana *Swing low, sweet chariot* (Balancéate suavemente, dulce carruaje).

Tuvimos la oportunidad de aprender la pronunciación y el estilo árabes con la ayuda de Hanna Khuri, una violinista reconocida internacionalmente que vive en Filadelfia, y el revolucionario programa *Al-Bustan Seeds of Culture*. También preparamos un arreglo especial que compuse para el viaje, una "conversación" entre una canción popular de Mahler en alemán y una canción de Al-Khalil en árabe, conectadas entre sí por un solo de violín. Nos emocionamos mucho cuando tanto los alemanes como los sirios que se encontraban entre nuestro público en Berlín comenzaron a acompañarnos cantando sus respectivas canciones.

A mediados de semana tuvimos el primer ensayo con el Begegnungschor. Los cantantes de Berlín venían de trabajar desde todas partes de la ciudad. Bastian nos ayudó a calentar con ejercicios para romper el hielo, como pequeños golpes en codos y rodillas acompañados por sonidos vocales. Después fue nuestro guía a través de una extravagante improvisación vocal, diseñada para que todo el mundo comenzase a cantar al instante, sin ningún tipo de reparos o prejuicios. Nuestros estudiantes observaron que la paz y el entusiasmo del Begegnungschor eran enérgicos y contagiosos. Posteriormente, Bastian comenzó un ensayo que resultó tan intensivo como distendido. Después del ensayo, nos fuimos a picotear y a tomar algo en una sala contigua, hablando en, al menos, cinco idiomas diferentes por las distintas mesas.

El concierto se celebró en el *Arbeiter-Samariter-Bund Notunterkunft im ehemaligen Rathaus Wilmersdorf* (centro de emergencia para refugiados a cargo de la ASB en el antiguo ayuntamiento de Wilmersdorf), antiguo edificio del consistorio de uno de los distritos de Berlín, un gran recinto reconvertido en centro de refugiados. Algunos miembros del coro vivían allí, y nos contaron que las condiciones del centro se agradecían, pero la vida allí era todo un reto: las habitaciones estaban abarrotadas, la calefacción era limitada, se compartían los baños y no se permitía cocinar. Para atraer al máximo número posible de residentes para que acudiesen al concierto, cantamos *Nassam* en el gran vestíbulo de la planta inferior, desde donde el sonido llegaba a todas partes del edificio. Muchos niños vinieron a escucharnos y nos siguieron escaleras arriba hasta donde se celebraba el concierto, acompañados por sus padres.

Emily Drummond, estudiante de último año en Bryn Mawr, afirmó posteriormente que "cantar en el centro de refugiados ha sido una de las experiencias más increíbles de mi vida. Recuerdo estar en el patio del antiguo ayuntamiento de Berlín, escuchando los sonidos de la vida que emanaban de todas las ventanas: bebés llorando, niños jugando, personas hablando. Era como si alguien hubiese exprimido una sola ciudad y la hubiese derramado en un único edificio. A medida que seguíamos cantando en árabe, la gente se acercó a nosotros y comenzó a cantar. No solo estábamos interpretando para ellos: nos estábamos uniendo a ellos, aprendíamos su música, estábamos viendo cómo vivían. Puedo imaginarme que los refugiados pasan gran parte de su tiempo aprendiendo e intentando asimilar el estilo de vida del resto, por lo que sentíamos que era lo correcto estar haciendo lo mismo por ellos".

Para tener acceso a vídeos, fotos,
artículos y más historias, por favor visite:
https://www.thomaslloydmusic.com/new-page

THOMAS LLOYD vive en Filadelfia y trabaja como profesor de música en el Haverford College, además de ser director artístico del Bucks Country Choral Society y director musical para la Philadelphia Episcopal Cathedral. Ha dirigido coros universitarios y comunitarios en once giras internacionales, recorriendo Latinoamérica, África, Oriente Medio y Europa, participando en actuaciones colaborativas con coros locales e interpretando un repertorio compartido También trabaja como compositor en activo; la grabación de Donald Nally y The Crossing de su obra de teatro coral Bonhoeffer fue nominada a un Grammy en 2017. Visite www.thomaslloydmusic.com para más información. Correo electrónico: tlloyd@haverford.edu

PARTE 2 - SUSANNE KAPPE

EL BEGEGNUNGSCHOR ES UN CORO QUE COMENZÓ EN BERLÍN EN OCTUBRE DE 2015. LA IDEA DEL PROYECTO ERA REUNIR A REFUGIADOS Y BERLINESES EN UN SOLO CORO LIGADO A LOS EVENTOS Y LA ATMÓSFERA DE BERLÍN EN ESE AÑO.

Era una época en que el número de refugiados que llegó a Alemania alcanzaba nuevos récords mes a mes y, al

mismo tiempo, las manifestaciones del movimiento populista de derecha Pegida y sus ramas afines, desencadenaron las voces en contra de la inmigración, los refugiados y los musulmanes. Estas ideas se vieron contrarrestadas en Berlín por una ola de apoyo a los refugiados y un extraordinario nivel de implicación voluntario; asimismo, la sociedad civil dio un paso adelante cuando el gobierno se reveló incapaz de ofrecer apoyo a los muchos refugiados que necesitaban ayuda. En aquellos meses, la asociación de liderazgo comunitario Leadership Berlin y la Berlin Choir Association (Chorverband Berlin) se reunió con Bastian Holze y Michael Betzner-Brandt, directores musicales y, con el apoyo organizativo de Lydia Griese, decidieron compartir sus conocimientos y contribuir a la integración de los refugiados en la sociedad con la creación de un coro.

El núcleo de la idea se convirtió en el nombre del coro: el concepto de *Begegnung* (encuentro), es decir, que los recién llegados y aquellos que siempre habían vivido en Alemania se reuniesen y tuviesen la oportunidad de conocerse unos con otros pese a las barreras lingüísticas o culturales. Desde el principio uno de los elementos clave fue el concepto de 'tándem', es decir, recién llegados y berlineses en pares, que no solo acudirían a los ensayos juntos, sino que también tendrían una relación cercana que incluiría apoyo con el papeleo administrativo, ayuda para encontrar cursos de alemán, apartamentos, prácticas, trabajos y, por supuesto, una relación de amistad. Asimismo, el concepto de tándem era también una herramienta para mantener la proporción del número de refugiados y berlineses en el coro, teniendo en cuenta el gran interés de los alemanes en unirse a esta iniciativa.

El proyecto fue todo un éxito desde el principio, especialmente porque los directores musicales lograron encontrar formas de animar a todo el mundo a cantar e interactuar con el otro, incluso si lo hacían en una lengua extranjera y con un estilo de música que jamás habían escuchado hasta entonces. La mayoría de nuestros cantantes, tanto los refugiados como los alemanes, no habían cantado en un coro hasta ahora. Mediante calentamientos bien diseñados, canciones fáciles de aprender y la disposición de incluir las contribuciones de los distintos cantantes al proceso y de forma espontánea, se consiguió crear un espacio donde el espíritu de la música dio forma a una comunidad.

Este proyecto en el que refugiados y alemanes comparten música, aprendiendo los unos de los otros y apoyándose mutuamente es tan enriquecedor, que esperamos compartirlo con tanta gente como nos sea posible para difundir así el mensaje de vivir juntos en amistad, en una sociedad alemana abierta y diversa.

Nos llena de satisfacción que este mensaje también haya llegado a los Estados Unidos y que hayamos tenido la oportunidad de conocer a los Chamber Singers de Havenford y Bryn Mawr junto a su director, Thomas Lloyd, cuando nos visitaron para ensayar juntos y dar un concierto en un centro para refugiados en Berlín. Para nosotros, esto es una forma de enriquecernos con amigos y con música de otra cultura diferente, además de poder compartir nuestro camino a la hora de vencer las diferencias, cantando juntos.

Primer ensayo

SUSANNE KNAPPE es una de las fundadoras del Begegnungschor en Berlín. Es la coordinadora del programa en la organización de liderazgo comunal Leadership Berlin - Netzwerk Verantwortung, así como responsable del proyecto "meet2respect" en el que rabinos e imanes se reúnen para hablar juntos sobre respeto mutuo en las escuelas. Tiene un Máster en Ciencias Políticas y Estudios de Oriente Medio de la Universidad de Heidelberg, y estudió árabe en Alemania, Egipto y Jordania. Correo electrónico: susanne.kappe@begegnungschor.com

Ensayo de calentamiento de ambos coros con Bastian Holze

PARTE 3 - ABDULRAHMAN OMAREN

PARA MÍ, EL BEGEGNUNGSCHOR ES UN LUGAR DE ENCUENTRO CON GENTE CON LA QUE ME IDENTIFICO PROFUNDAMENTE. ES BUENO TENER A ALGUIEN QUE COMPARTE TUS MISMOS INTERESES, ESPECIALMENTE CUANDO ESTÁS SOLO Y LEJOS DE TU CASA Y TU FAMILIA.

El coro me ayudó a integrarme en la sociedad y aprender lo amables y el buen corazón que en realidad tienen los alemanes. También pude ver el gran compromiso que adquieren ante una idea en la que verdaderamente creen.
Me resulta imposible nombrar a todos mis hermanos y hermanas del coro (tanto los que ya llevan bastante tiempo como a los "nuevos berlineses", como nos llaman). No obstante, quiero animar a estas maravillosas personas; nos hemos convertido en una gran familia. Es más lo que nos une que lo que nos separa. Tan solo el amor es capaz de superar los obstáculos y hacer que lo imposible se convierta en realidad. Cantando juntos, rompemos el hielo y superamos las barreras lingüísticas. Continuaremos cantando: hoy, mañana, todos los días. Y lo haremos siempre juntos.
En enero de este año, entré en la sala de ensayos en Berlín y pude ver que había muchos visitantes. Eran los coros de cámara de las universidades de Haverford y Bryn Mawr, nuestros invitados procedentes de los Estados Unidos. Fue muy agradable ver y compartir el canto con todas estas personas. Era la primera vez que cantaba *Swing Low Sweet Chariot*. Descubrí la historia de esta canción cuando nuestro invitado Tom Lloyd, que estaba a la cabeza del coro norteamericano, nos la contó.
Compartimos un concierto extraordinario con los coros de cámara de Haverford y Bryn Mawr. Se abrieron a nosotros y nos sonreíamos mutuamente. Creo que

Es más lo que nos une que lo que nos separa. Tan solo el amor es capaz de superar los obstáculos y hacer que lo imposible se convierta en realidad

el secreto a la hora de cantar es hacer que los músculos faciales generen una sonrisa, ¿o quién sabe? Ensayamos juntos, y cada grupo practicó las canciones del otro. Cantar juntos ante un público en un campo de refugiados fue un momento especial para todos. En tan solo unas horas, pudimos cantar juntos en completa armonía.

Al público también pareció gustarle mucho nuestro repertorio. Lo que más me llenó de esta experiencia musical es la buena sensación que tienes cuando ves cómo se abren los corazones de los demás y se muestran receptivos a abrirse a otros que no conocían de antes. Me gustaría decir a los miembros de los coros de Haverford y Bryn Mawr lo que no tuve oportunidad de decirles directamente durante su corta visita a Berlín: los berlineses de siempre, los nuevos ciudadanos de esta ciudad y yo mismo fuimos muy felices de cantar con vosotros, y estamos encantados de haber tenido la oportunidad de conoceros. Espero que nos encontremos de nuevo y cantemos juntos por el amor y la esperanza. A mis amigos del coro norteamericano, por favor, recordadnos siempre que escuchéis las canciones *Ode an die Freude, We Want Peace* y *Bintish Shalabya*; ensayadlas bien para que podamos volver a encontrarnos de nuevo para cantar juntos… ¿quién sabe cuándo será?

Traducido del inglés por María Ruiz, España
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

ABDULRAHMAN OMAREN es un periodista sirio que canta con el Begegnungschor. Se vio obligado a abandonar su país por la guerra, y ahora vive en Berlín donde escribe poesía, historias e intenta comenzar de nuevo. Correo electrónico: abdolrahman.omaren@gmail.com

Durante la presentación

Visit DCINY.org to see the power of performance over the past ten years

250 West 57th St., New York, NY 10107 **(212) 707-8566** **Concerts@DCINY.org** **www.DCINY.org**

WESTON NOBLE Y EL JARDÍN DE LA CONFIANZA

KAREN BRUNSSEN
profesora asociada de canto en la Bienen School of Music, Northwestern University, presidenta electa de la National Association of Teachers of Singing, y ganadora del Luther College Weston Noble Award en 2013

WESTON NOBLE: 30 DE NOVIEMBRE DE 1922 – 21 DE DICIEMBRE DE 2016
EL INSIGNE DIRECTOR Y CONSUMADO EDUCADOR MUSICAL WESTON NOBLE FALLECIÓ EL PASADO 21 DE DICIEMBRE DE 2016 A LA EDAD DE 94 AÑOS.

Se llevó a cabo un servicio de oración en la Primera Iglesia Luterana de Decorah, Iowa, el 29 de ese mismo mes. Su entierro con todos los honores militares tuvo lugar en el Cementerio Riverside de Riceville, Iowa, el 30 de diciembre. Se realizará una celebración de la vida de Weston Noble en el Luther College de Decorah, Iowa, el 13 de mayo de 2017 a la 1:00pm.

Tras conocer fallecimiento del Sr. Noble, un ex estudiante del Luther College escribió: "¿Con qué frecuencia nos encontramos en nuestra vida con un individuo que logra impactarnos de una manera tan profunda que cambia fundamentalmente quienes somos como seres humanos?". En una de sus muchas conferencias inspiradoras, el Sr. Noble hizo referencia al privilegio de ser director musical:

> *Si aceptamos el reto de toda una vida que representa ser un canal claro y efectivo para que el gran poder de la música fluya a través de otros, lo cual no es para nada negativo ni crítico, entonces produciremos momentos* ***duraderos*** *que "reviven y readaptan el tiempo y el espacio."*

Él se refería a esto como el jardín de la confianza donde la seguridad de cantar o tocar con ensambles permite a las personas ser vulnerables y experimentar momentos de transformación a través de la música.

> *Me gusta expresar esas ocasiones especiales como momentos de* ***completitud*** *cuando todas las partes disparatadas en nuestro interior se juntan. Quizás uno de los elementos de la música… toca nuestro espíritu en una manera inusualmente especial… Por un momento dejamos de estar fragmentados y nos encontramos "unidos" en un hermoso todo.*[1]

Weston Noble nació en Riceville, una pequeña ciudad de Iowa a unas 45 millas al oeste de Decorah. Empezó a recibir lecciones de piano cuando tenía 5 años de edad, se graduó como primero de su clase en la escuela secundaria y empezó a estudiar en el Luther College en 1939 como estudiante de música. En 1943 se graduó tempranamente del Luther College para poder alistarse en el ejército. Durante la Segunda Guerra Mundial estuvo con el 750th Tank Battalions y luchó en la Batalla de las Ardenas. Cuando regresó a casa dio clases en Luverne, Minnesota, por algunos años antes de obtener su título de Máster en Música por la Universidad de Michigan. En 1947 fue contratado como director interino del coro del Luther College.

El Sr. Noble dirigió los que fueron considerados como los mejores coros en Estados Unidos, el Nordic Choir y el Luther College en Decorah, durante 57 años, de 1948 a 2005. También dirigió la Banda de Conciertos del Luther College de 1948 a 1973. Ambas agrupaciones tuvieron numerosas giras. Bajo la dirección del Sr. Noble el Nordic Choir actuó en más de 20 países y a lo largo de Estados Unidos en iglesias, escuelas y grandes espacios como el Town Hall, el Carnegie Hall y el Lincoln Center en la ciudad de New York, el Kennedy Center en Washington D.C., la Crystal Cathedral en Los Ángeles, y el Mormon Tabernacle en Salt Lake City, Utah, en las convenciones de la American Choral Directors Association, en el Tchaikovsky Hall, en el Kremlin y el Bolshoi Hall en Moscú, en el Philharmonic Hall de San Petersburgo, en la Franz Liszt Academy en Budapest, y en el afamado Festival Estonia Song, con más de 25.000 cantantes.

El Nordic Choir era conocido por su rico sonido que incluía voces de todas las tallas. El método del Sr. Noble de situar a los cantantes dentro del coro lograba una mezcla que incluía un amplio rango de colores vocales junto con la comodidad para cada cantante. Él comenzaba con dos personas de una cuerda y los hacía cantar la primera estrofa del himno *My God How Wonderful Thou Art*. Luego iba ubicando a cada cantante uno por uno a ambos lados del dúo mezclando las

[1] (Noble, W. (2005). *Creating the Special World: A Collection of Lectures* por Weston H. Noble. (Steven M. Demorest, ed.), Chicago: GIA Publications. Páginas 27 y 18)

voces de la cuerda hasta encontrar el balance perfecto. Los miembros del coro se tomaban de las manos en los conciertos. La pieza final en los conciertos del Nordic Choir era *O Lord God* de Pavel Chesnokov. Posteriormente, el Sr. Noble agregó al repertorio *When I Survey the Wondrous Cross* para coro y órgano.

En el Luther College el Sr. Noble fundó el Dorian Band Festival en 1949 y el Dorian Vocal Festival en 1950. Años más tarde, este se expandió para incluir festivales y campamentos a los que han asistido más de 90.000 estudiantes de secundaria que pertenecían a una banda o una orquesta, que tocaban el teclado o cantaban. Hasta 2004 continuó con la larga tradición anual de ensayos y presentaciones del *Mesías* de Handel con una masa coral de hasta 1.000 voces compuesta por estudiantes, exalumnos, profesores y personal administrativo, junto con solistas estudiantes y una orquesta completa. El Sr. Noble atesoró por 56 años la tradición del concierto del *Mesías* como una oportunidad de exponer a muchas personas -además de aquellas que pertenecían a algún coro del Luther College- al poder de la música coral sacra.

Weston Noble era un miembro fundador de la American Choral Directors Association y miembro elegido de la American Bandmasters Association. Cuando la North Central Division ACDA creó el premio Weston H. Noble por Logros de Toda una Vida, el primer galardonado fue el mismo Weston Noble. Recibió también el premio National Federation of State High School Association Outstanding United States Music Educator Award, la mención American Choral Directors Association Robert Laweson Shaw Citation, el Lowell Mason Fellow Award de la National Association of Music Education, la medalla de St. Olav del Rey Harald V de Noruega, el Distinguished Service Award de la Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, la medalla de honor Midwest Clinic de la International Convention of Band and Orchestra Directors, y Doctorados Honoris Causa de la Carthage College, la Wartburg College, la St. Olaf College, la Augustana College, y la Westminster College de Rider University. El Sr. Noble fue director invitado en más de 900 bandas, orquestas, coros y festivales en todos los estados de los Estados Unidos, así como también en cuatro de los continentes.

Tras de su retiro, Weston Noble llevó a cabo residencias de un año como director invitado en tres colegios de Estados Unidos; Augustana College en Sioux Falls, Dakota del Sur; Wartburg College en Waverly, Iowa; y en el Carthage College en Kenosha, Wisconsin. También continuó realizando festivales de música alrededor del mundo incluyendo el International Schools Festival en Kuala Lumpur (Malasia) en 2009, el concierto del Mesías del Korean based Camarata Music en 2010, el Pacific Summer Music Festival en Guam en 2012, y el Korea National Choir (Seúl) en 2013.

Weston Noble ensayando con el Youth Choir para el 3er Festival Anual de Música de Verano del Pacífico en Guam 10 de Junio de 2006

Me gusta expresar esas ocasiones especiales como momentos de completitud cuando todas las partes disparatadas en nuestro interior se juntan. Quizás uno de los elementos de la música… toca nuestro espíritu en una manera inusualmente especial… Por un momento dejamos de estar fragmentados y nos encontramos "unidos" en un hermoso todo (Weston Noble)

Weston Noble dirigiendo el Nordic Choir (1949-1950)

En 2006 se formó el Weston Noble Alumni Choir (WNAC). Se reunían para cantar bajo la dirección del Sr. Noble en el campus del Luther College durante el verano para una semana llena de diversión, ensayos, cenas, socialización, una noche de talentos y una gala de clausura. Esta experiencia coral intergeneracional entrelazó a gente de todos los 70 años de dirección coral del Sr. Noble. En 2014 anunció que el verano del 2015 sería el último del coro de ex alumnos. Más de 130 personas participaron ese año. El WNAC fue un pilar importante en los últimos años de la vida del Sr. Noble.

Los logros de Weston Noble son el vivo reflejo de su creencia de emplear la música para abrir los corazones y las mentes de la gente. Las profundas y largas tradiciones establecidas por el Sr. Noble, su humildad convincente, y las técnicas efectivas para ensayar les proporcionaron una metodología y un propósito a los cientos de miles que apreciaron sus ensayos, presentaciones, charlas y talleres. Los ensayos corales con las 65 voces del Luther College Nordic Choir, el Messiah Choir, el Weston Noble Alumni Choir, el Dorian Festival Choir, el Allstate Choirs o en festivales corales alrededor del mundo eran mucho más que sólo aprender notas y ritmos. El Sr. Noble planeaba cuidadosamente sus ensayos y la música de sus programas. Su dirección, comentarios, sentido del ritmo interior, oído agudo y su interacción refrescante con los miembros del coro, trajo a la vida a las armonías, melodías y palabras. Uno nunca sabía cuándo podía ser llamado a contestar una pregunta o a marcar la división más pequeña del pulso, o cantar como ejemplo para el resto del coro. Esto mantenía a todo el mundo alerta, emocionado de participar y además afirmaba y validaba a los cantantes de una manera astuta. A menudo, él llamaba a la gente por el nombre de su respectiva ciudad natal en vez del nombre propio. Tenía la habilidad particular de recordar de dónde venían las personas, debido probablemente a las miles de postales y llamadas telefónicas que hizo durante más de seis décadas al reclutar estudiantes para el Luther College.

La música coral es uno de los medios de expresión humana más maravillosos del mundo. Weston Noble siempre será considerado uno de los mejores directores corales que manifestó la grandeza de la música a muchos y a través de muchos. La excelencia que creció bajo su tutela a lo largo de los 70 años de su carrera de enseñanza y dirección resuena por todo el globo en los directores, educadores, compositores, maestros, eruditos y cantantes que la transmiten a futuras generaciones.

Ahora más que nunca, conectarnos los unos a los otros a través de la música es imperativo. En un mundo cada vez más definido por la tecnología y el aislamiento que esta supone, crear una comunidad coral es muy importante. A través de nuestras acciones nos definimos continuamente a nosotros mismos como individuos, pero aún más, a través de esas acciones cada uno contribuye a la definición de la humanidad… Aunque no podemos ignorar el mal, se vuelve nuestra tarea individual y colectiva redefinir la humanidad en los mejores términos de los que somos capaces.

SABEMOS
que cantar juntos es transformador.
ASÍ QUE…
Podemos hacernos preguntas.
Podemos buscar respuestas.
Podemos reconfortar.
Podemos crear.
Podemos amar.
¡*Podemos cantar!*
(Weston Noble, 2012, Simposio Coral Mundial de Canto)

Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela
Revisado por el departamento de español del BCI

Weston Noble y el Nordic Choir en el Luther College en Decorah, Iowa

Weston Noble luchó en la Batalla de las Ardenas durante la Segunda Guerra Mundial

KAREN BRUNSSEN, mezzo soprano, Profesora Asociada de Canto de la Northwestern University, Copresidenta de Music Performance. La Sra. Brunssen cantó con Weston Noble en el Nordic Choir mientras fue estudiante del Luther College y recibió el premio Weston Noble en 2013. Su carrera de canto se desarrolló a lo largo de 30 años en Estados Unidos y Europa. Sus artículos en el Choral Journal de la ACDA de febrero 2010 y 2017 fomentan las técnicas vocales basadas en el conocimiento del desarrollo de la respiración humana no uniforme, la vibración y la resonancia. Se presentó en la ACDA Central Division Conference de 2016, en la ACDA National Conference de 2015 y 2014 y en las NATS National Conferences del 2012. Sus residencias como docente incluyen la Cambridge University y la Zürcher Sing-Akademie. Es miembro de la distinguida American Academy of Teachers of Singing y Presidenta Electa de la National Association of Teachers of Singing. Correo electrónico: kabrunssen@gmail.com

HACIA LA POLIFONÍA WROCŁAW 2016

Una Competición para Jóvenes Directores Corales en Polonia

AGNIESZKA FRANKÓW-ŻELAZNY
directora del Polish National Youth Choir y profesora

2016 FUE UN AÑO ESPECIAL PARA LA CULTURA DE WROCŁAW. POR 12 MESES ESTA HISTÓRICA Y COLORIDA CIUDAD OSTENTÓ EL TÍTULO DE CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA. UN PROGRAMA RICO Y CULTURAL FUE PREPARADO PARA CELEBRAR LA OCASIÓN, INCLUYENDO CASI 1000 EVENTOS MUSICALES COMO PARTE DE CASI 80 PROYECTOS.

No sólo fueron invitados a Wrocław artistas extranjeros de fama mundial sino que también se organizaron ediciones especiales de los eventos que se llevan a cabo con regularidad en la ciudad; esos de los que se enorgullece la población de Wrocław y que definen su identidad cultural.

Entre los importantes eventos musicales de la Capital Europea de la Cultura encontramos la Competición en Dirección Coral HACIA LA POLIFONÍA organizada por la Academia de Música Karol Lipiński en Wrocław. ¡No podría haber sido de otra manera ya que la cultura de Wrocław se basa en gran medida en los coros! Deberíamos mencionar la existencia de la Singakademie establecida en 1825 y numerosas sociedades de canto gracias a las cuales hoy la Biblioteca de la Universidad de Wrocław tiene incontables manuscritos de obras vocales de compositores relacionados con la vieja Wrocław. Muchas de estas obras aún no han sido estrenadas. En 1966 fue fundado en Wrocław el Festival Internacional "Wratislavia Cantans". Se basa en las tradiciones vocales de la ciudad y desde sus inicios ha determinado la dirección de la música polaca relacionada con la voz. También fue iniciado en Wrocław, en 2001, el proyecto "Singing Wrocław", para promocionar los coros escolares. Se convirtió en un proyecto piloto para el Programa Nacional "Singing Poland". Hoy es parte de un proyecto aún más amplio del Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional llamado "Choral Academy", que aspira a proveer apoyo financiero y educativo a los coros escolares, directores y jóvenes cantantes que quieran desarrollar sus habilidades con un grupo profesional del canto. Este proyecto también tiene base en Wrocław y está dirigido por el Witold Lutosławski National Forum of Music.

Finalmente, tenemos la Academia de Música Karol Lipiński en Wrocław, que por más de 70 años ha preparado exitosamente a directores, maestros corales y profesores para trabajar con grupos vocales. Es gracias a los directores corales que han sido educados allí que Wrocław tiene más de 80 coros incluyendo 7 profesionales, 12 académicos, 18 comunitarios y más de 40 escolares. Entre las muchas actividades y eventos organizados por la Academia con el propósito de desarrollar y entrenar a directores y coros -tales como clases magistrales, talleres y conferencias- hay un lugar especial para la Competición Internacional en Dirección Coral HACIA LA POLIFONÍA. La primera edición del festival tuvo lugar en 1991 y de acuerdo con la idea original de su fundadora, la Prof. Zofia Ubranyi-Krasnodębska, iba a ser "el puente musical de los estudiantes que conectara el este con el oeste". La séptima edición de la competición demostró lo mucho que se había desarrollado en un período de 25 años, siguiendo los cambios en Polonia, Europa y el mundo. La mayoría de los participantes de las primeras ediciones habían venido de más allá de la frontera oriental de Polonia. La edición del 2016 dio la bienvenida a participantes de 10 países: Lituania, Rusia, Rumania, España, Corea del Sur, Bielorrusia, Ucrania, Japón, Letonia y Polonia.

Los participantes de la edición más reciente se presentaron ante un jurado compuesto por expertos directores, maestros de coro y compositores: la Prof. Marta Kierska-Witczak – presidente/jefa de la competición, el Prof. Lack, el Prof. Vytautas Miškinis, el Prof. Raul Talmar y el Prof. Marcin Tomczak.

La competición organizada en Wrocław es el único evento internacional de este tipo en Polonia así que atrae la atención de todo el mundo coral polaco. A él asisten estudiantes y profesores como también directores que ya no están relacionados con universidades o academias de música y que vienen a Wrocław desde diferentes partes de Polonia.

El principio vital de la competición es implementado gracias a las posibilidades ofrecidas por esta fórmula: los asistentes

El grupo de finalistas © Mariusz Mikołajczyk

pueden observar a los participantes que representan diferentes escuelas de dirección y jóvenes directores que pueden llevar a cabo varias ideas artísticas mientras trabajan con coros de la competición que son muy buenos, flexibles y amigables. En 2016 tres coros académicos compuestos por estudiantes (futuros directores) y un coro profesional fueron los coros competidores. Eran dos coros de la Academia de Música Karol Lipiński en Wrocław: el coro "Feichtinum" bajo la dirección artística del Dr Artur Wróbel y el coro de cámara "Senza Rigore" fundado y dirigido por la Prof. Jolanta Szybalska-Matczak, el coro de la Academia de Música Karol Lipiński en Katowice bajo la dirección artística de la Prof. Aleksandra Paszek-Trefon, y el coro del 'Witold Lutosławski National Forum of Music' de Wrocław dirigido por la Dra Hab. Agnieszka Franków-Żelazny.

Un mérito incuestionable de la "Competición Hacia la Polifonía" es la rica diversidad del repertorio interpretado durante sus tres rondas. En la primera ronda de la edición más reciente los participantes pudieron demostrar su conocimiento sobre las diferencias estilísticas entre la música romántica ilustrada por las canciones de Johannes Brahms y la música antigua ejemplificada por las obras de los compositores polacos más representativos del siglo XVII: Mikołaj Zieleński y Bartłomiej Pękiel. La segunda ronda se enfocó en piezas inspiradas en el renacimiento como los madrigales de Morten Lauridsen y las canciones Kurpie de Karol Szymanowski, arreglos artísticos de melodías folklóricas de la región Kurpie, que es una de las muchas regiones étnicas distintivas y culturalmente coloridas de Polonia. La tercera ronda de la competición representa siempre un reto considerable para los participantes y se centra en las obras de compositores contemporáneos que emplean tanto técnicas convencionales como no convencionales. En 2016 las piezas de la tercera ronda de la competición incluían composiciones de Andrzej Koszewski, Miłosz Bembinow, Przemysław Szczotka, Perttu Haapanen, Frederik Neyrinck y Gundega Śmite.

Detrás del laboratorio coral.... © Wiktor Rzeżuchowski

Un gran atractivo para los participantes es siempre la gran variedad de premios tanto dentro como fuera del podio, y el reconocimiento en metálico. En la séptima edición de la Competición Internacional en Dirección Coral Hacia la Polifonía el jurado confirió los siguientes premios:

- 1er Premio - Linas Balandis (Lituania)
- 2do Premio - Javier Fajardo (España)
- 3er Premio - Izabela Polakowska-Rybska (Polonia)
- Menciones de Honor- Kaoru Tani (Japón), Paweł Szypulski (Polonia)
- Premio a la mejor interpretación de una pieza inspirada en poesía italiana - Magdalena Lipska (Polonia)
- Premio para la mejor composición de Karol Szymanowski - Linas Balandis (Lituania)
- Premio a la mejor ejecución de música Antigua polaca - Kaoru Tani (Japón)
- Premio del Jurado de Arte y Dirección Coral por la mejor interpretación de música contemporánea - Izabela Polakowska-Rybska (Polonia)
- Premio del Coro del Foro Nacional de Música – un proyecto de concierto con el coro - Kaoru Tani (Japón)
- Premio del Coro de la Academia de Música en Wrocław - Linas Balandis
- Premio del Coro de la Academia de Música en Katowice - Izabela Polakowska-Rybska.

Si seguimos las carreras de los ganadores de las ediciones anteriores,

nos enteraremos de que la mayoría de ellos se han convertido en directores activos profesionalmente que alcanzan el éxito con sus coros y que la participación en la competición fue un elemento importante en su desarrollo. La mayoría de los participantes en la última edición, aunque muy jóvenes, resultaron ser artistas maduros y directores conscientes, teniendo cada uno de ellos algo importante que decir en la música. Estoy segura de que el futuro les depara grandes carreras en la dirección.

Sin embargo, el beneficio más importante que ha traído la competición es el hecho de que durante cuatro días de invierno la Academia de Música estuvo llena de emociones conectadas con el arte coral. Los cantos en diferentes idiomas (inglés, alemán, italiano, polaco y latín) podían ser escuchados por todas partes. El sonido de conversaciones en varios idiomas entre los participantes y los espectadores venía de todas direcciones. Un invaluable intercambio de experiencias y opiniones estaba teniendo lugar al aprender el uno del otro, que resulta ser un elemento muy importante para el desarrollo de todo músico.

Es una gran alegría formar parte de un evento tan importante y conocer gente que también quiere participar en él. Constituye una verdadera satisfacción conocer gente que organiza semejante evento y que crea las posibilidades de desarrollo para otros, para los jóvenes. Tales posibilidades son creadas por Wrocław, la Academia de Música Karol Lipiński y la Competición Internacional en Dirección Coral HACIA LA POLIFONÍA.

Invitamos a todos los entusiastas del arte coral de todo el mundo a la próxima edición de nuestra competición en diciembre de 2019.

Traducido del inglés al español por Vania Romero, Venezuela
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

Los miembros del jurado y los laureados © Sławeck Przerwa (NFM)

AGNIESZKA FRANKÓW-ŻELAZNY se graduó de la Wrocław University (diploma en Biología en 2000) y de la Academia de Música en Wrocław (diploma en Educación Musical en 2004, diploma en Voz en 2005). Completó sus estudios de postgrado en Dirección Coral en la Academia de Música en Wrocław. Desde junio de 2006 ha sido la directora artística del National Forum of Music Choir (antes de 2013 - Wrocław Philharmonic Choir). De enero a julio de 2013 fue la supervisora artística del Polish Radio Choir, ayudando a restablecer el ensamble y reintroduciéndolo a la escena profesional de Polonia. Su idea de crear el Polish National Youth Choir dio frutos en 2013, y ha sido directora artística del mismo desde entonces. El PNYCh es apoyado por el Ministerio de Cultura y Patrimonio Nacional y administrado por la Wrocław Philharmonic. En enero de 2015 Agnieszka se convirtió en Directora de Programa del Choral Academy Project. Actualmente es profesora titular (PhD en Artes) en el Departamento de Educación Musical, Música Coral y Música de Iglesia en la Academia de Música K. Lipiński en Wrocław. En 2013 fue invitada por el alcalde de Wrocław para unirse al Consejo de Curadores en la Capital Europea de la Cultura 2016, como la curadora en el campo de la música. Ella tiene más de 70 premios en su haber, incluyendo el 1er premio en la Competición Nacional de Directores Corales (2004), 1er lugar en el escenario de Baja Silesia en la National Student of the Year Competition Primus Inter Pares (2004), el premio Wrocław Music Prize (2010), Personalidad del Año 2011, Juvenes Wratislaviae conferido por la Academia Polaca de Ciencias (2012), la placa de Meritorious Service to Polish Culture (2008), y Medalla de Bronce por Mérito a la Cultura – Gloria Artis (2014). Su historial incluye más de 700 conciertos en 19 países europeos y EEUU, 12 CDs y preparación para conciertos de aproximadamente 600 piezas vocales y 170 vocal-instrumentales. Correo electrónico: a.frankow-zelazny@wp.pl

MEN'S GLEE CLUB
UNIVERSITY OF MICHIGAN

Eugene Rogers, Director

PRESENTS

AMBASSADORS OF SONG

AN INTERNATIONAL MALE CHORUS SYMPOSIUM

November 10 - 11, 2017 • Ann Arbor, MI

Apply for Choir Performances

Submit Session Proposals

Learn More, Apply & Register at

bicentennial.ummgc.org

Featured Artists

Chanticleer

Joshua Habermann/Santa Fe Desert Chorale

Paulo Vassalo Lourenço/Portugal

Lhente Marie-Pitout/South Africa

1817 M 2017

UNIVERSITY OF MICHIGAN BICENTENNIAL

MEN'S GLEE CLUB 1859

CHORAL TECHNIQUE

Entrenamiento de Música Vocal Heterofónica:
Proyectar el Sonido Antes que el Símbolo
Raymond Reimer Uy, Jr.

El Canto en el niño es un derecho humano
Primera parte
Oscar Escalada

ENTRENAMIENTO DE MÚSICA VOCAL HETEROFÓNICA:
PROYECTAR EL SONIDO ANTES QUE EL SÍMBOLO

RAYMOND REIMER UY, JR.
Cantante y educador coral

LOS MAESTROS DE MÚSICA, COMO TODOS LOS EDUCADORES, REFLEJAN CRÍTICAMENTE DE QUÉ MANERA PREPARAN A SUS ESTUDIANTES PARA LA APLICACIÓN DEL SUJETO DE SU MATERIA FUERA DE LA CLASE. UN OBJETIVO HACIA LA ALFABETIZACIÓN MUSICAL ES VÁLIDO, POR EJEMPLO, AUNQUE LEER Y ESCRIBIR MÚSICA NO CONSTITUYE POR SÍ MISMO UNA EDUCACIÓN MUSICAL COMPREHENSIVA; DE HECHO, ALGUNAS DE LAS MANERAS EN QUE SE ENSEÑA LA LECTURA Y LA ESCRITURA MUSICAL, NO SON PARA NADA MUSICALES.

La musicalidad y el pensamiento musical, por lo tanto, deben también ser enfatizados. Las habilidades musicales adquiridas a través de la ejecución tradicional puede nutrir tal musicalidad. Además, las tradiciones de interpretación auditiva a menudo ofrecen a los músicos flexibilidad para no sólo recrear la música, sino también para crear, innovar y contribuir con nuevos pensamientos y variaciones musicales individuales. Una manera de invitar a tal flexibilidad y creatividad en un ambiente coral es introducir la heterofonía, utilizando el sonido antes que el acercamiento al símbolo.

¿QUÉ ES LA HETEROFONÍA Y POR QUÉ NECESITAMOS DE ELLA?

La heterofonía, también llamada estratificación polifónica, implica variaciones de una misma melodía por múltiples ejecutantes simultáneamente. Un coro en el cual cada cantante interpreta simultáneamente una melodía de diversas maneras, crea una textura heterofónica. Desde la música de Bach a Boulez, la heterofonía planificada puede ser identificada; de todas formas, la heterofonía espontánea, a menudo es más observada en grupos musicales no occidentales. Para un referencia más contemporánea, Ray Charles proveyó una demostración en la realización de heterofonía en la melodía lider del cierre en *fadeout* en "We are the World".

Diversidad de sonido y pensamiento musical son parte y parcela de la heterofonía espontánea. Un observador casual de un ensayo coral heterofónico podría confundir la música individual diferente con errores musicales. Por el contrario, estas variaciones heterofónicas entre los cantantes son esperadas y estimuladas. La heterofonía es particularmente apropiada cuando se trabaja con música contemporánea. De hecho, los directores corales que ensayan música pop sólo en forma uniforme y precisa, deberían considerar si sus interpretaciones se alinean con el estilo musical que están enseñando.

Las habilidades necesarias para la musicalidad heterofónica se traduce bien a la musicalidad contemporánea. En música pop, adornos vocales y ornamentaciones (a menudo llamadas runs and riffs) son usualmente utilizadas, pero rara vez reproducidas exactamente de una interpretación a otra. Para los cantantes, las melodías contemporáneas son simplemente un esqueleto sobre el cual pueden desarrollar sus interpretaciones. Los estudiantes interesados en música contemporánea, por lo tanto, pueden desarrollar muchas herramientas de valor y relevantes en el marco de la heterofonía coral.

ENSEÑANZA DE LA HETEROFONÍA ESPONTÁNEA: EL SONIDO ANTES QUE EL SÍMBOLO

Los directores corales pues encontrar pistas sobre la enseñanza de la heterofonía espontánea en las culturas no occidentales. Por todo el mundo hay ricos ejemplos de improvisación y composición oral, incluyendo la composición espontánea Kaluli, el sanjo Coreano, la canción plegaria Fulani y la nawbaor wasla Arabe (Blum, 2001). Los educadores musicales basados en el sentido de excepcionalismo de la música occidental podrían desestimar tales acercamientos, pero no pueden ignorar la significación histórica e influencia de la tradición oral ampliamente difundida. Cerca de casa hay abundantes ejemplos de géneros improvisados del siglo XX, que incluyen blues y sus antecedentes/derivaciones. En cada uno de estos ejemplos, las habilidades auditivas son esenciales. Además, de acuerdo con Green (2002) escuchar/copiar es

International Choral
Kathaumixw
July 3 - 7, 2018
in Powell River, BC CANADA

IMAGINE a place where nature abounds, and music fills the air. IMAGINE a place where language poses no boundaries, a place where people of different cultures and countries come together to share the common language of song.

THAT IS KATHAUMIXW

APPLICATION DEADLINE
November 1, 2017
Powell River Academy of Music
+1 604 485 9633 • info@kathaumixw.org
Extension Tours available • July 8 – 14, 2018

www.kathaumixw.org

la primera forma en la que los estudiantes pueden aprender música popular; la notación es secundaria (p.69).

La música es además una experiencia auditiva, no visual. Sobre esta verdad fundamental de la música, la filosofía de la educación musical fue fundada mucho antes de la formalización de la educación musical en los EE.UU., en el siglo XIX. En el siglo XVIII, por ejemplo, Rousseau creía que las experiencias sensoriales (sonidos), en contraposición a las representaciones (símbolos), debían impresionar a los alumnos (Benedict, 2010). Como la secuencia de Pestalozzi (1901) de hablar antes de leer (p 84), este acercamiento del sonido antes del símbolo influyó en el Manual Seminal de Mason (1834) de instrucción para la educación musical.

Para lograr la musicalidad heterofónica usando esta filosofía, los directores corales deberían proveer a sus coristas con innumerables experiencias auditivas de diversas interpretaciones melódicas, a los efectos de edificar un robusto vocabulario musical. Este acercamiento repite las tradiciones orales de las culturas musicales no occidentales. A la inversa, la notación gráfica está fijada previa a la interpretación, y por lo tanto impone limitaciones artificiales a las posibilidades musicales. En tanto que la notación es una herramienta valorable, particularmente para los compositores que intentan diseminar su música para ser interpretada, nunca debería transformarse en una muleta que engrille la creatividad entre los músicos que la interpretan.

DÓNDE COMENZAR: UNA VIÑETA

Deseando acercarse a una nueva obra heterofónicamente, el director de coro no distribuye partituras. En su lugar, emplea un acercamiento a modo de multi-modelo auditivo. En su primer ensayo, los participantes del coro escuchan por lo menos tres diferentes versiones de la misma obra. Estas variaciones incluyen a artistas originales e interpretaciones de otros artistas, tanto en contextos de estudio y presentaciones en vivo. Mientras escuchan, los estudiantes toman notas de los méritos y deficiencias de cada versión. No hay pensamientos correctos o errados en esta actividad de apertura: el propósito es simplemente hacer que los participantes escuchen y piensen profunda y musicalmente. El

director facilitará una discusión entre los estudiantes a continuación de cada modelo. Como corolario de esta actividad, proveerá una demostración práctica como un modelo adicional. Los estudiantes ya están cantando y una naciente heterofonía comienza orgánicamente a texturizar la música.

En el siguiente ensayo, el director comienza con otra demostración interpretativa, esta vez con una selección de diferentes melodías. Los estudiantes, a lo largo de la canción paran y dudan cuando notan una nueva decisión, para valorar la alteración y cualquier otra observación, una opción o un error. El director decide no elegir la nueva decisión, para fomentar una cultura en la cual las elecciones musicales se encuentran sin ser juzgadas. A lo largo del proceso de ensayo el director continuará experimentando y jugando con la melodía, y los estudiantes nunca son informados de que están trabajando hacia la heterofonía. La etiqueta simplemente no se aplica. En las primeras fases los estudiantes repiten las decisiones musicales que han escuchado antes. Con el tiempo se vuelven más atrevidos e independientes, como también la confianza en los vocabularios melódicos individuales se fortalece. Cuando nuevas o sorprendentes elecciones musicales emergen de los estudiantes en fases posteriores, se reconocen con un intercambio de sonrisas satisfechas y conocedoras.

NUTRIENDO CREATIVIDAD SOBRE REPRODUCCIÓN

¿Con qué frecuencia pedimos a los escritores jóvenes no sólo citar, sino procesar pensamientos y ponerlos en sus propias palabras? ¿Por qué, entonces, no deberíamos hacer lo mismo en música? Los educadores de música pueden proporcionar un marco melódico sobre el cual pueden crear, en lugar de recrear. El estímulo y el cultivo de la creatividad heterofónica tienen implicaciones más amplias que se extienden más allá incluso de la música coral y contemporánea. Según el marco de competencias del siglo XXI, "los problemas modernos requieren una gama completa de ... habilidades creativas" (p.14). La heterofonía requiere creatividad, innovación, colaboración (en el sentido de la individualidad colaborativa) y la toma de decisiones espontáneas en un entorno vibrante. Si estas habilidades parecen familiares es porque son vitales, ahora más que nunca. El pensamiento musical heterofónico es esencialmente el pensamiento del siglo XXI, y los directores de coro pueden ayudar a construir una mentalidad para los jóvenes cantantes que los prepare para nuestro mundo dinámico.

Traducido del inglés por Oscar Escalada, Argentina
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

RAYMOND REIMER UY JR. es educador coral en el municipio de Hanover, NJ. Ha sido incluido en "Quién es quién entre los mejores maestros de América", y fue semifinalista 2017 para el Grammy Music Educator Award. Un tenor de ópera distinguido, el Sr. Uy tiene extensa experiencia internacional en actuaciones. Además ha cantado en muchos conciertos colaborativos entre los coros de Westminster, y con orquestas que incluyen la Filarmónica de Nueva York, la Orquesta de Filadelfia y la NJ Symphony Orchestra. Uy es actualmente estudiante del doctorado en educación musical en la Universidad de Boston y tiene un título de Maestría en Música de la Eastman School of Music, así como una Licenciatura en Música (Summa cum laude) del Westminster Choir College.
Correo electrónico: raymonduy@gmail.com

REFERENCIAS

Benedict, C. (2010). Curriculum. In H. F. Abeles & L. A. Custodero (Eds.), *Critical issues in music education: Contemporary theory and practice* (pp. 143-166). New York, NY: Oxford University Press.

Blum, S. (2001). Composition, In *Grove Music Online. Oxford Music Online,* Retrieved January 22, 2016, from http://www.oxfordmusiconline.com.ezproxy.bu.edu/subscriber/article/grove/music/06216

Green, L. (2002). *How popular musicians learn: A way ahead for music education.* Burlington, VT: Ashgate Publishing.

Mason, L. (1834). Manual of the Boston Academy of Music for instruction in the elements of vocal music, on the system of Pestalozzi. Boston, MA: Carter, Hendee, & Co.

Partnership for 21st Century Skills. (2007). *The intellectual and policy foundations of the 21st century skills framework.* Retrieved from http://www.21stcenturyskills.org/route21/images/stories/epapers/skills_foundations_final.pdf

Pestalozzi, J. H. (1801). *How Gertrude teaches her children* (L. E. Holland & F. C. Turner, Trans.). London: Swann Sonnenschein & Co

EL CANTO EN EL NIÑO ES UN DERECHO HUMANO
PRIMERA PARTE

OSCAR ESCALADA
director coral, compositor y profesor

YA QUEDÓ EXPRESADO EN LA PRIMERA PARTE DE MI LIBRO "*UN CORO EN CADA AULA*" CUÁLES SON LAS RAZONES QUE ME LLEVAN A ASEVERAR QUE *TODO NIÑO QUE PUEDE HABLAR PUEDE CANTAR.*

En septiembre de 1978 se celebró la Conferencia Internacional sobre la Atención Primaria de la Salud, organizada por la ONU, UNESCO y UNICEF en la ciudad de Alma Ata (República de Kasajistán), en la que participaron 134 países y 67 organizaciones no gubernamentales. La Conferencia llegó a la Declaración final expresando la necesidad urgente de la toma de acciones por parte de todos los gobiernos, trabajadores de la salud y la comunidad internacional para proteger y promover el modelo de atención primaria de salud para todos los individuos del mundo.

Esta Declaración, en su artículo primero, establece:

La Conferencia reafirma tajantemente la salud como aquel estado de total bienestar físico, social y mental, y no simplemente la falta de enfermedades o malestares, siendo un derecho humano fundamental y convirtiendo a la búsqueda del máximo nivel posible de salud en la meta social más importante a nivel mundial, cuya realización requiere de la participación de otros sectores sociales y económicos en adición al sector salud.

Por extensión es lícito decir que el canto es un derecho humano en el niño porque cubre todas las expectativas de bienestar *físico, social y mental*, parámetros que se conjugan plenamente en el desarrollo de un ser humano capaz de convivir en una sociedad, ser recibido por ella y aportar a su desarrollo. Tal vez se me pueda contestar que hay muchas formas de generar bienestar físico, social y mental y que tal vez no sea el canto colectivo la más completa. Si esa es su respuesta, permítanme disentir.

Es inmensa la cantidad de trabajos de investigación que se han llevado a cabo en este sentido dando como resultado una diversa bibliografía que demuestra que el canto en comunidad es una herramienta fundamental para el desarrollo del individuo. Y añado: la mejor y más completa herramienta para lograrlo.

El SAT es una prueba estandarizada para el ingreso a muchas escuelas de los EE.UU. Quien lleva adelante tales pruebas es el College Board, una organización privada sin fines de lucro fundada en 1900. Estas pruebas concluyeron que los estudiantes que participaron en actividades musicales y de coro obtuvieron una puntuación un 63 % más alta en lengua y un 44 % en matemáticas que aquellos que no tuvieron esa práctica previa. En 2009, el SAT reportó una diferencia de 91 puntos en estudiantes que tuvieron 4 años de práctica musical y coro frente a quienes no lo hicieron.

La empresa Harvey's Interactive de EE.UU. concluyó que la graduación de estudiantes en colegios con actividades corales y musicales llegó al 90,2 % mientras que en las que no las tuvieron fue de 72,9 %.

Estos datos estadísticos son una muestra de lo que logra el canto coral y la práctica musical, pero hay mucho más relacionado con el bienestar social que implica su práctica. Sobre todo el conocer las razones científicas que nos proveen investigadores de todo el mundo, son elementos que constituyen una fuente de estudio importante a la hora de convencer a los docentes y proponer a las autoridades y gobiernos, la implementación de planes que sin duda alguna mejorarán el aprendizaje de los niños y los desarrollarán socialmente.

Es interesante pasarle revista a parte de esta importante cantidad de trabajos que nos han iluminado en gran medifa en este terreno, con aportes de enorme trascendencia. Con algunos investigadores tuvimos el gusto de intercambiar correspondencia y consultas y otros han sido tomados de sus publicaciones en revistas científicas, las que cuentan todas con su bibliografía. Allá vamos pues mostrándoles, estimados lectores, parte de ese material que se propone para sostener nuestro parecer de que el canto en el niño es un derecho humano por todo lo que aporta en su desarrollo intelectual, social y evolutivo.

Los sonidos musicales, como toda señal auditiva, se desarrollan en el tiempo. Por lo tanto, es necesario que el sistema auditivo conecte un sonido con otro para producir patrones lógicos que sean percibidos como música. Tanto para reconocer patrones rítmicos, como sucesión de sonidos encadenados en patrones musicales, las señales auditivas se almacenan temporalmente en la memoria, que las combina en una sola percepción. La memoria pues, es

necesaria para comprender y percibir la música y se compromete cada vez que escuchamos o hacemos música.

Recientemente, Vanesa Sluming y otros investigadores[1] de la Universidad de Liverpool (Inglaterra) han descubierto que en los músicos hay mayor cantidad de materia gris en la corteza frontal, conocida por hospedar redes neuronales que participan en varios e importantes procesos de trabajo de memoria, comparado con personas que no se dedican a la música. Uno puede concluir que alguna especie de transferencia positiva hay entre la práctica musical y las funciones de la memoria verbal; en otras palabras, que el proceso de aprendizaje de la música mejora el aprendizaje de objetivos verbales. Pero, ¿cómo se relacionan ambas funciones?

En primer lugar, según un estudio de los doctores Wong[2] y otros investigadores de la Universidad Northwestern (EE.UU.), "*en el proceso multisensorial del entrenamiento musical el cerebro lleva a cabo las mismas habilidades de comunicación necesarias para hablar y leer.*" Es decir, que la ruta de la palabra hablada (fig 1) sería la misma que utiliza la emisión de tonos. Con lo cual, podemos establecer un primer gran vínculo.

El gráfico muestra la ruta de la palabra hablada y en él podemos ver las áreas que participan, el recorrido que realiza el estímulo y las funciones que se desarrollan en cada área. Así es como, a través de la membrana del tímpano, los estímulos auditivos son captados por el órgano de Corti y transformados en un lenguaje neuronal que llega a la corteza auditiva, que es la encargada de recibir la información y luego enviarla al área de Wernicke, que la decodifica. Hecho esto, la información continúa hacia el área de Broca, donde se procesa, y finalmente llega a la corteza motriz. Es ahí donde se generan las ordenes que se dirigirán a los músculos intervinieres tanto en la fonación como en la emisión de tonos, el canto.

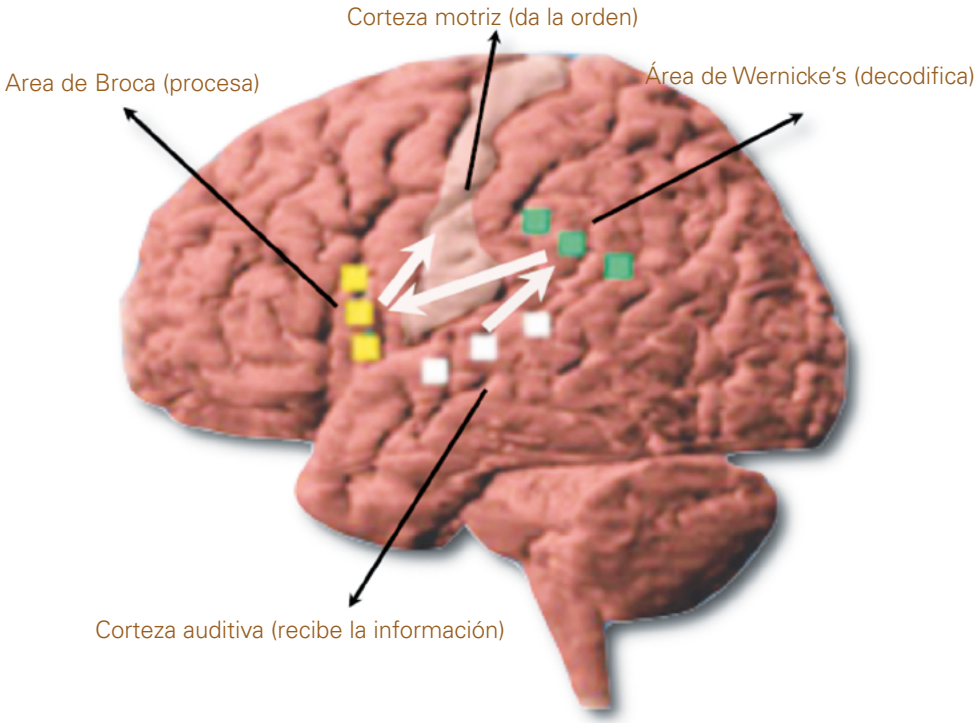


Fig. 1: Ruta de la palabra hablada

Desde el punto de vista antropológico, el lenguaje articulado constituye una de las diferencias entre el hombre y sus congéneres inferiores. Los animales irracionales no piensan, actúan por sus instintos y por sus reflejos condicionados e incondicionados. La diferencia con el hombre es que el individuo se plantea y resuelve situaciones a través del pensamiento recurriendo a su propia experiencia y a la experiencia colectiva. Por lo tanto, a diferencia del resto de los animales, el hombre sabe planificar sus acciones y para lograrlo utiliza el lenguaje, ya que sin lenguaje el pensamiento es rudimentario. La abstracción del lenguaje es necesaria para discernir, asociar, unificar conceptos, sacar conclusiones; en definitiva, es la herramienta que necesita el cerebro para pensar, percibir, razonar, imaginar y recurrir a la memoria.

Desde luego que hay gran divergencia en las teorías relacionadas con el lenguaje y el pensamiento, pero en todo caso, haya o no haya un "sistema innato" de estructura del lenguaje como sostiene Naum Chomsky y a la que llama "gramática generativa", o quienes sostienen la hipótesis cognitiva como Jean Piaget o la teoría "simultánea" que define al lenguaje y al pensamiento ligados entre sí, la relación entre ambos está presente para todos los psicólogos, los lingüistas y los antropólogos. Las diferencias se basan, genéricamente hablando, en el origen y desarrollo de estas capacidades humanas.

Nuestra postura coincide con la simultaneidad, no obstante, antes o después del desarrollo del pensamiento, el lenguaje es el responsable de la evolución del pensamiento.

[1] Sluming V, Brooks J, Howard M, Downes JJ, Roberts N. *Broca's area supports enhanced visuospatial cognition in orchestral musicians*. J Neurosci. 2007;27:3799–3806. doi: 10.1523/JNEUROSCI.0147-07.2007. [PubMed] [Cross Ref]

[2] Wong PCM, Skoe E, Russo NM, Dees T, Kraus N, *Musical experience shapes human brainstorm encoding of linguistic pitch patterns-Nature Review Neuroscience* (2007) 10:420-422

Si pensamos en hacer una mesa de madera, necesitamos pensar en el objeto abstracto que implica árbol, madera, mesa, forma, largo, ancho, altura, espesor, etc. Cada uno de esos conceptos implica la utilización de palabras que comprendemos su significado y permiten ser guardadas en la memoria y rescatadas de ella en el momento en que las necesitemos. Luego podremos volcar esos conceptos en un dibujo y agregarle todas las medidas y formas necesarias para poder traducirla finalmente al objeto mesa. Todo ese proceso del pensamiento utilizó el lenguaje para su desarrollo, de otra forma no hubiese sido posible su planificación.

Claro que el lenguaje no es la única habilidad cognitiva que tenemos. La memoria, la percepción, el razonamiento, el pensamiento, la posibilidad de hacer cálculos, y el resto de las habilidades o conductas inteligentes, constituyen un conglomerado de sistemas especializados que interactúan entre sí. Esta teoría de las inteligencias múltiples fue desarrollada por el psicólogo norteamericano Howard Gardner en 1943[3], basada en que cada persona tiene -por lo menos- siete inteligencias o siete habilidades cognitivas.

En la Universidad de California del Sur, el Dr. Assai Habibi y otros expertos están desarrollando un programa con el objetivo de encontrar los mecanismos por los que el entrenamiento musical ha sido asociado a un desarrollo superior al promedio en lenguaje y matemáticas así como a un mayor rendimiento de su nivel intelectual de los individuos que lo han desarrollado frente a los que no lo hicieron.

El estudio tomó a niños desde antes que comenzaran a tener entrenamiento musical y los ha seguido sistemáticamente, para establecer así en qué medida el comportamiento de su cerebro cambia en relación a su entrenamiento. El trabajo comenzó en 2012 en colaboración con la Orquesta Filarmónica de Los Angeles y su programa de orquesta infantil-juvenil. Se tomaron

80 niños entre los 6-7 años de edad, siguiéndolos para documentar los efectos en su desarrollo utilizando mediciones de actividad eléctrica cerebral, emocionales, cognitivas y sociales. Estos niños fueron divididos en tres grupos, uno en la orquesta mencionada, otro con práctica de fútbol y el tercero sin ninguna actividad específica.

Los resultados obtenidos hasta el momento en que se escriben estas palabras ha sido altamente satisfactorio, ya que se han encontrado áreas frontales del cerebro que tuvieron una mayor actividad nerviosa durante el desarrollo de habilidades en las que se involucraban funciones motoras ejecutivas y se detectaron mayores desarrollos en el lenguaje, la memoria y actividad social.

"Emoción, expresión, habilidades sociales, teoría de la mente, habilidades lingüísticas y matemáticas, habilidades visoespaciales y motoras, atención, memoria, funciones ejecutivas, toma de decisiones, autonomía, creatividad, flexibilidad emocional y cognitiva, todo confluye de forma simultánea en la experiencia musical compartida. Las personas cantan y bailan juntas en todas las culturas. Sabemos que lo hacemos hoy y lo seguiremos haciendo en el futuro. Podemos imaginar que lo hacían también nuestros ancestros, alrededor del fuego, hace miles de años. Somos lo que somos con la música y por la música, ni más ni menos." Son contundentes las palabras del Dr. Facundo Manes escritas en el diario El País de España el 11 de noviembre de 2016 en un artículo de divulgación científica publicado bajo el nombre de ¿Qué *le hace la música a nuestro cerebro?*

Sin embargo, algunos elementos, muchos de gran envergadura, parecerían ir en contra de esta idea. Hay patologías que atentan contra la lógica funcional del canto ya que parecen ser causadas por ausencia o desarrollo incompleto de sus conexiones neuronales.

Una de estas patologías, y tal vez la más frustrante es la *amusia*.

AMUSIA

En 1888 la palabra *amusia* fue acuñada por el neurólogo alemán August Knoblauch tomando del griego *a*: partícula negativa y *mousa*: música.

La *amusia* es una sordera tonal congénita. El individuo con amusia carece de la posibilidad de emitir tonos, por lo tanto, no puede hacer música ni reconocerla.

Según el investigador catalán Jordi Peña-Casanova[4] *"es de la misma naturaleza que la afasia*[5] *y coincidiendo con ella".*

Escuchar música o practicarla involucra muchos elementos, todos relacionados con la percepción, la decodificación y la síntesis del sonido y el tiempo por lo que hay muchas formas de amusia. En 1977 Arthur Benson[6] identifica más de una docena. Las distingue de acuerdo a la forma en la que se presentan: motor o expresiva, por ejemplo, la perdida de la habilidad para cantar, silbar o tararear con la boca cerrada una melodía (amusia oral/ expresiva), pérdida de la habilidad de tocar un instrumento (apraxia musical o amusia instrumental), pérdida de capacidad para escribir música (agrafía musical). Estas dos últimas solo pueden ocurrir en músicos entrenados. Por el lado receptivo se puede manifestar en la pérdida de la capacidad de discriminar entre melodías conocidas (amusia receptiva o sensorial), pérdida de la capacidad de identificar melodías familiares (amusia amnésica) o la pérdida de la capacidad

[3] Howard Gardner

[4] Jordi Peña-Casanova- *Neurología de la conducta y neuropsicología* - 2007

[5] afasia: pérdida o trastorno de la capacidad del habla debida a una lesión en las áreas del lenguaje de la corteza cerebral - Diccionario de la Real Academia Española.

[6] Arthur Benton in *Music and the brain* by Critchey and Henson - Chapter 22, pag. 377 and ss *The Amusias*, 1977

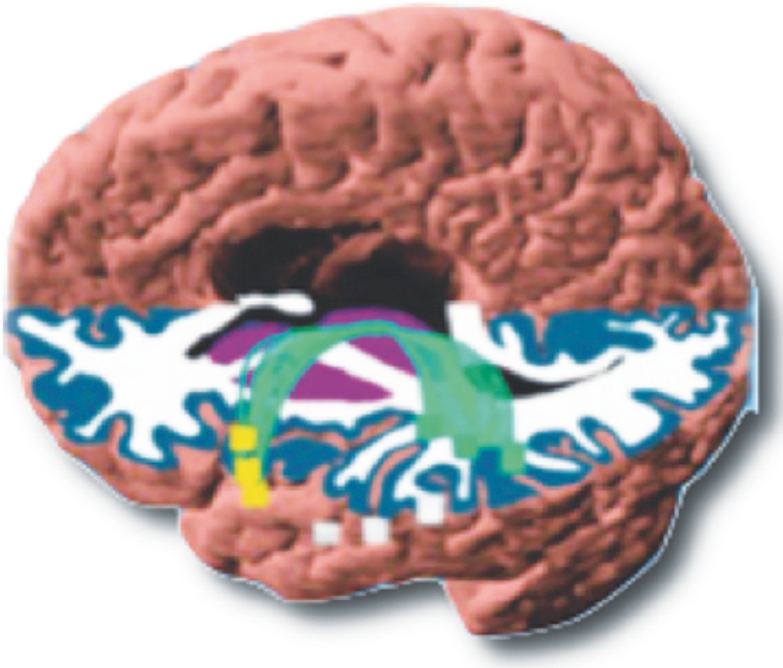


Fig 2: Fascículo arqueado (en verde)

de lectura musical en el caso de haberla tenido previamente (alexia musical). También incluye la alteración de la respuesta emocional como forma de amusia.
Históricamente, recién se le prestó atención médica a este problema cuando apareció asociado a pacientes con afasia en los que alguna de estas capacidades habían sido perdidas junto con el lenguaje. No obstante, hay constancia de casos de amusia descriptos desde el siglo XIX también en personas que no tenían afasia, pero en mucha menor cantidad.
Si bien Benson ya en 1977 describe amusias relacionadas tanto al área de Wernicke como a la de Broca, no poseía la técnica o los conocimientos suficientes que en aquella época le permitiesen dar por cierta la aserción de Peña-Casanova en 2007 -treinta años más tarde-, en el sentido de la coincidencia con la afasia. Lo cierto es que ambos centros integran la ruta de la palabra hablada.
Según Oliver Sachs[7] "Hay muchas formas de sordera al ritmo, leve o profunda, congénita o adquirida. El Che Guevara era famoso por ser sordo al ritmo; se le podía ver bailando un mambo mientras la orquesta tocaba un tango (también padecía una considerable sordera al tono). Pero sobre todo, después de una apoplejía de hemisferio izquierdo, uno puede desarrollar formas profundas de sordera al ritmo sin sordera al tono (al igual que tras algunas apoplejías de hemisferio derecho, un paciente puede desarrollar sordera al tono sin sordera al ritmo). Por lo general, de todos modos, las formas de sordera al ritmo rara vez son completas porque el ritmo está ampliamente representado en el cerebro."
El informe de Erin Hannon y Sandra Trehub[8] expresa también formas culturales de sordera al ritmo. Los bebés de seis meses pueden detectar fácilmente todas las variaciones rítmicas, pero a los doce meses esa variedad se ha reducido. Este informe es coincidente con la investigación llevada adelante por Clifford Madsen de la Universidad de Tampa (Florida) en la que pudo corroborar que el niño escucha todos los sonidos que le rodean hasta los seis meses. Luego sólo escucha los sonidos provenientes de su madre. Pareciera que la focalización y reducción de contenidos fuera producto del reconocimiento del niño a su origen cultural y familiar recibido a través de su entorno social, ya que pueden interiorizar el conjunto de ritmos de su cultura y la lengua de su madre.
Mucha gente puede pensar "…yo soy incapaz de cantar o silbar afinado" aunque no padezcan amusia. En realidad, no es fácil tener amusia, menos del 5% de la población la padece. Pero quien la padece, puede ir por el mundo sin reconocer que desafina.
La investigación realizada por los Dres. Psique Loui y otros de la Universidad de Harvard[9] sostienen que la amusia es producto de un desarrollo incompleto del fascículo arqueado.[10] (ver figura 2)
Este fascículo está directamente relacionado con la ruta de la palabra hablada ya que forma parte de ella uniendo el área de Wernicke con el área de Broca. Recordemos que la primera tiene la función de decodificar la información proveniente de la corteza auditiva y la segunda la de procesarla y enviarla a la corteza motriz.
Parece evidente y lógico pensar que una función no podría realizarse si el haz neuronal especializado en la conexión de áreas implicadas en dicha función, no está correctamente desarrollado o directamente no se ha formado en absoluto.
Esta fue la pregunta que le hice al Dr. Loui cuando leí su artículo, ya que mis experiencias personales y las investigaciones realizadas por otros científicos y directores de coro, no mostraban niños con incapacidad de producir tonos -incluso en aquellos

[7] Oliver Sachs, *Musicofilia, Anagrama, Barcelona 2009*, pg. 126.
[8] Hannon, John, and Sandra E. Trehub. 2005. *Tuning in to musical rhythms: Infants learn more readily than adults*. Proceedings of the National Academy of Sciences 102: 12639-12643,
[9] Dres. Psyche Loui, David Alsop and Gottfried Schlaug, Harvard University - *Tone deafness: a new disconnection syndrome? - The Journal of Neuroscience, August 2009*
[10] Un fascículo es un haz neuronal formado por los axones que son el segmento alargado de la neurona.

niños con grandes dificultades originales- tras de un trabajo de entrenamiento adecuado.

En su libro Musicofilia, Oliver Sachs cuenta que en la revista New Scientist Steven Mithen[11] abordó la cuestión de si cualquiera puede aprender a cantar, y para ello experimentó consigo mismo. "Mi investigación me convenció de que la musicalidad está profundamente arraigada en el género humano, con raíces evolutivas mucho más antiguas que el lenguaje hablado", escribió en un delicioso y sincero artículo de 2008 en New Scientist. "Y sin embargo ahí estaba yo, incapaz de seguir una melodía o de llevar el ritmo" Sigue relatando lo mucho que le había "humillado" que le obligaran a cantar delante de la clase cuando iba al colegio, hasta el punto que evitó participar de cualquier actividad musical durante más de treinta y cinco años. Decidió comprobar si, con un año de lecciones de canto, podía mejorar su tono, su sonido y su ritmo, documentando el proceso con resonancias magnéticas funcionales.

Mithen aprendió a cantar mejor -no de una manera espectacular, pero sí bastante mejor- y las resonancias mostraron un incremento de actividad en la circunvolución frontal inferior y en dos zonas de la circunvolución temporal superior (más en el lado derecho). Estos cambios reflejaron cómo había mejorado en su control del tono, a la hora de proyectar su voz y en transmitir el fraseo musical. También hubo una disminución de actividad en ciertas zonas, pues lo que al principio había exigido un esfuerzo consciente se había vuelto cada vez más automático.

La respuesta que me dio Dr Loui fue más que estimulante, ya que no sólo no le llamó la atención mi planteamiento -que aparentemente iba en contra de su investigación- sino que me sugirió cuales podrían ser las causas que a su criterio hubieran influido en los resultados que habíamos obtenido mis colegas y yo. En ese momento me abrió una puerta hacia el conocimiento de nuevos aportes científicos como la neurogénesis y la neuroplasticidad. Estos mostraron un camino lleno de esperanza frente a lo que hubiera sido la derrota final e irremediable de aquella primera aseveración de que todo niño que puede hablar puede cantar.

NEUROGÉNESIS Y NEUROPLASTICIDAD

Hacia 1983 el neurobiólogo argentino Fernando Nottebohm, Profesor y Jefe de Investigación de la Rockefeller University de Nueva York contribuyó de manera notable a la modificación de la fuertemente establecida creencia de que el sistema nervioso tenía una determinada cantidad de células y que esa cantidad era inmutable hasta la muerte del individuo.

Esta idea se estableció casi dogmáticamente en 1906 a partir del Premio Nobel de Medicina, el español Santiago Ramón y Cajal, quien lo recibió por sus trabajos sobre los mecanismos que gobiernan la morfología y los procesos conectivos de las células nerviosas. Ramon y Cajal sostenía que, a diferencia de la mayoría de las otras células del organismo, las neuronas normales en el individuo maduro no se regeneraban.

Por el contrario, el descubrimiento de la neurogénesis adulta de Nottebohm abrió un espacio que ha sido denominado por otros investigadores, entre ellos el psiquiatra canadiense Norman Doidge, como "uno de los grandes descubrimientos del siglo XX".

Nottebohm descubrió que "(...) los canarios -especialmente los machos- utilizan su repertorio de cantos como elemento de atracción sexual. Las combinaciones de sonidos que emiten varían año a año. Nottebohm verificó que estos cambios anuales se producen por un crecimiento y decrecimiento estacional de las células cerebrales; había descubierto la neurogénesis: comprobó que las neuronas de los canarios se reproducen, pudiendo generarse veinte mil nuevas cada día. Y lo más sorprendente: incluso en las hembras se da la neurogénesis y éstas adquieren la capacidad del canto cuando son inyectadas con hormonas masculinas.

La neurogénesis, el proceso por el cual las neuronas se reproducen y el tejido nervioso se regenera, va en contra de lo que hasta el momento era casi un dogma central en la neurología: las neuronas sólo pueden morir, nunca reproducirse."[12]

Recientemente se publicó en la revista Nature[13] un trabajo que suma aún más esperanzas sobre el aprendizaje del canto.

Los investigadores Ana Amador, Yonatan Sanz Perl y Gabriel Mindlin del Laboratorio de Sistemas Dinámicos de la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad de Buenos Aires y Daniel Margoliash de la Universidad de Chicago desarrollaron un trabajo sobre el canto de los pájaros.

"El canto de los pájaros y el habla humana tienen algunos puntos en común. De hecho, una gran cantidad de especies aprende a cantar de manera similar a cómo un niño aprende la lengua materna al interactuar con quienes lo rodean. Por tal razón, estudiar la actividad cerebral de los pájaros cuando producen sus sonidos puede arrojar luz sobre la forma en que el habla está codificada en nuestras neuronas y, en última instancia, cómo el cerebro puede aprender una tarea compleja.

[11] Article reproduced from the International Music Council's newsletter *Music World News 04/2017*, www.imc-cim.org
[12] Fernando Nottebohm - *The Rockefeller Foundation - Scientists & Research* - May 2014
[13] Ana Amador, Yonatan Sanz Perl, Gabriel Mindlin, *Nature 504*, 386–387 (December 19, 2013)

Al igual que el habla humana, el canto de las aves comprende aspectos neuronales (instrucciones) y físicos (órganos que operan en la ejecución del canto). Recién nacidos, los pichones no cantan, sólo hacen sonidos para pedir comida. Después pasan por una etapa en la que escuchan cantar al tutor o al padre, y luego empiezan a practicar, en forma similar a los primeros intentos de pronunciar palabras que hacen los niños. Luego de esa práctica, y de contrastar su propio canto con el modelo interno que habían incorporado, terminan alcanzando el canto adulto.[14]

Este proceso es llamado sensorio motor, se retroalimenta lo sensorial con lo motriz igual que en el proceso de aprendizaje en el niño y en el desarrollo de la afinación.[15]

El trabajo publicado recientemente en Nature permite aunar los aspectos neuronales y los físicos, al explicar de qué manera las neuronas se van activando para producir cada uno de los sonidos que conforman el canto.[16]

El lector puede acceder a estas interesantes investigaciones si desea profundizar en el tema, ya que no tiene caso profundizarlo en este trabajo dado que no es un tratado de neurología. (Ver Bibliografía más abajo)

El Dr. Facundo Manes, neurólogo y neurocientífico argentino opina que "Las nuevas terapias basadas en la música pueden favorecer la neuroplasticidad -nuevas conexiones y circuitos- que compensan en parte las deficiencias en las regiones dañadas del cerebro."[17]

Lo que sí se puede sacar como conclusión es que la premisa original es válida: Todo niño que puede hablar puede cantar. Incluso en el caso de tener amusia es posible, a través de un trabajo cartesiano de lo simple a lo complejo, desarrollar una vía alternativa que permita cubrir la carencia o el desarrollo incompleto del fascículo arqueado. Seguramente, no saldrá un gran cantante, pero tal vez pueda acercársele la posibilidad de disfrutar de la música, no sólo en lo afectivo, sino también en el incremento de conexiones neuronales como consecuencia de ese trabajo.

Un conglomerado de especialidades trata las disfunciones humanas de diversa forma. Así es como hay escuelas para ciegos que aprenden a leer y escribir, a hacer cálculos matemáticos, escuelas para sordomudos que aprenden a hablar y a "escuchar" a su interlocutor a través del movimiento de sus labios o del sistema del lenguaje gestual, olimpiadas paralelas en las que se desarrollan deportes que sin una técnica adecuada y una adaptación, sería imposible realizar, en fin, no hay límite para lograr objetivos cuyos resultados van siempre en el camino del desarrollo completo del individuo, quien tiene el derecho humano de poder alcanzarlo.

La medicina ha dado muestras de gran apertura interdisciplinaria a la hora de desarrollar máquinas e instrumental médico de enormes complejidades que hubiera sido imposible de lograr sin la participación de la ingeniería electrónica y mecánica, expertos en materiales sintéticos y metales especiales, ingenieros en programación, etc.

En el canto ocurre lo mismo. Hay técnicas y desarrollos modernos que nos dan muestra de que es posible lograr objetivos importantes frente a individuos con dificultades. Entre otras, las estrategias que aportan la fonoaudiología, la foniatría, la fisiatría y o la estimulación temprana pueden ser aplicables a la resolución de estas patologías.

OSCAR ESCALADA es profesor, compositor, director y editor de música coral. Es vicepresidente de la Asociación Argentina para la Música Coral; presidente de la organización America Cantat y miembro del Panel de directores de la FIMC. Fundó en argentina el Coro de Niños del Teatro Argentino de La Plata; la Coral del Nuevo Mundo; un seminario del Conservatorio de La Plata y el Coro Juvenil de la escuela secundaria en la Universidad. Escalada dictó conferencias, talleres, seminarios y sirvió de jurado calificador a lo largo de las Américas, Europa y Asia. Dirige la serie de Música Coral Latinoamericana en Neil A. Kjos, Music Publisher de Estados Unidos y es editor en Porfiri-Horvath Publishers de Alemania. www.oescalada.com
Correo electrónico: escalada@isis.unlp.edu.ar

[14] *ibid*
[15] Oscar Escalada, "*Un coro en cada aula*", Ed. GCC, Cap 2 - III pg 25., Bs.As. 2009
[16] noticias.exactas.uba.ar
[17] *Facundo Manes, ¿Que le hace la música a nuestro cerebro?, El País*, November 11, 2016, Spain.

COMPOSER'S CORNER

Sigurður Sævarsson: Una voz islandesa
Cara Tasher

SIGURÐUR SÆVARSSON:
UNA VOZ ISLANDESA

CARA TASHER
directora de coros y docente

DESDE QUE ESCUCHÉ EL ETÉREO CORO HAMRAHLÍÐ EN EL SIMPOSIO MUNDIAL DE MÚSICA CORAL EN 2008 EN COPENHAGUE, BAJO LA DIRECCIÓN DE SU FUNDADOR ÞORGERÐUR INGÓLFSDÓTTIR, ME HE SENTIDO ATRAÍDA POR LA MÚSICA CORAL DE ISLANDIA.

A mi oído estadounidense, la homogénea población cultural de Islandia combinada con su cohesiva tradición coral parece promover una fuerte cultura de competencia de conjunto vocal, debido a las naturalmente alineadas y acústicamente resonantes vocales de la lengua. Quisiera agradecer especialmente a Valgerður G. Halldórsdóttir y al Centro de Música de Islandia por su ayuda en exponer a nuestros lectores a la magnífica música de este lugar.

Gran parte de tu escritura parece una especie de música paisajista, incorporando rítmicos ostinati, zumbidos y algunos cánticos, y tienes cambios tonales elegantes y algo sorprendentes que impregnan muchas de tus canciones. Hay una gran amplitud en tu escritura, y el crítico John Quinn describió una de tus piezas como poseedora de una "frágil belleza". ¿Cómo influye el hecho de ser islandés en tu estilo de composición?

Tal vez una explicación para esta "amplitud" en mi música sea la naturaleza islandesa que abarca todo. Islandia tiene pocas y pequeñas áreas arboladas o bosques. A medida que uno viaja a través de Islandia, encuentras vistas tan alejadas como el ojo puede ver. Me resulta encantador estar de pie y mirar hacia el mar, las montañas lejanas y majestuosas, o bien estudiar los musgos y las flores pequeñas. La mayor parte de mis obras corales están escritas con la acústica de una gran iglesia en mente, donde cada nota puede tejer alrededor de la siguiente, creando una suave y fina red alrededor del alma. Por supuesto, mi música tiene que estar coloreada por la bella e impactante música que he escuchado a lo largo de mi vida, y que a veces he tenido la suerte de interpretar, desde Palestrina hasta James MacMillan. La historia musical de Islandia no es larga, de hecho podría decirse que realmente no comenzó hasta la primera parte del siglo XX. Así, por esta razón, los compositores islandeses han tomado como modelos a compositores de otros países. Por eso, creo, la música coral islandesa es tan variada. Las influencias provienen de muchas fuentes; la mayoría de los compositores fueron al extranjero para hacer sus estudios, tanto a Europa como a los Estados Unidos.

El primer coro en Islandia fue fundado alrededor de 1850. Un grupo de pensadores progresistas que creían que era importante para el renacimiento del país que los islandeses terminaran con la antigua tradición de cantar viejas rimas cantadas y *quintsong* (una práctica folklórica oral de cantar en quintas paralelas), y cambiaran a formas más modernas de canción. Este primer coro fue fundado por estudiantes y profesores en la "*Lærði Skólinn*", la única escuela de educación superior del país en aquel momento. En poco tiempo, los coros masculinos eran preponderantes en la escena musical del país, y fueron pensados para encarnar la noción de orgullo nacional y la

lucha de la nación por la independencia. El primer coro femenino fue fundado recién en 1918. Hasta entonces, las mujeres sólo habían cantado en los pocos coros mixtos, que a menudo se formaban para ocasiones especiales, por ejemplo, las visitas reales del rey danés, y también en las iglesias.
Una gran cantidad de música coral se ha compuesto en Islandia desde principios del siglo XX. En los comienzos, los compositores escribieron obras nacionalistas -no es sorprendente- ya que en esa época los islandeses estaban profundamente ocupados con la libertad nacional y el amor a su país, lo que dio el impulso a la fundación de los primeros coros en Islandia. La primera gran obra coral islandesa fue interpretada en 1930: una cantata que celebra el milésimo aniversario de la fundación del *Althing*, la institución parlamentaria más antigua del mundo.

Nathan Hall escribió en el Reykjavik Grapevine: "Sigurður inventa momentos para voces que brillan como campanas, resonando y luego apagándose hasta un susurro casi inaudible". Por favor comparte tu proceso de composición específicamente para coro a cappella.
Siempre es el texto desde donde empiezo. Las palabras me llevan adelante. Si el texto no me moviliza de alguna manera, no puedo componer sobre él. A menudo he dicho que con las notas pinto paisajes alrededor del texto. No importa si la obra es corta o extensa, siempre uso la misma técnica. Cuando estoy componiendo una obra *a cappella*, necesito tener más cuidado de lo habitual para no cansar las voces; tienen que brillar desde la primera nota hasta la última. La sencillez es algo más que siempre me esfuerzo por respetar. Quiero que el oyente escuche todas las notas y adónde van -también hay más posibilidades de que el texto se entienda claramente. He tenido mucha experiencia valiosa de cantar en coros excelentes con grandes directores. Con ellos he participado en un rico y variado repertorio de obras. Muchas grandes obras, que han influido en mí y otras que no fueron tan importantes. Sin embargo, ¡todavía se puede aprender mucho de las obras no tan grandes!

Después de elegir un texto, ¿cuál es la primera cosa que haces en la elaboración de una obra más grande?
SS: Empiezo leyendo el texto una y otra vez. Quiero conocerlo tanto como si lo hubiera escrito yo mismo. Si estoy trabajando con un texto que tengo que editar, como en mi *Passion of Hallgrímur* (basada en los 50 Salmos de Hallgrímur Pétursson), entonces trabajo con el texto como si fuera un libreto. El objetivo es hacer que el "argumento" sea lo más claro posible, y también que la obra no sea demasiado larga. No escribo una nota hasta que el texto esté completamente listo. Entonces, si siento que algo más se necesita a medida que el trabajo avanza, vuelvo al texto para encontrar más. Escribo bastante lentamente, a veces tomando semanas con una frase en particular que pienso podría ser mejorada. Después de eso, necesito tiempo para distanciarme de la obra, unas cuantas semanas o un mes o dos, para volver a ella despejado antes de que finalmente la abandone. Esto también se aplica a mis obras más cortas. A menudo ocurre que mientras una obra está "leudando" en el estante, ya he comenzado otra.

¿Cómo difiere tu instrucción en la Universidad de Boston de tu instrucción en Reykjavík?
SS: La mayor diferencia que de inmediato noté fue que en los Estados Unidos, no hice nada más que estudiar. En casa, en Islandia, trabajaba al mismo tiempo que estudiaba, además de cantar en el coro de la Ópera de Islandia. Naturalmente, en Boston todo era mucho mayor que en Islandia. El ambiente en la Universidad de Boston fue genial y allí conocí alguna gente maravillosa. Originalmente, me inscribí en el programa de maestría para cantantes, pero agregué un año adicional para completar también mi maestría en Composición. Yo estaba muy contento con mis maestros en ambos departamentos. También participé en el departamento de ópera y canté en el estreno mundial de *Freshwater* de Andy Vores. Una de mis experiencias más gratificantes fue cantar en el *Marsh Chapel Choir* bajo la dirección de Julian Wachner. Ensayábamos los jueves y cantábamos en los servicios dominicales, que se transmitían en vivo. Cubrimos una gran cantidad de repertorio, en los servicios dominicales y conciertos, y fue una gran experiencia trabajar con Julian.

Las sagas islandesas del siglo XIII son fuentes de texto útiles en términos de su franqueza y el hecho de estar en el dominio público. ¿Qué musicalizarás de este corpus de poesía?
SS: Los islandeses son más conocidos por sus sagas históricas que por la música. Desde que Snorri Sturluson (1179-1241) escribió la *Edda* -de la que J. R. R. Tolkien dijo que lo influyó mucho cuando escribía su "Señor de los Anillos"- muchos grandes narradores y poetas han escrito algunas de las perlas más preciosas de Islandia. He estudiado varios textos de esta época, algunos de los cuales no son fáciles de abordar. Tuve la idea de escribir música para la *Edda*, que, por supuesto, es una tarea gigantesca que aún no he comenzado; lo mismo se aplica a mi próxima ópera, cuyo libreto ya está listo; ahora el compositor sólo tiene que sentarse al piano y empezar.

Describe tu encargo soñado.
SS: Hay mucho que quiero escribir para coro. He reunido bastantes textos que quiero utilizar. Por supuesto, cuando recibo un encargo, pregunto si hay un texto

favorito al que quieren que ponga en música. Mi encargo ideal sería escribir una obra con un gran texto para un director y un coro excelentes y entusiastas. No se puede pedir más.

¿Cuáles son tus conjuntos corales favoritos para escuchar? (Además de la Schola Cantorum, por supuesto)
SS: Debo admitir que no he seguido mucho a ningún coro en particular. Yo, sin embargo, compro CDs de música coral pero, por lo general, compro la obra, no necesariamente los intérpretes. Esto no es ideal, lo sé, ya que a veces tengo que comprar otra versión de la música debido a defectos en la interpretación. No obstante, esto no sucede muy a menudo. Repasando mi colección, veo que la mayoría de las grabaciones que tengo son del *Coro Monteverdi*, seguido por el *Trinity College Choir* y *The Sixteen*. Hoy en día, hay grandes coros y directores.

Nombra algunos otros compositores que podrías recomendar a los directores que nunca han oído música islandesa antes de darles un sentido más amplio de la música coral de tu país.
La mayoría de los compositores islandeses, en algún momento de sus carreras, compusieron música coral. Hay unos pocos coros ambiciosos y directores corales en Islandia que encargan nuevas obras. Un ejemplo de esto es el Coro de Hamrahlíð y su directora, la Sra. Þorgerður Ingólfsdóttir. Creo que tengo razón al decir que sólo somos dos los compositores islandeses que nos hemos dedicado casi por completo a escribir música coral en los últimos años; mi colega de *Schola Cantorum*, Hreiðar Ingi, y yo. Si la gente está interesada en conocer mejor la música coral islandesa, el *Icelandic Music Information Center* itm@mic.is tiene personal bien informado que siempre está listo para guiar y recomendar. Y, por supuesto, todo el mundo es bienvenido a visitar mi sitio web www.sigurdursaevarsson.com donde también estoy dispuesto a ayudar.

Traducido del inglés por Oscar Llobet, Argentina
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

SIGURÐUR SÆVARSSON empezó el estudio del canto en la Escuela de Música de Keflavík en Islandia con Árni Sighvatsson a los 23 años, habiendo comenzado con el violín a los 7. Luego asistió a la Nueva Escuela de Música en Reykjavík, donde estudió con Sigurður Demetz y Alina Dubik. En 1994, Sigurður comenzó estudios de postgrado en la Universidad de Boston, donde sus profesores fueron William Sharp, Charles Fussel, Sam Headrick y Martin Amlin. En 1997 obtuvo grados de M. M. en Canto y Composición. Desde entonces, Sævarsson ha estado enfocado en componer ópera y música coral. Su obra publicada incluye muchas piezas corales cortas, cuatro grandes obras corales (Requiem, Missa Pacis, Oratorio de Navidad y Hallgrímspassía), dos óperas, dos obras de cámara y un ciclo de canciones para bajo. En la actualidad, Sigurður es miembro de la Schola Cantorum, uno de los coros más respetados de Islandia, y actúa como Director de la Nueva Escuela de Música de Reykjavík. Correo electrónico: s@sigurdursaevarsson.com

CARA TASHER, directora de estudios corales de la Universidad del Norte de la Florida desde 2006, ha acumulado experiencia como cantante, maestra y directora de coros con orquestas y coros del más alto calibre. Dirige los Chamber Singers y el Chorale en la UNF, asesora a los directores de coro de pregrado, y enseña en el programa de Maestría en Dirección coral. Idónea en varios idiomas, los conciertos, talleres y compromisos como cantante y directora han llevado a Tasher a más de veinte países. Estudió en el Conservatorio de Música de la Universidad de Cincinnati, en la Universidad de Texas en Austin, en La Sorbonne y en la Northwestern University, donde recibió varios distinciones y premios. La Dra. Tasher se desempeña dentro de la comunidad a través de ACDA, IFCM y NATS. Fue galardonada en 2010 con el Premio de Enseñanza de Graduados en la Universidad del Norte de la Florida, co-presentó "El Director como maestro de voz" en el Simposio Mundial de Música Coral en 2014, y ganó el Premio a la Excelencia en Liderazgo Universitario en 2016. Correo electrónico: cara.tasher@unf.edu

Nunc dimittis

Sigurður Sævarsson

Andante

© 2015 Sigurður Sævarsson

15

um. ser - vum di - mit - tis di - mit -

mit - tis ser - vum di - mit - tis di - mit -

mit - tis ser - vum di - mit - - tis

mit - tis ser - vum di - mit - tis di - mit -

19

tis ser - vum,

tis ser - vum Do - mi - ne, se - cun - dum ver -

ser - vum Do - mi - ne, se - cun - dum ver - bum

tis ser - vum do - mi - ne, se - cun - dum ver - bum

24

1. Sopran *spp*

Qui - a vi - de - runt

poco rit.

bum tu - um in pa - ce:

poco rit. *spp*

tu - - um in pa - ce: Qui - a vi - de - runt

poco rit. *spp*

tu - um in pa - ce: Qui - a vi - de - runt

28
p
o - cu - li me - i sa - lu - ta - re tu - um
sa - lu - ta - re tu - um
o - cu - li me - i sa - lu - ta - re tu - um
o - cu - li me - i sa - lu - ta - re tu - um
32
mp
Quod pa - ra - sti an - te fa - ci - em
an - te fa - ci - em
Quod pa - ra - sti pa - ra - sti an - te fa - ci - em
Quod pa - ra - sti pa - ra - sti an - te fa - ci - em
Quod pa - ra - sti pa - ra - sti an - te fa - ci - em
36
poco rit.
om - ni - um po - pu - lo - rum.
om - ni - um po - pu - lo
spp
om - ni - um po - pu - lo lu - men ad
om - ni - um po - pu - lo - rum, ad lu - men
re - ve -
om - ni - um po - pu - lo - rum, ad re - ve -

40
re - ve la - ti-o - nem gen - ti um, lu - men
lu - men ad
-la - ti - - o - nem gen - ti - um ad
la - - ti - o - nem gen - ti - um ad
44
1. Sopran
pp
et glo - ri - am ple - bis
lu - men ad
re - ve la - ti-o - nem gen - ti um, lu - men
re - ve - - la - ti - o - nem gen - ti -
re - ve - la - ti - o - nem gen - ti -
48
et glo - ri - am ple - bis
re - ve la - ti-o - nem gen - ti um,
lu - men lu - men
um, et glo - ri - am ple - bis et
um, et glo - ri - am ple - bis et

52
p
poco a poco dim.
tu - ae tu - ae
glo - ri - am et glo - ri - am ple -
glo - ri - am ple - bis et glo - ri - am ple -
glo - ri - am ple - bis et glo - ri - am ple -
57
I - - sra - - el
-bis et glo - ri - am ple - bis tu - ae tu - ae
-bis et glo - ri - am ple - bis tu - ae tu - ae
bis et glo - ri - am ple - bis tu - ae
62
I - - sra - - el.
I - - sra - - el.
rit.
I - sra - el I - sra - el I - sra - el.
I - sra - el I - sra - el I - sra - el.

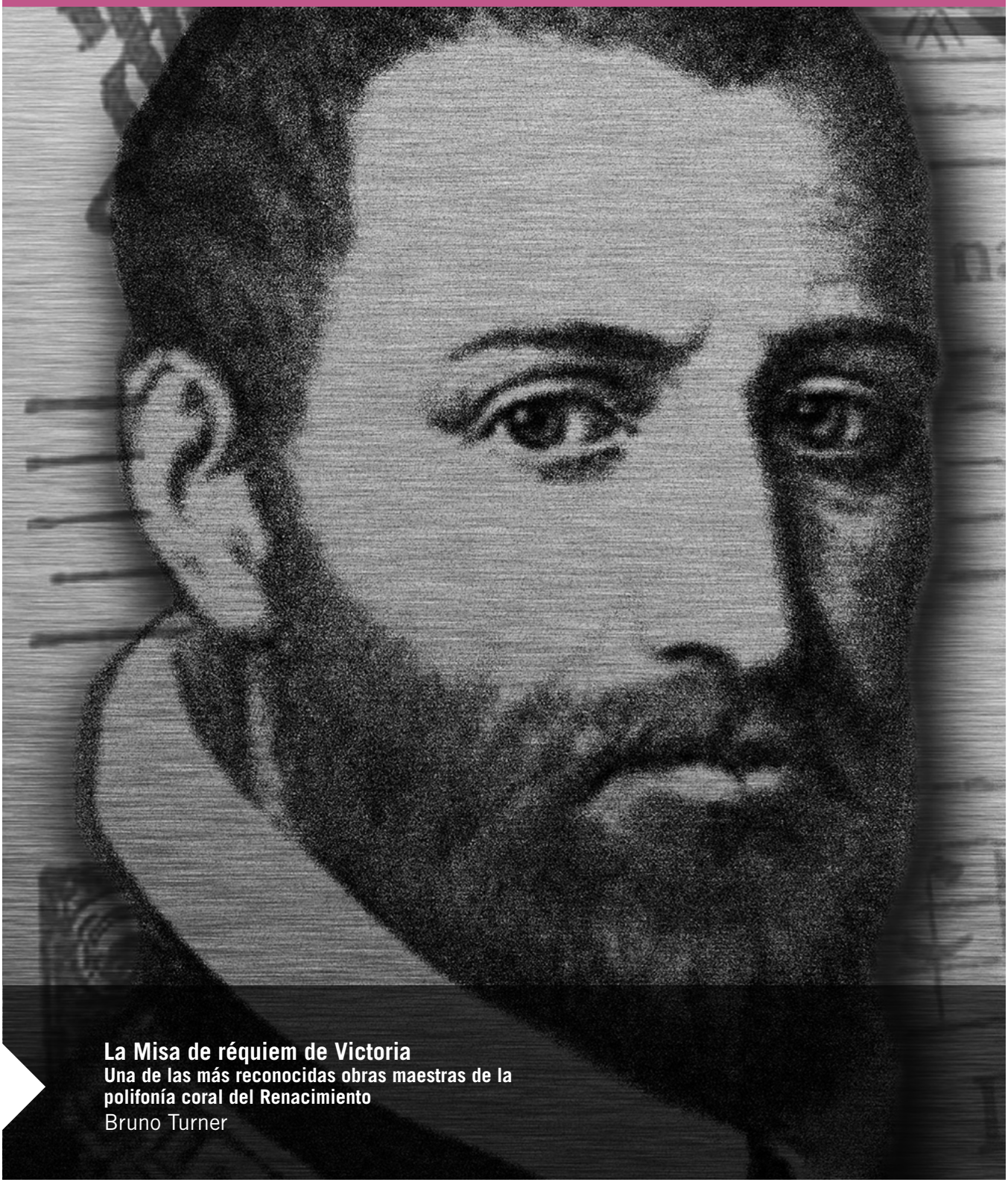
Behind great music since 1993.

After 24 years, we're just as proud of every folder we make. Because for half a million singers, conductors, bands and orchestras all over the world, the music folders and accessories of choice are from one source: MUSICFOLDER.com. Order yours online or by phone today.

Our new website lets you preview your custom imprinting and choose its position on the folder. Try it!

Tel & fax: +1 604.733.3995 • Toll-free (USA/Canada) 1.877.246.7253 • sales@musicfolder.com

REPERTOIRE



La Misa de réquiem de Victoria

Una de las más reconocidas obras maestras de la polifonía coral del Renacimiento

Bruno Turner

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

LA MISA DE RÉQUIEM DE VICTORIA

UNA DE LAS MÁS RECONOCIDAS OBRAS MAESTRAS DE LA POLIFONÍA CORAL DEL RENACIMIENTO

BRUNO TURNER
director coral y musicólogo

EL OFICIO DE DIFUNTOS DE VICTORIA INCLUYE SU SEGUNDA MISA DE RÉQUIEM (*OFFICIUM DEFUNCTORUM*), ESCRITA PARA CORO A SEIS VOCES. ESTA OBRA, A MENUDO MÁS CONOCIDA SIMPLEMENTE COMO EL RÉQUIEM DE VICTORIA, HA SIDO CONSIDERADA COMO UNA DE SUS MEJORES Y ÚLTIMAS GRANDES OBRAS DE LO QUE LLAMAMOS EL ESTILO POLIFÓNICO DEL RENACIMIENTO. SU REFINADA Y SOLEMNE AUSTERIDAD ES ATRAVESADA POR UNA APASIONADA CONVICCIÓN, Y BRILLA CON UN FERVOR EXTRAORDINARIO DENTRO DE UNA ATMÓSFERA MUSICAL Y ESPIRITUAL DE SERENIDAD Y PECULIARIDAD PARA SU PROPÓSITO LITÚRGICO. PERO LA OBRA MERECE ALGUNAS EXPLICACIONES.

En los últimos años de los veinte o más que pasó en Roma, el sacerdote español de Ávila, Tomás Luis de Victoria, compuso y publicó -en 1583- un libro de misas, incluyendo una *Missa pro defunctis* para coro a cuatro voces. Este primitivo réquiem fue reimpreso en 1592. En ese momento, Victoria estaba bien establecido en Madrid como maestro de coro y capellán de la emperatriz María de Austria, viuda de Maximiliano II de Habsburgo y hermana de Felipe II, para entonces en retiro en el Monasterio de las Descalzas Reales de Santa Clara. Allí, la princesa Margarita, hija de María, fue ordenada con votos solemnes en 1584, y era una de las treinta y tres monjas de clausura del monasterio, en donde los servicios religiosos diarios, con la liturgia del oficio divino, eran prestados musicalmente por doce sacerdotes cantantes y cuatro niños (que, luego del año 1600, aumentaron a seis).

El 26 de febrero de 1603 murió la emperatriz y fue enterrada en el claustro del convento tres días más tarde. Los servicios fúnebres fueron, probablemente, sencillos. Las grandes exequias se realizaron el 22 y 23 de abril, en la iglesia de San Pedro y San Pablo (situada donde actualmente se encuentra la catedral de Madrid). La capilla del convento era demasiado pequeña para tal conmemoración. El oficio de difuntos fue cantado en las vísperas; luego, en las primeras horas, en los maitines, tuvo lugar lo que solíamos llamar el "Dirge" (palabra inglesa que deriva del latín "Dirige, Domine...", y hace referencia a las primeras palabras de la antífona con las que comienza el primer nocturno de los maitines del oficio de difuntos). Y finalmente, después del canto de laudes, se celebró la misa de difuntos, la solemne gran misa de difuntos.

El catafalco que representaba a la emperatriz María de Austria en su ataúd estaba entre el coro y el altar mayor. El rey Felipe III estaba allí en su luto, de negro y plata; también su prima, la princesa Margarita, la monja real; y todos los dignatarios de la Iglesia y el Estado, agrupados en una escena que ahora nos puede hacer pensar en una pintura de El Greco, todos siendo testigos de esa antigua manera católica de conmemorar la muerte: la misa de réquiem.

'Presbiter Abulensis' (Sacerdote de Avila), así firmó Tomás Luis de Victoria sus composiciones

Para esta ocasión, el compositor Victoria escribió su segundo réquiem (*Officium defunctorum*), o para decirlo más correctamente, un oficio de difuntos, como él lo llamó. Escribió la música para la misa misma, un motete funerario adicional a la estricta liturgia y utilizó uno de los grandes textos latinos para la ceremonia de absolución que sigue a la misa, y una lección que pertenece a los maitines.

Dos años más tarde, Victoria publicó esta obra musical [Prensa Real, Madrid, 1605], que ha sido reverenciada y admirada, ya que parece ser un réquiem para una época: el fin del Siglo de Oro de España, el fin de la música del Renacimiento, y de hecho, la última obra del propio Victoria, ya que luego no publicó más.

Se ha dicho que esta obra era el canto del cisne de Victoria, pero en su dedicatoria a la princesa Margarita, está claro que "Cygneam Cantinem" hace referencia a la emperatriz. En 1603 o 1605, Victoria apenas podía haber sabido que iba a fallecer en 1611, a los sesenta y tres años. La dedicatoria en el frente de la impresión de 1605 indica claramente que Victoria compuso esta música para "las exequias de su más venerada madre".

La música de la misa, elaborada por Victoria con los versos y las entonaciones apropiadas del canto gregoriano a la manera de su tiempo, está escrita para coro a seis voces con sopranos divididas, contralto, tenores divididos y bajo. Las melodías de canto gregoriano se adueñan de la estructura polifónica en el segundo soprano (excepto en el ofertorio, cuando el canto está en la contralto). Los primeros sopranos se destacan al elevarse y manifestarse por sobre el lento despliegue del canto gregoriano parafraseado, dando a toda la textura una maravillosa luminosidad. El uso del tenor a dos voces contribuye a su ligereza y claridad. Incluso, las entonaciones y los versos de canto gregoriano se encuentran claramente especificados para ser cantados en los sopranos por un niño. La imponente sonoridad de seis voces mientras Victoria construye su corto *Kyrie Eleison* es seguida por el "Christe" únicamente con las cuatro voces superiores, en un pasaje tan triste que parece un llanto ritualizado en la música.

Luego de haber terminado la misa, Victoria continúa con el motete *Versa est en Luctum*, que suponemos fue cantado cuando se encontraban el clero y los dignatarios reunidos alrededor del catafalco (que representaba a la emperatriz fallecida). Los responsorios, la música que escribió para la solemne ocasión.

Escuche la Misa de réquiem en YouTube: https://goo.gl/2jlRbp
Descargue la partitura completa desde CPDL: https://goo.gl/gJqQwt

Traducido del inglés Javier Perotti, Argentina
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

BRUNO TURNER (1931) es un director coral y musicólogo independiente, especializado en la polifonía española del siglo XVI. Como director, fue maestro de coro en la iglesia entre 1952 y 1973, director del Pro Musica Sacra (1956-1964), y también dirigió con frecuencia al coro Pro Cantione Antiqua (1968-2002) y al Coro Cappella (1977-1984). En 1977, con Martyn Imrie, fundó Mapa Mundi, editores especializados en música sacra ibérica. Ha sido presidente honorario de los Renaissance Singers y presidente de The Plainsong and Medieval Music Society (fundada en 1888), y es miembro del comité editorial de la revista Plainsong & Medieval Music (Cambridge University Press). Turner era un habitual comentarista colaborador en las emisiones del BBC Third Programme durante las décadas de 1960 y 1970. En la década de 1950, Turner estuvo profundamente influenciado por su asociación con Michael Howard y los Renaissance Singers. Como editor, aprendió mucho de Denis Stevens, Thurston Dart y Frank Harrison. Su primer concierto transmitido en la BBC fue en 1958 (Eton Choirbook music), y su primer LP fue el de la Missa Gloria tibi Trinitas de Taverner (1962, Disques Lumen - Schwann). Bruno Turner ha ideado y dirigido unas sesenta grabaciones en LP y CD para DGG Archiv (The Flowering of Renaissance Polyphony), Das Alte Werk (El Siglo de Oro, especialmente), Deutsche Harmonia Mundi, Hyperion y muchas otras. Los premios con la agrupación Pro Cantione Antiqua incluyen el Deutscher Schallplattenpreis (1978) y el Edison (1979). Recientemente, el Ministerio de Cultura de España lo honró con la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes, presentada por el rey y la reina de España en diciembre de 2015, en Sevilla.

Notas del traductor: Para los nombres de las obras musicales mencionadas en el presente artículo, así como para los latinismos, las horas canónicas y la liturgia católica, se han seguido no solo las instrucciones para las traducciones de la FIMC, sino también la normativa vigente para la lengua española según la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (que se encuentra publicada en sus obras más recientes), así como las recomendaciones que realiza la Fundéu. Asimismo, se ha utilizado en la traducción la denominación vigente para el Monasterio de las Descalzas Reales de Santa Clara (denominación que difiere de la empleada en el texto en inglés).

A 10 day program with singers, directors and choirs from all over the world for the 1st time in the shores of the Pacific Ocean in the beautiful city of Panama, 2019 IBERO AMERICAN CULTURAL CAPITAL OF THE WORLD in celebration of its 500 year foundation anniversary.

Enjoy this great musical celebration. AMERICA CANTAT 9

April 12-21, 2019

for more information:
info@america-cantat9.org

CHORAL REVIEW

Book Review
The Chilbury Ladies' Choir
Gillian Forlivesi Heywood

Selecciones del crítico... 1
Cantate Domino Canticum Novum
Kammerchor I Vocalisti
T. J. Harper

Critic's Pick ... 2
Lux in Tenebris: Oratorium aus
Klang, Text und Licht
T. J. Harper

The Hamilton Children's Choir at WSCM10, Seoul, South Korea (2014)

BOOK REVIEW: THE CHILBURY LADIES' CHOIR

POR JENNIFER RYAN

PUBLICADO POR CROWN, ISBN 9781101906750

GILLIAN FORLIVESI HEYWOOD
traductora, editora y antigua coordinadora de la edición en inglés del BCI

THE CHILBURY LADIES' CHOIR, MUY ACORDE CON SU TÍTULO, ES UNA OBRA CORAL, EN EL SENTIDO DE QUE LA HISTORIA ES NARRADA POR DIFERENTES VOCES, HEBRAS INDIVIDUALES QUE SE UNEN PARA FORMAR UN PANORAMA COMPLETO. LA HISTORIA SE DESARROLLA A TRAVÉS DE DIARIOS, CARTAS, TELEGRAMAS, REPORTAJES DE PRENSA Y ANUNCIOS PEGADOS EN LA CARTELERA DE LA CASA COMUNITARIA DEL PUEBLO.

El pueblo de Chilbury, ubicado cerca del sur de la costa inglesa, es un lugar ficticio; pero el marco histórico y geográfico es real. El libro comienza en marzo de 1940, poco después del inicio de la Segunda Guerra Mundial, en una época en que la guerra era algo lejano para Inglaterra y los británicos se referían a ella como "la guerra de mentira", ya que nada parecía estar ocurriendo. Sin embargo, esta situación cambió dramáticamente cuando Francia fue invadida por los alemanes y los soldados aliados fueron evacuados de Dunquerque, denominada por los británicos como "Dunkirk". A partir de ese momento, la historia se vuelve mucho más sombría.

Pero regresemos al principio. El libro comienza con un anuncio pegado en la cartelera de la casa comunitaria del pueblo, en el que el vicario informa a los habitantes que, dado que los hombres han partido a la guerra, el coro se disolvería. La señora Brampton-Boyd (a quien los demás se refieren llamándola simplemente "Sra. B.", para disgusto de ella), como siempre directa, dice: "Solo porque los hombres fueron a la guerra, ¿por qué tenemos que disolver el coro? ¡Y precisamente cuando más lo necesitamos!".

Esta observación establece las pautas de la novela: la primera semilla de la revuelta de parte de las mujeres del pueblo y la importancia del coro y de la música, especialmente en tiempos de angustia y dificultades.

La novela tiene gran variedad de personajes. La autoritaria señora B., la sutilmente melancólica señora Tilling, las hermanas Winthrop, Venetia y Kitty. Venetia tiene dieciocho años de edad, es rubia y hermosa; Kitty tiene trece y desea convertirse en una cantante profesional cuando sea mayor. Silvie, que vive con la familia Winthrop, es una refugiada judía de diez años de edad proveniente de Checoslovaquia y guarda un terrible secreto, que será revelado hacia el final de la novela. Hay otros personajes como Angela Quail, hija del vicario y mejor amiga de Venetia, a quien conocemos por medio de las cartas de Venetia y los comentarios ocasionales de otras personas; según Kitty, Angela es una coqueta desvergonzada e inmoral. También conocemos al brigadier Winthrop, un personaje extremadamente desagradable, tosco y bravucón, padre de Venetia y Kitty; a la partera, la señorita Edwina Paltry, una mujer totalmente inescrupulosa que necesita dinero y está dispuesta a hacer cualquier cosa para obtenerlo. Ella y el brigadier Winthrop forjan un plan para darle a éste lo que más desea: un hijo para remplazar al que acaba de morir y para asegurar su mansión en Chilbury y su patrimonio, que solo pueden ser heredados por la línea paterna de la familia.

Un personaje clave en la novela es la señorita Primrose Trent, mejor conocida como "Prim", una maestra de música de Londres que se mudó a Chilbury para dar clases en una universidad cercana. Cuando se entera por Kitty de que el coro se disolvió, hace eco de los sentimientos de la señora B. diciendo: "Bueno, ¡no está bien disolver el coro! ¡Sobre todo en tiempos como estos!". Vemos una vez más la importancia del coro y la música durante tiempos difíciles.

La historia se va desenvolviendo en medio del drama, la tragedia, los misterios e incluso el romance. Gradualmente, las damas del pueblo empiezan a reivindicarse, dándose cuenta de sus capacidades y de su importancia, y a cuestionar la razón por la que siempre han permitido que sus vidas fueran dictadas por los hombres de su entorno, en lugar de ejercer su propia voluntad. "Prim" reúne al coro, ahora denominado The Chilbury Ladies' Choir, congregando en un mismo lugar mujeres de diferentes edades y clases sociales: la dama de la mansión, la comerciante del pueblo, una enfermera, una partera, una secretaria, dos colegialas y la maestra del pueblo: el coro es un gran elemento igualador. Entre todas redescubren la alegría de cantar juntas, "descargando nuestros anhelos, preocupaciones, y nuestros mayores miedos".

Una de las aldeanas, la señora Poultice, ve hacerse realidad su mayor miedo cuando matan a su hijo en Francia. En shock y desconsolada, ella se queda muda y no le habla a nadie, pero las mujeres del coro la convencen de unirse a ellas, con la esperanza de que encontrará algún consuelo en la música. Prim presenta al coro el canto gregoriano "para llorar a los muertos" y cantan juntas, sentadas en un círculo y agarradas de las manos. La señora Tilling escribe en su diario cómo "...cantar nos une. Ahí estábamos, inmersas en nuestros pequeños mundos, con nuestros propios problemas y repentinamente parecen disolverse, y nos damos cuenta de que estamos superándolos, dándonos apoyo entre sí. Eso es lo que cuenta".

Silvie, la niña refugiada, recuerda el *shiva*, el ritual judío de duelo, cuando su abuelo murió, y el canto de duelo Kaddish. Se lo canta a Kitty, quien lo transcribe; Silvie cree que quizás podría cantárselo a la pobre señora Poultice. La autora nos recuerda el inmenso poder de la música, un lenguaje universal que puede superar cualquier diferencia cultural, religiosa o de nacionalidad abordando nuestra humanidad común. En otro extracto de su diario, Kitty describe el canto del "Lacrimosa" del *Réquiem* de Mozart como un ahogarse en "un inmenso océano de pena" hasta resurgir al final, como sobrevivientes, más fuertes que antes.

Jennifer Ryan revive de forma realista el verdadero temor hacia la invasión que sentía la gente que vivía cerca de la costa del sur de Inglaterra en esa época. Nosotros, los lectores, setenta y cinco años después, sabemos que esto nunca ocurrió; Inglaterra no fue invadida. Pero en aquel entonces, era una amenaza real y Ryan nos hace sentir la angustia de las mujeres del pueblo. La señora Tilling escribe en su diario, "[Temo] que… perderemos nuestro país, nuestra cultura, nuestra libertad, nuestro ser… y no quedará nada. Seremos esqueletos vacíos…". Al mismo tiempo, la autora contrarresta este temor con humor cuando las damas se reúnen para discutir cómo repelerían una invasión, en caso de que llegara a ocurrir. Las armas improvisadas incluían una lámpara de mesa, un atizador ¡y un soporte de pastel de tres niveles! La señora Tilling tiene un viejo rifle de aire comprimido que pertenecía a su difunto marido (aunque no tiene idea de cómo usarlo) y la señora Quail, la esposa del vicario, afirma que es experta en el uso del cuchillo de cocina. Sin lugar a dudas, a las mujeres no les falta coraje.

La tragedia golpea el pueblo cuando cae una bomba desde un aeroplano que iba de paso, causando muerte y destrucción. En el funeral, como no había hombres que cargaran el ataúd, las mujeres del coro, en una escena asombrosamente dramática y conmovedora, cargan ellas mismas el ataúd de una de sus estimadas integrantes, cantando *Abide With Me* a medida que caminaban por el pasillo de la iglesia desde la entrada hasta el altar, sus voces se asemejaban a "una paloma blanca que se elevaba en el eterno tumulto de la guerra".

Dos cosas diferencian esta novela de libros similares. Primero, su autenticidad: es vívida e inmediata, lo cual no es de sorprender cuando nos damos cuenta de que está basada en los recuerdos de la vida real de la abuela de Ryan, y en sus experiencias durante la guerra. Segundo, el coro mismo, que se entreteje en la narrativa como un hilo plateado en una alfombra: es el lugar para encontrar refugio y compañía, el lugar para que las mujeres encuentren la fortaleza para seguir adelante a pesar de las tragedias y dificultades; el lugar donde se reúnen para compartir sus alegrías y penas, sus esperanzas y temores, y para expresar sus sentimientos a través de la música. Un grupo variopinto de mujeres unidas en corazón y mente como solo la música puede lograr, animadas por su poder.

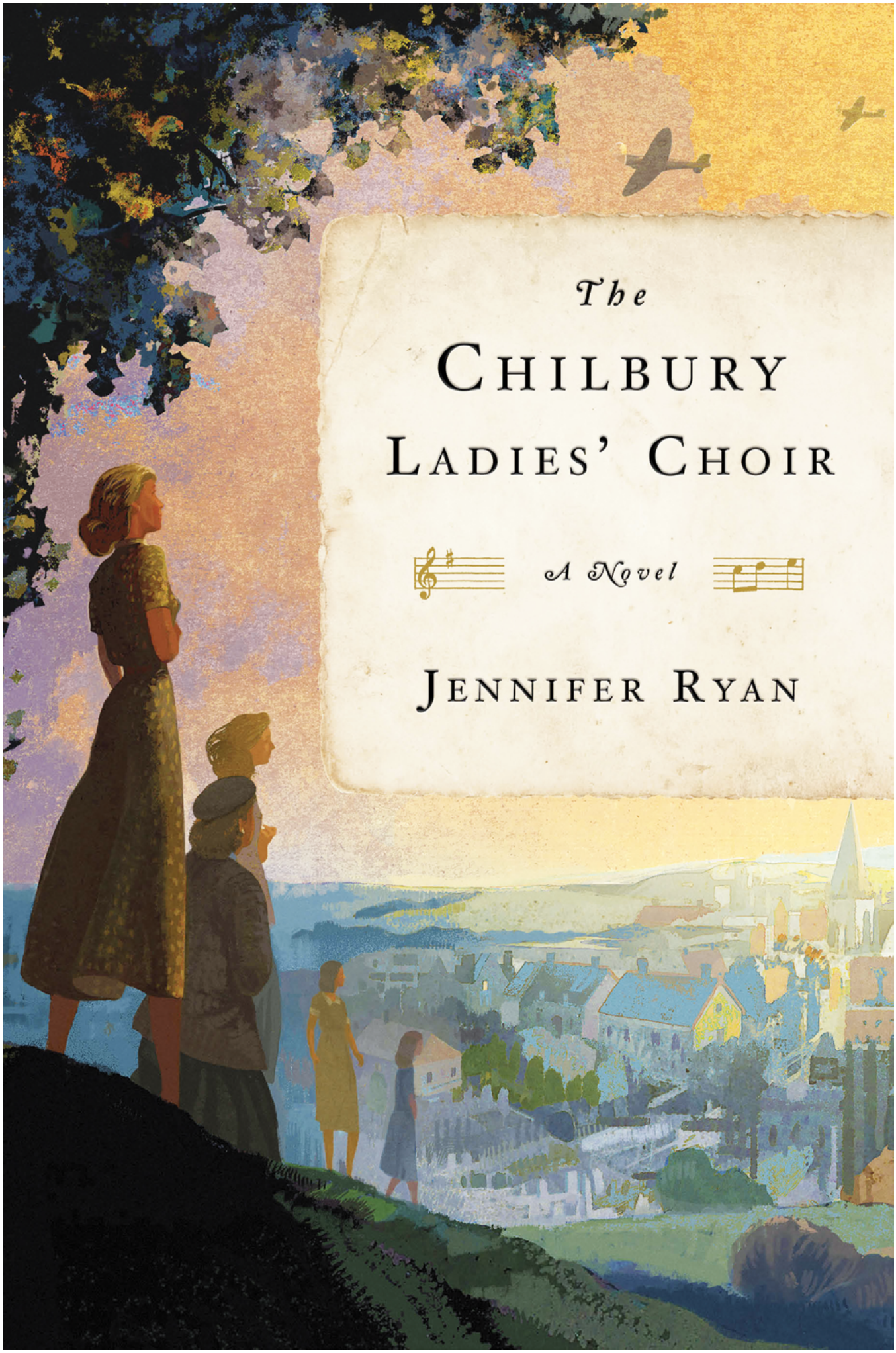
Prim resume el verdadero significado de la música:

"La música nos aleja de nosotras mismas, de nuestras preocupaciones y tragedias, nos ayuda a ver un mundo diferente, un panorama más grande. Todas esas cadencias y hermosos cambios armónicos, cada uno de ellos nos hace sentir un esplendor diferente de la vida".

Jennifer Ryan creció en el condado de Kent, al sureste de Inglaterra; vive actualmente en Washington D.C., Estados Unidos, con su esposo y dos hijos. Ha dedicado el libro a su abuela y a "las mujeres del frente civil", quienes fueron su fuente de inspiración.

Traducido del inglés por Diana Ho, Venezuela
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

GILLIAN FORLIVESI HEYWOOD nació en Inglaterra. Recibió un diploma de honor en Estudios Italianos de la Universidad de Reading. Ha vivido en Italia por muchos años, en Rímini en la Riviera Adriática. Gillian está casada y tiene un hijo y una hija, nietos mellizos y ¡dos gatos muy malcriados! Siempre ha trabajado como traductora a la vez que enseña inglés sobre todo a profesionales. En un momento llegó a tener su propia escuela de idiomas. Aún disfruta traducir y trabaja principalmente en los campos de historia (especialmente historia local) y arte, siendo comisionada con frecuencia para traducir información para exhibiciones de arte. En su tiempo libre disfruta cantar en un coro aficionado (un hobby que comparte con su esposo), ir al teatro y a conciertos, leer y coser, y hacer largas caminatas en el campo o junto al mar. También es miembro activo y ex vicepresidente en la Universidad local para la Tercera Edad. Gillian disfruta viajar y ¡siempre está dispuesta a tomar un bolso y salir a la aventura!
Correo electrónico: new.linguist@yahoo.it


The
CHILBURY
LADIES' CHOIR
A Novel
JENNIFER RYAN

SELECCIONES DEL CRÍTICO... 1: CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM

KAMMERCHOR I VOCALISTI

T. J. HARPER, D. M. A.
director coral y profesor

CON ANNA-MARIA HEFELE, VOCALISTA DE ARMÓNICOS
HANS-JOACHIM LUSTIG, DIRECTOR
IGLESIA DE STEPHANSSTIFT HANNOVER
(2016; 73' 09")
HTTP://IVOCALISTI.DE/

Es poco frecuente que una nueva grabación coral logre celebrar un tema común, donde cada interpretación se caracteriza tanto por su vigor como por su sustancia. Y es especialmente infrecuente cuando el tema común en cuestión gira en torno a un solo concepto textual. En *Cantate Domino Canticum Novum*, el director Hans-Joachim Lustig lo ha conseguido, y con gran efecto, con su Kammerchor I Vocalisti y la cantante de armónicos Anna-Maria Hefele. Esta última propuesta de Hans-Joachim Lustig, grabada de marzo a julio de 2016 en la Iglesia del Stephansstift Hannover, es una mezcla ecléctica de composiciones del siglo XX y XXI que utilizan el mismo texto de tres tradiciones lingüísticas diferentes: "*Sing to the Lord a new song*", "*Cantate Domino canticum novum*" y "*Singet dem Herrn ein neues Lied*".

Anclado en la historia reciente, el tema común de este CD, *Cantate Domino Canticum Novum*, toma gran parte de su energía estética y espiritual del *Singet dem Herrn ein neues Lied* compuesto por Hugo Distler en 1934. Influenciado por las técnicas de composición de Heinrich Schütz y Johann Sebastian Bach, Lustig permite que la composición de Distler confirme inequívocamente la larga tradición de la música de iglesia como centro de esta grabación.

Sumada al núcleo de esta colección de "nuevas canciones" está la voz única y poderosa de la cantante y vocalista de armónicos, Anna-Maria Hefele. Con estudios avanzados en el Instituto Carl Orff del Mozarteum de Salzburgo y en el Deutches Museum München, Hefele se especializa en el canto con armónicos, una técnica vocal que consiste en filtrar y amplificar los armónicos naturales de la voz, de manera que suene como si esa persona estuviera cantando dos notas al mismo tiempo. En las composiciones de Ušis Prauliņš (1957), Hans Schanderl (1960) y Michael Ostrzyga (1975), Anna-Maria Hefele proporciona una nueva capa sonora a cada una de las tres composiciones en las que aparece, embriagadora, musical y notablemente sensible a la vez. Kammerchor I Vocalisti está compuesto por cantantes de todo el norte de Alemania y fue fundado en 1991. Se han presentado en la escena internacional y han obtenido el primer premio en el 6to Deutscher Chorwettbewerb en 2002, en el Concurso Internacional de Coros de Cámara en Tolosa, España en 2004, y en el Concurso Internacional de Coros en Cork, Irlanda en 2009. Su director, Hans-Joachim Lustig es un director coral independiente que dirige el Chorknaben Uetersen y dicta seminarios de dirección coral en toda Europa.

Cantate Domino de Uģis Prauliņš (1957) fue compuesta en 2015 y es un motete sobre el Salmo 98 para coro a 8 voces y cantante de armónicos solista. En este trabajo, Prauliņš crea una fusión excepcional entre la moderna vocalización coral clásica y la expresión de los armónicos ***Singet dem Herrn*** de Vic Nees (1933-2013) Escrito en

Anna-Maria Hefele

2002 para un coro de 4-6 voces y soprano solista. Esta composición del Salmo 98 aporta una mirada refrescante a la alabanza brillante y exclamativa que ofrece este texto.

... Singet ... de Thomas Hofmann (1958) Este motete para dos coros a 4 voces fue un preludio apropiado para *Singet dem Herrn* de Distler; esta composición hace de la declamación del texto su inspiración primaria. Hofmann afirma: "Al elegir mis recursos de composición y con todos los medios alegóricos apropiados en la forma de una apoteosis, era necesaria una aclaración en cuanto a la forma de la música con conclusión abierta".

Singet dem Herr ein neues Lied op. 12 no. 1 de Hugo Distler (1908-1942) es la pieza histórica central de esta grabación y se la ha abordado con gran sofisticación y claridad. Compuesta en 1934, el lenguaje musical de esta obra está fuertemente influenciado por el texto y tiene una conexión con Heinrich Schütz. "De esta manera dejamos en claro que el texto del Salmo del título tiene una larga tradición en la música de la iglesia" - Hans-Joachim Lustig.

Cantate Domino de Josu Elberdin (1976) es un motete que combina los textos de los Salmos 96 y 98, para coro de 8 voces. Compuesta en 2011, esta obra se caracteriza por sus 4tas, 5tas y octavas paralelas donde las voces de hombres y mujeres trabajan independientemente para interactuar antes de unirse. Esta obra es también única

Kammerchor I Vocalisti

en cuanto a que parte del texto se canta en euskera, lengua del país de origen del compositor vasco.

Cantate Domino de Hans Schanderl (1960) para coro a 8 voces y cantante de armónicos solista, fue compuesta en 2016. Partes del Salmo 96 se utilizan en la repetición combinada con sílabas fonéticas y requiere una magistral improvisación con armónicos. "Para mí, el tono básico de esta composición fue el pensamiento de una expresión de alegría, en el sentido de un júbilo de himnos que se desarrolla en un estilo de danza dentro de la textura musical." - Hans Schanderl

Singet dem Herr ein neues Lied de Aleksandar S. Vujić (1945) basado en el texto del Salmo 149, esta obra para 16 voces es un homenaje a J. S. Bach. El compositor serbio Vujić declara: "Mi idea era seguir el ejemplo de Bach, pero con algo nuevo añadido a éste, algo que le diera un nuevo impulso. Al hacerlo, me limité a usar una dimensión. Elegí ritmos irregulares, típicos de los Balcanes, y sin embargo mantuve y apliqué los principios de las obras corales para doble coro de Bach: polifonía, homofonía e imitación. No quería encontrar ningún sonido extremadamente moderno y, para eso, establecí conscientemente mis límites."

Cantate Domino de Vytautas Miškinis (1954) emana una radiación artística que se corresponde con el texto y el subtexto. Este trabajo es atractivo por su estilo cálido y armonioso.

Canticum Novum (... ab extremis terrae) de Michael Ostrzyga (1975) fue compuesto 2015/2016 para el Kammerchor I Vocalisti y un cantante de armónicos solista. "La composición se mueve entre diferentes dimensiones: música sin texto, recitaciones sin música, semántica y fonética, deconstrucción y reconstrucción, claridad y borrosidad, ruido y nota, armónicos inferiores y superiores, concreto y transfigurado, devenir y desaparecer". Un trabajo de extremos. "Las palabras *'ab extremis terrae'* (desde los confines de la tierra, Isaías 42:10) permanecieron en mi mente desde el principio en un sentido diferente del significado que surge del pasaje bíblico: como un cruce entre el mundo terrestre material y el mundo extraterrestre inmaterial. Por esta razón, decidí usar sólo el principio del texto y liberarlo del contexto concreto. "- Michael Ostrzyga

Cantate Domino de Alwin Michael Schronen (1965) Compuesto en 2015, este trabajo se refiere inconfundiblemente a las armonías y al estilo característico de la música vocal contemporánea de los países bálticos. "El texto expresa gran alegría. Traduje esto en la composición por medio de un compás de tres tiempos y un arreglo para doble coro, con un coro femenino a tres voces y un coro masculino también a tres voces". Es singular la construcción de texturas homofónicas superpuestas de las voces masculinas y femeninas.

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina
Revisado por Juan Casasbellas, Argentina

Hans-Joachim Lustig

SELECCIONES DEL CRÍTICO... 2: LUX IN TENEBRIS: ORATORIUM AUS KLANG, TEXT UND LICHT

T. J. HARPER, D. M. A.
choral conductor and teacher

HELGE BURGGRABE, COMPOSITOR
HILDESHEIMER DOMMUSIK: DOMCHOR, KAMMERCHOR, MÄDCHENKANTOREI AND SCHOLA GREGORIANA; DOMMUSIKDIREKTOR THOMAS VIEZENS AND DOMKANTOR STEFAN MAHR
HILDESHEIM CATHEDRAL, HILDESHEIM, GERMANY
(2015; MUSIC: 118' 31"; FILM: 30'; PHOTO STREAM: 7')
HTTP://WWW.DOMSHOP-HILDESHEIM.DE/CD/DVD-SET-LUX-IN-TENEBRIS

Compuesta para la celebración y en honor del 70° aniversario de la catedral de Hildesheim en Alemania, *Lux in Tenebris* (Luz en la oscuridad) habla de la caída en la oscuridad y de la búsqueda de la nueva luz. Este es el nombre del nuevo oratorio del compositor Helge Burggrabe y es un homenaje a esta famosa catedral que consta de música, texto y luz. En el centro de este oratorio se halla el conflicto entre la guerra y la esperanza de un nuevo comienzo. Para honrar la memoria de la catedral de Hildesheim, esta obra sitúa el bombardeo del 22 de marzo de 1945 (que destruyó por completo la catedral) en el centro de la inspiración, la tristeza y la esperanza. La cuestión fundamental de la composición puede ser vista quizás a través de la idea del drama bíblico de Caín y Abel: ¿Puede el hermano ver realmente al hermano y puede la hermana ver verdaderamente a la hermana?

El *Lux en Tenebris* en cinco partes, también llamado cariñosamente *Oratorio para la Paz y la Reconciliación*, está fundado en un nuevo libreto de la periodista Angela Krumpen y el teólogo de Hildesheimer, Dr. Reinhard Göllner. Un concepto primario para esta obra fue que la idea de "Luz" sería personificada dentro del libreto. El libreto, que abarca un ancho arco, también se ocupa de la destrucción y la reconstrucción de la Catedral de de Hildesheimer. Además, la famosa obra de arte de la catedral, las Puertas de bronce de Bernward de principios del siglo XI, juega también un papel importante. Representando escenas del Antiguo y Nuevo Testamento en el lado izquierdo y derecho de la puerta de Bernward, *Lux en Tenebris* habla de la caída en la oscuridad y la búsqueda de la nueva luz que incluye escenas bíblicas desde la creación de Adán y Eva, su expulsión del paraíso, el asesinato de Abel, el nacimiento y la actividad de Jesucristo a través de la resurrección están relacionados con las reflexiones sobre la dimensión espiritual de la luz y la oscuridad.

Las Puertas de Bernward (ca. 1015) representan escenas del Libro de Génesis (puerta izquierda) dispuestas en paralelo a escenas de los Evangelios (puerta derecha). Las escenas están organizadas sobre la base del principio de que Adán y Cristo se reflejan entre sí -con la muerte sacrificial de Cristo redimiendo el pecado de Adán. La puerta izquierda representa de arriba abajo el creciente distanciamiento de la humanidad de Dios: la Creación, la Caída, el asesinato de Abel por parte de Caín. La puerta derecha muestra de abajo hacia arriba la obra redentora de Cristo: la Anunciación y la Natividad, la Pasión, la Resurrección. La Catedral de Hildesheim es una construcción románica construida entre 1010-1020 que ha sido declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1985. La catedral fue completamente destruida en el atentado del 22 de marzo de 1945. Y como todas las obras de Helge Burggrabe, también es una composición general de arquitectura, videoarte, arte liviano, lirismo y música.

Estilísticamente, la composición abarca una amplia gama de líneas vocales de tipo gregoriano, solos vocales melódicos, disposiciones corales a ocho voces a gran escala, acordes vocales y sonoridades atonales. La música en múltiples capas y diferenciada con cada nota sirve a los complejos temas del subtexto espiritual. Los intérpretes están dirigidas por los directores Thomas Viezens y Stefan Mahr, y la música contemporánea y tonal de Burggrabe, también sirve el coral gregoriano y el lenguaje sonoro de Carl Orff o Alban Berg. Los solistas vocales Geraldine Zeller (Eva), Anne Bierwirth (Ángel), Manuel König (voz de la luz) y Stephan Freiberger (Adam) son particularmente adeptos a captar la emoción y las profundidades del significado en sus actuaciones. Uno de los movimientos significativos dentro

Helge Burggrabe, composer

de esta gran obra es el coro central "Destrucción I". Aquí el drama de Caín y Abel está relacionado con la destrucción de la Catedral de Hildesheim. A pesar de todo el drama, Burggraben logra hacer resonar una sutil y esperanzadora resonancia en las secuencias más amenazantes. Está apoyado por las declamaciones del poema de la actriz Martina Gedeck que sobriamente recita un informe fáctico de la destrucción de las catedrales. Los coros forman los grandes pilares de apoyo de esta composición multicapa. La colaboración de cuatro coros diferentes y variados colores corales se combinan para crear una cautivadora y sincera actuación que se mantiene fiel a las intenciones de los compositores. Es impresionante saber que la actuación en vivo incluye orquesta, intervenciones de luz y vídeo, así como un flujo de fotos de imágenes relacionadas. *Lux in Tenebris* es verdaderamente una experiencia multimedia que realza el trabajo del compositor y los libretistas para esta obra de aniversario de esperanza y reconciliación.

Helge Burggrabe estudió Música y Teatro en la Universidad de Hamburgo, y ahora se ha convertido -con sus innovadores proyectos culturales- en un requerido compositor de la generación más joven por toda Europa. Está particularmente interesado en hacer resonar la música con la arquitectura sagrada y otras formas de arte como la danza, la pintura, las instalaciones y la iluminación. (*Hildesheimer Allgemeine Zeitung*, marzo de 2017)

Traducido del inglés por Oscar LLobet, Argentina
Revisado por el departamento de español del BCI

35 ▶ Distinguished Concerts International, New York (DCINY)
25 ▶ Europa Cantat XX (Estonian Choral Society)
16 ▶ International Choral Festival Nancy Voix du Monde
11 ▶ IFCM International Choral Bulletin
46 ▶ International Choral Kathaumiwx
21 ▶ Golden Gate International Children's and Youth Choral festival
63 ▶ Small World MUSICFOLDER.com Inc.
43 ▶ University of Michigan Men's Glee Club

OUTSIDE BACK COVER ▼
11th World Symposium on Choral Music 2017

T. J. HARPER es Profesor Asociado de Música y Director de Actividades Corales del 'Providence College' en Providence, Rhode Island; es director de los 3 ensambles corales de dicha institución y a la vez profesor de los cursos de Dirección Coral, Métodos Corales Secundario, Applied Conducting y Applied Voice. Harper es también coautor de la reciente publicación Student Engagement in Higher Education: Theoretical Perspectives and Practical Approaches for Diverse Populations (Routledge). www.harpertj.com

CHORAL CALENDAR

Festivals, Competitions, Conferences, Workshops& Masterclasses, and more...

Compiled by Nadine Robin

Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 4-7 May 2017. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

1st Lorenzo de Medici International Music Festival, Florence, Italy, 9-11 May 2017. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 11-14 May 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Stockholm your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

1st Elegia International Choir Festival, Moudania, Greece, 12-14 May 2017. Non competitive festival for all kinds of choirs, multiple concert opportunities, Gala concert at Pomegranate Hotel Concert Hall. Contact: Elegia Nea Propontida International Choral Festival, Email: elegiachalkidiki@gmail.com - Website: www.elegia-neapropontida.com/about-us

Voices United Austria 2017 Choir Festival, Vienna & Salzburg, Austria, 14-21 May 2017. Individual and festival concerts under the direction of Ian Loeppky. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

2nd Lebanese International Choir Festival, Tripoli, Lebanon, 15-21 May 2017. Festival aiming to build a network between Lebanese and international choirs, to promote and develop choir singing in Lebanon, to encourage Lebanese composers to write for choirs, and to introduce the Arab music to foreign choirs. A Mediterranean choral forum will be held in Tripoli (19-21 May) as a platform to meet choral specialists from all over the Mediterranean area. Contact: AZM Cultural Centre, Email: contact@licfestival.org - Website: www.licfestival.org/

"On The Lake" First International Choir Festival, On the shores of the Sea of Galilee in the Holy Land, Israel, 16-18 May 2017. A three night program. Choirs are welcome to join in this exciting celebration and participate in the festival. Contact: Vered Hasharon Travel and Tours Ltd, Email: keren@vrdtrvl.com - Website: www.holylandchoir.org

13th International Festival of University Choirs UNIVERSITAS CANTAT 2017, Poznañ, Poland, 16-20 May 2017. Meetings of university choirs from all around the world in order to stimulate co-operation and cultural exchange. Non-competitive festival. Contact: International Festival of University Choirs, Email: festiwal@amu.edu.pl - Website: http://cantat.amu.edu.pl/pl/

7th Kaunas Cantat International Choir Festival and Competition, Kaunas, Lithuania, 18-21 May 2017. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Kaunas club "Cantate Domino", Email: info@kaunascantat.lt - Website: www.kaunascantat.lt

13th International Choir Festival Mundus Cantat, Sopot, Poland, 18-22 May 2017. For choirs from all over the world. Exchange of cultural traditions, strengthening natural human bonds. Contact: Festival Office Mundus Cantat Sopot, Email: munduscantat@sopot.pl - Website: www.munduscantat.pl

2017 Emerald City Choral Festival with Rollo Dilworth, Seattle, USA, 18-20 May 2017. For all kind of pro and amateur choral ensembles from all over the world. Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

14th International Choral Festival London, United Kingdom, 18-22 May 2017. For any kind of choirs from around the world. Contact: Maldiviaggi Turismo & Tempo Libero, Email: info@maldiviaggi.com - Website: www.maldiviaggi.com

Sing With Us in Salzburg Cathedral, Austria, 23-25 May 2017. For choirs and individual singers, with Prof. Janos Czifra, the Salzburg cathedral choir and orchestra. Repertoire: Missa Sancti Hieronymi (Michael Haydn) and Vesperae Solennes de Confessore KV 339 (Mozart). Contact: PP Performing and Cultural Tours, Email: ppperforming@gmail.com - Website: www.pp-performing.eu

International Choir Festival Corearte Junior 2017, Puerto de la Cruz Tenerife, Spain, 23-28 May 2017. For all kind of children and youth choirs from all over the world. Participants must be between 8 and 20 years old. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Senior 2017, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 23-28 May 2017. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vaasa International Choir Festival, Finland, 24-28 May 2017. Top performers from Finland and other countries, joyful singing atmosphere, workshops. Contact: Vaasa Choir Festival, Email: eero.paalanen@gmail.com - Website: www.vaasachoirfestival.fi/

Harmonie Festival 2017, Limburg-Lindenholzhausen, Germany, 25-28 May 2017. 13 different competitions for choirs and folk groups, concerts and folk performances with an audience of up to 4,000 people and the hospitality of a whole region. Contact: Harmonie Lindenholzhausen, Email: information@harmonie-festival.de - Website: www.harmonie-festival.de

ON STAGE with Interkultur in Florence, Italy, 25-28 May 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

7th Šiauliai Cantat International Choir Festival and Competition, Šiauliai, Lithuania, 25-28 May 2017. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories. Contact: Kaunas club "Cantate Domino", Email: info@kaunascantat.lt - Website: www.kaunascantat.lt

Choir Worldwide/Gold Choral Festival, Shanghai, China, 26-28 May 2017. For youth choirs from all around the world. Contact: Internationaler Volkskulturkreis e.V., Email: kripp@volkskulturkreis.de - Website: www.volkskultur-de.org

18th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 26-27 May 2017. Open to all treble choirs. Guest Conductor: Elena Sharkova. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

46th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 26-28 May 2017. Three categories: mixed choirs, mixed vocal ensembles, equal voices (male or female). Two rounds and Grand Prix. International competition for children's and youth choirs. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

CantaRode International Choral Festival, Kerkrade, The Netherlands, 26-29 May 2017. Opening concert with international chamber choirs. Gospel workshop for choir singers by dr Raymond Wise (USA) and final concert during the closing ceremony. Concerts of the participating choirs in the region of Kerkrade. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

60th International Festival of Choral Art Jihlava 2017, Czech Republic, 26-28 May 2017. Competition of chamber choirs and big mix choirs, non-competitive concerts, workshop, meetings. Contact: NIPOS Artama, Email: dankova@nipos-mk.cz - Website: www.nipos-mk.cz

21th Ankara Choral Festival, Turkey, 27 May-4 June 2017. For choirs from 7 to 77. Contact: BilgeSistem Bil. ve Yay. Hiz. Ltd. Sti., Email: info@musicfestinturkey.com - Website: www.musicfestinturkey.com

Salzburg Summer School, Austria, 27 May-1 June 2017. Directed by Ghislaine Morgan. This very special course for ladies only explores a range of music for high voices that is seldom available to mixed choirs. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

45th International Choir Festival of Songs Olomouc, Czech Republic, 31 May-4 June 2017. International choir festival of sacred and clerical music, Musica Religiosa Competition for choirs in all categories from all around the world. Contact: Festa Musicale, Email: info@festamusicale.com - Website: www.festamusicale.com

ON STAGE with Interkultur in Barcelona, Spain, 1-4 June 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Barcelona your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

15th International Chamber Choir Competition, Marktoberdorf, Germany, 2-7 June 2017. Two categories: Mixed Choirs and Female Choirs. Compulsory work for each category. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

Aarhus Vocal Festival, Aarhus, Denmark, 2-5 June 2017. For vocal groups, ensembles, choirs, singers, conductors. More than 1000 participants from all over the world are coming to Denmark every second year to explore the best concerts, workshops and masterclasses within this eld, and join competitions, coaching, open singing, night stage and meet with their international vocal family. Contact: Aarhus Vocal Festival, Email: contact@aavf.dk - Website: www.aavf.dk

A Week in Krakow, directed by Patrick Craig, Poland, 4-11 June 2017. For experienced choral singers of all ages. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

Countdown to the 2020 Olympiad, Tokyo, Japan, 6-11 July 2017. With Henry Leck and Robyn Lana. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 6-11 June 2017. Chorus review for all non-amplified choirs, competition with feedback from an international jury, competition for acoustic and amplified ensembles, workshops, concerts. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/en

5th Vietnam International Choir Festival & Competition, Hôi An, Vietnam, 7-11 June 2017. H i An is one of the most beautiful and charming destinations you can visit in Asia. In cooperation with the Vietnamese Central Government, the Provincial Government of Quang Nam and the City Government of Hôi An. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

7th International Choral Festival Chernomorski zvutsi, Balchik, Bulgaria, 7-11 June 2017. Festival and competition for all kind of choirs. Workshops with Michael Deltchev (Bulgarian folk music) and Spectrum Group (vocal ensembles). Contact: Valentina Georgieva, President, Email: festival@chenomorskizvutsi.com - Website: www.chernomorskizvutsi.com/

International Masterclass for Choral Conductors, Marktoberdorf, Germany, 7-11 June 2017. The Masterclass, led by Prof. Volker Hempfling, Germany and Prof. Maria Guinand, Venezuela, designed for all choral conductors who wish to improve their skills and knowledge at the highest level with outstanding teachers. Participants must be experienced choral conductors. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

8th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 8-11 June 2017. For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Krakow International Festival, Poland, 8-12 June 2017. Perform alongside international choirs during adjudicated and non-adjudicated performances in Poland's medieval center of culture, art and academics. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 8-11 June 2017. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/ - Website: www.sboroveslavnosti.cz

7th European Forum on Music, Paphos, Cyprus, 8-10 June 2017. The European Forum on Music Education will shed light on how educational concepts relate to all areas of musical life and what this implies for music professionals, audiences and political decision-makers. Contact: European Music Council, Email: info@emc-imc.org - Website: www.emc-imc.org/

Sing With Us in Salzburg Cathedral, Austria, 9-11 June 2017. For choirs and individual singers, with Prof. Janos Czifra, the Salzburg cathedral choir and orchestra. Repertoire: Missa Brevis (Zoltan Kodaly). Open singing nights in Salzburg churches. Contact: PP Performing and Cultural Tours, Email: ppperforming@gmail.com - Website: www.pp-performing.eu

Notes of Joy Austria 2017 Choir Festival, Austria, 10-15 June 2017. Individual and festival concerts under the direction of Sandra and Timothy Peter. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

37th IMC General Assembly, Paphos, Cyprus, 11-12 June 2017. In conjunction with the European Forum on Music held on June 8-10, 2017. Contact: Conseil International de la Musique, Email: forum.imc@unesco.org - Website: www.unesco.org/imc

Music at Monteconero, Sirolo Ancône, Italy, 11-17 June 2017. A week of choral singing in a mountain-top former monastery on the Adriatic directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Sing Mass at St Peter's Basilica with Catherine Sailer, Rome, Italy, 12-15 June 2017. Individual concerts and combined festival concerts. Option to tour Florence and Venice. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

5th Anúna International Choral Summer School, Dublin, Ireland, 13-17 June 2017. Basic and advanced vocal and choral techniques, extensive work on the purely physical aspects of performance, practical application of techniques in performance, seminars and discussions, a public performance by Anúna that will involve student participation. Contact: Anúna Choral Summer School at The National Concert Hall, Email: info@anuna.ie - Website: www.anuna.ie/

International Anton Bruckner Choir Competition and Festival, Linz, Austria, 14-18 June 2017. For choirs from all over the world to come and sing at the International Anton Bruckner Choir Competition & Festival. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Salzburg International Choral Celebration and Competition, Salzburg, Austria, 14-19 June 2017. For mixed choirs, male and female choirs, children's and youth choirs, sacred music and folklore. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: http://meeting-music.com/

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 15-18 June 2017. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Luther 2017 Choral Festival, Berlin, Germany, 15-17 June 2017. Join internationally-renowned conductor Helmuth Rilling on June 17, 2017, for a choral extravaganza at the magnificent Berliner Dom. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@luther2017choralfestival.org - Website: http://luther2017choralfestival.org/

Conducting 21C, Stockholm, Sweden, 15-20 June 2017. This course aims to provide conductors with professional development by combining artistic excellence and social justice. Emerging and experienced conductors alike will develop powerfully creative, profoundly artistic, and compassionate approaches for musical leadership through master classes and workshops. Contact: Conducting 21C, Email: info@conducting21c.com - Website: www.conducting21c.com/

SINGMIT! Festival in Vienna, Austria, 15-17 June 2017. For choirs and singers from around the globe, reaharsals with artistic director Gerald Wirth, workshops and performance of Handel's "Messiah" commemorating 275 years since its premiere. Contact: Encore Performance Tours, Email: encoretours@acis.com - Website: www.encoretours.com/go/singmit.cfm

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 15-19 June 2017. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: http://tuscany.music-contact.com/

Eine Feste Burg, a Choral Celebration, Leipzig, Germany, 17-23 June 2017. Prof. Rilling, pre-eminent scholar and conductor of works by J.S. Bach and Dr. Anton Armstrong, Conductor of the St. Olaf Choir, will lead a Gala Concert Performance at St. Thomas Church in Leipzig in commemoration of the 500th Anniversary of the Reformation. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Join Randall Stroope to sing in Barcelona and Madrid, Spain, 17-25 June 2017. Combined rehearsals and gala concert, individual concerts, cultural immersion. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

Early Music in Antwerpen, Belgium, 17-24 June 2017. For advanced singers who are comfortable singing in small chamber groups. The carefully selected repertoire highlights the best of the Early Flemish choral tradition and most of it is in six or eight parts. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 18-21 June, 9-12 July 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Ireland 2017 Choir Festival, Cork and Dublin, Ireland, 20-27 June 2017. Individual and festival concerts under the direction of Henry Leck. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

Pura Vida Costa Rica!, San José, Costa Rica, 20-24 June 2017. Festival designed for service, singing and international friendship, Combining exchange concerts with local choirs. Leader: Dr. Cristian Grases. Contact: Perform International, Email: zfranciscus@perform-international.com - Website: http://perform-international.com/

20th Alta Pusteria International Choir Festival, Alto Adige-Südtirol, Italy, 21-25 June 2017. Non-competitive festival in the heart of the Dolomites: concerts, open-air reviews, day-meetings. Contact: Alta Pusteria Festival Office, Email: info@festivalpusteria.org - Website: www.festivalpusteria.org

Chorus America Conference 2017, Los Angeles, California, USA, 21-24 June 2017. The Annual Conference is the centerpiece of Chorus America's professional development and training opportunities for chorus

leaders. Contact: Chorus America, Grant Gershon, Artistic Director, Email: service@chorusamerica.org - Website: www.chorusamerica.org

International Choral Competition Ave Verum, Baden, Austria, 22-25 June 2017. Baden is a spa and has been a historical meeting point for artitst such as Mozart, Beethoven, Schubert, Strauss, Lanner and many more. Only 10 choirs worldwide can join this extraordinary Grand Prix competition. For all amateur choirs (mixed, female, male, treble, men) of at least 20 singers, maximum 50 singers. Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: aveverum.baden@gmail.com - Website: www.aveverum.at

Limerick Sings International Choral Festival and 30th Anniversary Concert by ANÚNA, Limerick, Ireland, 22-25 June 2017. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. Addition of a a youth concert, a choral workshop with Anúna and a "Big Sing" choral performance. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

8th Rome International Choral Festival, Italy, 22-24 June 2017. Featuring Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal finale concert at Basilica of Saint Mary above Minerva. Leader: Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@som50fest.org - Website: www.romechoralfestival.org

International Choral Fest Costa Rica, San Jose, Costa Rica, 22-26 June 2017. Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

Festival Coral de Verão, Lisbon, Portugal, 23-26 June 2017. Partake in international choral competitions and immerse your choirs in the historical and cultural district of Belém. Choirs will have performance opportunities at various landmarks including UNESCO World Heritage site - Jerónimos Monastery. Contact: SourceWerkz, Email: info@sourcewerkz.com - Website: http://pscf.sourcewerkz.com/

Requiem for the Living, Bayeux, Normandy, France, 24-30 June 2017. For choirs to perform a choral work in close collaboration with the composer (Dan Forrest), working with a French orchestra and one of the finest choral educators of our time (Dr. Pearl Shangkuan), in iconic, historic sites. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

5th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 25-28 June 2017. For all kinds of choirs from all around the world. Apply before 15 April 2017. Contact: Meeting Music Inh., Email: constanze@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

London International A Cappella Choir Competition, St John's Smith Square, London, United Kingdom, 25 June-1 July 2017. Festival bringing together 16 choirs from around the world to compete in a series of public concerts. Contact: Joanna Innes-Hopkins, Email: info@sjss.org.uk - Website: www.liaccc.org.uk/

International Contest of Classical Music and Singing Música del Mar, Lloret de Mar, Spain, 25-28 June 2017. Competition performance in the stunning castle-fortress of the 12th century Villa Vella. For classical and jazz singers, academic and chamber choirs. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 27 June-4 July 2017. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/dc.htm

Kennedy Center: Celebrate President JFK 100th, Washington DC, USA, 27 June-4 July 2017. In collaboration with the Kennedy Center, Classical Movements' s celebrating the centennial of President Kennedy's birth with a grand choral celebration of Kennedy's legacy by inviting choirs from countries that have benefited from the work of the Peace Corps, as well as select choirs from the U.S. and abroad. Contact: Yarina Conners, Classical Movements, Inc., Email: Yarina@classicalmovements.com - Website: http://classicalmovements.org/rhap.htm

Jubilate Mozart! Choral Festival, Salzburg, Austria, 28 June-2 July 2017. Join other mixed voice choirs from around the country to perform under Jo-Michael Scheibe and Professor János Czifra in the storybook city of Salzburg. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 29 June-2 July 2017. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 29 June-16 July 2017. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalveronagardaestate.eu - Website: www.festivalveronagardaestate.eu

19th International Cantus MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 29 June-2 July 2017. Ten selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: cantusmm@cc-a.at - Website: www.cantusmm.com

EuroChoir 2017, Utrecht, Netherlands, 30 June-10 July 2017. 60 singers (18-30 years old) selected by member organisations of the European Choral Association – Europa Cantat rehearse and sing together. Contact: FENIARCO, Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

Choralfest Melbourne 2017, Brisbane Grammar School, Queensland, Australia, 30 June-3 July 2017. For any type of choral ensemble performing at a high level in any style. In addition a program of Honour choirs for children and youth, chorister workshops and the opportunity to work with local composers is being planned. Contact: The Australian National Choral Association, Email: anca.choralfest@gmail.com - Website: http://choralfest.org.au/

Festival of Voices, Hobart, Tasmania, Australia, 30 June-16 July 2017. Performance such as concerts to clubs, cabaret venues and pop up performances for participants and singers of all ages and backgrounds. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: https://festivalofvoices.com/

Win A Competition, Tholey, Germany, 30 June 2017. International video competition WAC Contest for mixed choirs. Winners will be given a new a cappella composition by Alwin Michael Schronen. Audience award as well. Deadline to upload videos: Sep 30, 2017. Contact: AS Musikverlag, Email: info@as-musikverlag.de - Website: www.wac-contest.eu

8th Summer Academy in Choral Conducting, Corfu Island, Greece, 1-7 July 2017. Intensive choral conducting seminar (36 tuition hours). Applies to Choral Conductors and Choral Conducting Students. Clinician: Doreen Rao (Emeritus Professor Toronto University). The seminar is constructed in 4 sessions: a) Choral Pedagogy - Methodology b) Vocal Techniques for Choral Sound c) Choral Conducting Techniques d) Participant's Choir. Contact: Ionian University Music Department, Email: chortherini@gmail.com - Website: http://music.ionio.gr/gr/academy

Great Basilicas of Italy Festival Tour, Italy, 2-7 July 2017. Festival celebrating the artistic heritage of two of Italy's most important churches. Under the leadership of artistic director Dr. Cameron LaBarr, the mixed festival choir will perform repertoire that is significant to each of these wonderful concert spaces. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

Spirituals and Gospel Music 2017, London and Paris, United Kingdom and France, 3-11 July 2017. Individual and combined festival concerts with Rollo Dilworth. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

Italy 2017 Choir Festival with John Dickson, Rome & Tuscany, Italy, 3-11 June 2017. Festival staging Faure's Requiem. Individual concerts and combined festival concerts. Option to tour Florence and Venice. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

World Youth Choir Session 2017, Pécs, Hungary, 4-25 July 2017. After the success of the EUROPA CANTAT XIX Festival in 2015, the World Youth Choir session for 2017 will be held in Pécs, Hungary with a following tour in Serbia, Bosnia-Herzegovina, Croatia, Slovenia and Hungary. The selected singers for 2017 will have the chance to perform both classical and folk arrangements directed by conductors Zoltán Pad (Hungary) and Kennedy Okeyo Wakia (Kenya). Email: manager@worldyouthchoir.org - Website: www.worldyouthchoir.net

International Johannes Brahms Choir Festival and Competition, Wernigerode, Germany, 5-9 July 2017. Competition for choirs and music ensembles from all over the world. This competition, named after Johannes Brahms, puts a musical focus on this German composer and the German romantics of the 19th century. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Musica Eterna Roma, Italy, 5-9 July 2017. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Dublin Choral Festival, Ireland, 5-9 July 2017. Lend your voices to sing in a combined mixed-voice choir in Ireland's Fair City. The festival chorus will perform thrilling choral literature under the direction of Artistic Director Dr. Stan Engebretson – Chorale Artistic Director for the National Philharmonic. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@dublinchoralfestival.org - Website: http://dublinchoralfestival.org/

Cappadocia Music Festival, Ürgrüp, Turkey, 5-9 July 2017. For choirs, orchestras and any kind of musical ensembles. Email: info@musicfestinturkey.com - Website: www.musicfestinturkey.com

Voix d'Enfants / Espace scénique, Vesoul, France, 5-9 July 2017. Concerts, open rehearsals, workshop for conductors, study tour. Participating choirs: Ensemble Justiniana (France), Choeur d'Enfants du Hainaut (Belgium), Choeur d'Enfants Sotto Voce (France), Coro Infantil da Universidade de Lisboa (Portugal), Piccoli Cantori di Torino (Italy), Théâtre Edwige Feuillère de Vesoul (France). Contact: Ensemble Justiniana, Email: info@justiniana.com - Website: www.vdees.eu

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Salzburg, Austria, 6-16 July 2017. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing tours. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/rhap.htm

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 July 2017. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

35th International Choir Festival of Preveza, 23rd International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 6-9 July 2017. For mixed, equal voices', children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Contact: Choral Society "Armonia" of Prevesa, Email: prevezachoralfestival@gmail.com or armonia4@otenet.gr - Website: http://prevezafest.blogspot.gr/

8th International Sacred Music Choir Festival & Competition Laudate Dominum, Vilnius, Lithuania, 6-12 July 2017. For all choirs around the world. Contact: Gratulations, Email: info.gratulationes@gmail.com - Website: www.gratulationes.lt

11th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 7-12 July 2017. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

4th International Choral Festival of Antonin Dvorak "DVORAK´S CHORAL SUMMER", Prague, Czech Republic, 7-8 July 2017. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children´s choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.or-fea.cz

51st Kurt Thomas Cursus for Choral Conducting, Utrecht, Netherlands, 7-15 July 2017. Course for choral conductors. The unique concept of this course will enable everyone to participate on his or her level. Contact: HKU University of the Arts Utrecht, Email: ktc@muziek.hku.nl - Website: www.hku.nl

Passion of Italy with Heather J. Buchanan, Rome, Florence and Venice, Italy, 8-13 July 2017. Individual and combined festival concerts for all choirs and singers. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

4th International Choir Festival Coralua, Trondheim, Norway, 8-14 July 2017. For children, middle school and adult choirs. Choral workshops with excellent international conductors. Singing Tour in Norway, discover the beautiful village of Røros. Contact: Coralua, Email: trondheim@coralua.com - Website: www.coralua.com

Golden Voices of Barcelona, Spain, 9-13 July 2017. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Choir Festival InCanto Mediterraneo, Milazzo (Sicily), Italy, 9-15 July 2017. First part of the festival non competitive, second part competitive in various categories. Contact: Associazione Corale "Cantica Nova", Email: festival@festivalincantomediterraneo.it - Website: www.festivalincantomediterraneo.it

Chorus America Conducting Academy, Fullerton, California, USA, 9-15 July 2017. Build choral-orchestral skills and advance your career in a supportive learning environment with master teachers. Chorus America's Conducting Academy gives choral conductors a unique opportunity to develop choral-orchestral skills and enhance their university training. Contact: Chorus America, Grant Gershon, Artistic Director, Email: service@chorusamerica.org - Website: www.chorusamerica.org

A week in Barcelona directed by Jeremy Jackman, Spain, 10-14 July 2017. For experienced choral singers of all ages; it is not suitable for beginners or people who have not sung in a choir for several years. Participants should

have basic sight-reading ability and be prepared to study the music beforehand. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

1st Leonardo Da Vinci International Music Festival, Florence, Italy, 11-14 July 2017. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Classical Choral with David Lawrence, Hobart, Tasmania, Australia, 11-16 July 2017. Mendelssohn's Oratorio Elijah with Hobart Chamber Orchestra. Workshops, rehearsals and performances. David Lawrence is one of the UK's most versatile conductors, working with orchestras and choirs of all shapes and sizes. Email: info@festivalofvoices.com - Website: https://festivalofvoices.com/

Gospel with Eric Dozier, Hobart, Tasmania, Australia, 11-16 July 2017. Workshops, rehearsals and performances. Eric Dozier (US) is the former musical director for the World Famous Harlem Gospel Choir and the co-founder and Director of Arts and Education for One Human Family Music Workshops, Inc. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: https://festivalofvoices.com/

A Cappella with Deke Sharon, Hobart, Tasmania, Australia, 11-16 July 2017. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: https://festivalofvoices.com/

International Choral Program with Chris Burcin, Hobart, Tasmania, Australia, 11-16 July 2016. Chris is an active choral conductor, music teacher and performer. Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: https://festivalofvoices.com/

SINGMIT! Festival in Vienna, Austria, 13-15 July 2017. For choirs and singers from around the globe, reaharsals with artistic director Gerald Wirth, workshops and performance of Schubert's «Mass in E-Flat Major No. 6» celebrating Schubert's 220th birthday. Contact: Encore Performance Tours, Email: encoretours@acis.com - Website: www.encoretours.com/go/singmit.cfm

Europa Cantat Junior 8, Lyon, France, 13-20 July 2017. This famous festival for children and youth choirs will take place in Lyon, France for the first time. Lyon is the town where the French choral federation A Coeur Joie is based. Choral music has a special place in the cultural life of the city, with many children and adult choirs of all kinds. Concerts, ateliers and other choral activities. Contact: Europa Cantat junior 8, Email: secretariat@choralies.org - Website: europacantatjunior.fr/en/

35th International Music Festival, Cantonigròs, Barcelona, Spain, 13-16 July 2017. Competition and exhibition of music for mixed choir, female voices, children's choir and popular dances. Contact: Festival International de Música de Cantonigròs, Email: fimc@fimc.es - Website: www.fimc.es

Zêzerearts Choral Festival 2017, Tomar, Portugal, 13-22 July 2017. Join the Festival Choir to rehearse and perform works by Mozart, Rachmaninoff and Tchaikovsky, in addition to singing Haydn's Creation with the ZêzereArts Symphonic Chorus. Led by Brian MacKay. Contact: Ferreira do Zêzere, Email: zezerearts@gmail.com - Website: www.zezerearts.com/

6th Bali International Choir Festival 2017, Denpasar Bali, Indonesia, 14-20 July 2017. Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

Festival Setmana Cantant (Singing Week) Tarragona 2017, Spain, 14-21 July 2017. Four workshops conducted by well-known maestros of international prestige: Brady Allred (USA): America, America; Michael Gohl (Switzerland): The Sound of Singing World, Today; Bernie Sherlock (Ireland): A Celtic Flavour and Josep Vila (Catalonia): The Light of Sacred Music (workshop for women voices). Final concert with participating choirs conducted by Xavier Puig i Ortiz (Catalonia). Artistic director: Josep Prats. Contact: Catalan Federation of Choral Associations (FCEC) & European Federation Europa Cantat., Email: info@setmanacantant.org - Website: https://www.setmanacantant.com/

11th International Choral Festival, Rome & City of Vatican, Italy, July 2017. For choral groups. Contact: Glob Festival, Email: info@globfestival.com - Website: www.festivalinternazionale.com

4th Asia International Chora Festival & Asia Choral Education General Assembly, Singapore, 15-20 July 2017. For experts, scholars and choral conductors from all over Asia and the world. International choral competition, communication concert, choral champion's night, presentations by choral experts, academic exchange, international choral master classes, topic seminars, round

table conferences. Contact: Asian Choirs Association Secretariat, Naomi Zhang, Email: 459192519@qq.com - Website: www.acahk.cn

Brittany Music Workshops: Langlais Festival Choral Week, La Fontenelle, France, 15-21 July 2017. Led by Malcolm Archer, with David Bednall (accomp) and Hilary Jones (singing coach). Contact: Brittany Music Workshops, Email: brenda.dean@brittanymusicworkshops.eu - Website: www.brittanymusicworkshops.eu/

3rd European Choir Games and Grand Prix of Nations, Riga, Latvia, 16-23 July 2017. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Parallel to the European Choir Games, Grand Prix of Nations, a competition for the best amateur choirs in the world. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

International Choral Music Camp-Retreat Sacred Music of Lithuanian Composers, Vilnius, Lithuania, 16-23 July 2017. For individual singers or choirs. The repertoire will consist of sacred music pieces composed by Lithuanian composers for mixed choir a cappella (in Latin). Contact: Gratulations, Email: info.gratulationes@gmail.com - Website: www.gratulationes.lt

Word Youth & Children's Choir Festival, Hong Kong, China, 16-21 July 2017. 13 competition categories, 4 international standard venues, international choral judging system, more than 10 masterclasses and workshops, conducting master course. Contact: Hong Kong Treble Choirs' Association, Email: info@hktreblechoir.com - Website: http://www.hktreblechoir.com/wyccf/about/

Capriccio Français Summer Academy, Barcelona, Catalonia, Spain, 16-23 July 2017. Programs for singers, instrumentalists, students in choir conducting, baroque dancers, as well as a choral academy focuing on ancient music. Apply before 15 June 2017. Contact: Cappricio Français Summer Academy, Email: academie@capricciofrancais.com - Website: www.academie.capricciofrancais.com

Perform Verdi Requiem in Barcelona, Spain, 17-27 July 2017. For choirs and individual singers to perform the Verdi Requiem in the Palau de la Musica in Barcelona under the direction of Jonathan Griffith. Contact: Distinguished Concerts International, New York (DCINY), Email: Diane@DCINY.org - Website: www.DCINY.org

Eastman School of Music Workshop on Advanced Choral Conducting, Rochester, NY, USA, 17-21 July 2017. Limited to 14 conductors. Mendelssohn's Elijah and Howells's Requiem under the direction of Craig Hella Johnson and William Weinert. Participants will conduct Voices, the professional chorus in residence at the Institute. Contact: Eastman School of Music, Email: summer@esm.rochester.edu - Website: http://summer.esm.rochester.edu

The Creation, A Sing Along Concert of the World Festival Singers, Riga, Latvia, 19 July 2017. The project World Festival Singers started in 2015 and unites about 1.400 singers from all continents in spectacular performances of some of the masterpieces of the choral symphonic literature. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sarteano Chamber Choral Conducting Workshop, Sarteano, Italy, 19-30 July 2017. Three levels: full conductor, conducting auditor and singer. Contact: Sarteano Chamber Choral Conducting Workshop, Gail Leicher, Email: sarteanochoral@rcn.com - Website: www.sarteanochoralworkshop.com

Paris Rhythms, France, 20-23 July 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 21-29 July 2017. Travel to Cape Town, Pretoria, Johannesburg & a Game Park. Experience African rhythms, dancing and singing. Open to all choirs, each conducted by their own music director. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

11th World Symposium on Choral Music, Barcelona, Spain, 22-29 July 2017. Eight days to listen to 26 of the world's premiere choirs, 30 outstanding lectures on choral music, music exhibition, gala concerts, open sings - all in the exciting city of Barcelona. Also on https://www.facebook.com/wscm11bcn/ and https://twitter.com/wscm11 Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: http://www.wscm11.cat/

Summer Choral Workshop Music and Mountain 2017, Les Diablerets, Switzerland, 22 July-5 Aug 2017. Open to singers of all levels with knowledge of the scores to work on. Program: Messa da Requiem (Verdi). Workshop combined with Mountain excursions. Working language: French. Contact: Christophe Gesseney, Email: chgesseney@bluewin.ch - Website: www.musique-montagne.com

A week in Riga directed by Nigel Perrin, Latvia, 23-30 July 2017. For experienced choral singers of all ages. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 24-27 July 2017. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2017, Austria, 26-29 July 2017. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

10th Grand Prix Pattaya, Thailand, 26-30 July 2017. Festival and Grand Prix competition including 15 categories for all kind of choirs from around the world. Contact: Festa Musicale, Email: info@festamusicale.com - Website: www.festamusicale.com

12th Oratorio Choir Academy on Orchestra Conducting for Choral Conductors and Choir Atelier for Singers, Pecs, Hungary, 27 July-6 Aug 2017. The programme seemed to match my exact needs and desires. Contact: Zsolnay Heritage Management Nonprofit Ltd., Réka Balog, Email: music_courses@zsn.hu - Website: www.zsolnaynegyed.hu/

6th International Campus Music Festival, Stuttgart, Germany, 28-31 July 2017. For youth choirs from all around the world. Contact: Internationaler Volkskulturkreis e.V., Email: kripp@volkskulturkreis.de - Website: www.volkskultur-de.org

Ein Deutsches Requiem conducted by Timothy Brown, Horto, Greece, 29 July-5 Aug 2017. Singers are invited to participate in a choral course conducted by Timothy Brown in the Greek village of Horto. Contact: Foundation Angelinis - Hadjinikou, Email: info@horto.net - Website: www.horto.net/

Cambridge Early Music Summer Schools, Cambridge, United Kingdom, 30 July-12 Aug 2017. The Monteverdi Legacy: Venetian Music from Monteverdi to Vivaldi (30 July- 6 Aug), led by Peter Holman and the Parley of Instruments. Contact: Cambridge Early Music Summer Schools, Email: info@CambridgeEarlyMusic.org - Website: www.cambridgeearlymusic.org/

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 4-9 Aug 2017. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: Singingworld@mail.ru - Website: http://singingworld.spb.ru/en/

Africa Cantat, Kinshasa, DR Congo, 6-12 Aug 2017. Initiated by the African Confederation of Choral Music (ACCM) with the support of the Congolese Federation of Choral Music and the partnership of IFCM, A Coeur Joie International and Europa Cantat, the festival will be an ideal crossroad to discover and exchange around the rich authenticity of the African choral heritage. Contact: African Confederation for Choral Music, Email: info@ackinshasa2017.org - Website: www.ackinshasa2017.org/

24th World Assembly of Choirs, Gospel, Soul and Prayer Zimriya Festival, Old Akko, Israel, 6-10 Aug 2017. Celebration of choral music including workshops with Anton Armstrong (USA): Gospel and Spiritual; Tim Brown (UK/Switzerland): The Power of Music to Communicate Prayer; Andre de Quadros (USA): Spirit, Song, and the World; Jua Amir (USA/France): Soul & Hip. Contact: ZIMRIYA, Email: harzimco@netvision.net.il - Website: www.zimriya.org.il

Assisi Summer School, Italy, 6-13 Aug 2017. Directed by Dr. David Skinner. For experienced choral singers of all ages. Participants should have reasonable sight-reading ability or be prepared to study the music beforehand. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

Ludlow Summer School, United Kingdom, 13-18 Aug 2017. A course for singers and instrumentalists led by Eamonn Dougan and Greg Skidmore. Repertoire: Polychoral Music in 17th Century Poland Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Lithuanian Choral Music Study Tour, Vilnius, Kaunas, Moletai, Lithuania, 21-25 Aug 2017. In collaboration with the European Choral Association - Europa Cantat, study tour for choral conductors and composers who wish to expand their horizons, obtain new contacts in a country that sang its way to Independence from the Soviet Union 26 years ago and learn from international world-class lecturers during annual Lithuanian choral conductors Summer Academy. Contact: Lithuanian Choral Association, Email: StudyTour2017@gmail.com - Website: http://www.europeanchoralassociation.org/index.php?id=916

Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 23 Aug-3 Sep 2017. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: office@festivalalsoledellasardegna.eu - Website: www.festivalalsoledellasardegna.eu

Istanbul International Chorus Competition and Festival, Istanbul, Turkey, 24-28 Aug 2017. For children, female, male, mixed choirs and folk groups. Contact: Istanbul Harman Folklor, Email: istanbul@istanbulchorus.com - Website: www.istanbulchorus.com

Norbusang 2017, Os, Norway, 24-28 May 2017. Festivals for children's and youth choirs to create contacts between singers and conductors from the entire Nordic region, with the aim to promote the exchange of repertoire from country to country and the creation of new Nordic repertoire for children's and youth choirs. Conductor study tour during the festival. Contact: Norbusang, Email: info@norbusang.org - Website: http://norbusang.org/

Association of British Choral Directors, ABCD 32nd Annual Convention, Royal Conservatoire of Scotland, United Kingdom, 25-27 Aug 2017. Inspiration, repertoire and technique for anyone leading choral music, with presenters and choirs from the UK and abroad. Contact: Association of British Choral Directors, Rachel Greaves, Email: rachel.greaves@abcd.org.uk - Website: www.abcd.org.uk

2nd Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 30 Aug-3 Sep 2017. Singers and musicians from all over the world come together in Vienna to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

Norwich Cathedral Weekend, United Kingdom, 1-3 Sep 2017. Directed by Peter North. This course is for experienced choral singers of all ages. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

9th European Academy for Choral Conductors, Fano, Italy, 3-10 Sep 2017. Lecturer: Ragnar Rasmussen (Norway). Theme: Wonder and Reflection in choral music. Contact: FENIARCO, Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

International Choir Festival Corearte Argentina 2017, Córdoba, Argentina, 5-10 Sep 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Josep Prats (Catalonia, Spain), Elisenda Carrasco (Catalonia, Spain), Pablo Trinidade (Brazil), Maria Guinand (Venezuela) and Santiago Ruiz (Argentina). Apply before April 10, 2017. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

18th EUROTREFF 2017, Wolfenbüttel, Germany, 6-10 Sep 2017. Concerts and ateliers for children's, girls' and mixed youth choirs. Ateliers for children's choirs with Josep Vila Jover (Spain), Robert Göst and Frank-Steffen Elster (Germany). Ateliers for girls choirs with Aira Birzi a (Latvia) and Merel Martens (Netherlands). Ateliers for mixed youth choirs with Victoria Ely (Australia) and Panda van Proosdij (Netherlands). Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: www.amj-musik.de/eurotreff2017

ON STAGE with Interkultur in Brussels, Belgium, 7-10 Sep 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Brussels your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

IstraMusica, Pore , Croatia, 9 Sep-8 Oct 2017. With this event we offer you the opportunity to determine how and when you and your choir make an appearance. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://www.interkultur.com/events/2017/porec/

3rd International Festival of Sacred Music Francesco Bruni, Italy, Sep 2017. Festival with aim to renew the interest in the Sacred Music in Southern Italy. Contact: International Festival of Sacred Music Francesco Bruni, Email: direzione@festivalfrancescobruni.com - Website: www.festivalfrancescobruni.com

International Choir Academy, Saarbrücken, Germany, 11-16 Sep 2017. For Individual top-level singers interested in singing with a professional choir. The University of Music Saar and ChorWerk Saar, in cooperation with two German foundations, offers 24 scholarships to young selected singers to rehearse in a professional choir together with 12 members of famous German radio choir and with Georg Grün. Contact: Chorwerk Saar, Email: info@chorwerksaar.de - Website: http://chorwerksaar.de

chor.com Convention for Choral Music, Dortmund, Germany, 14-17 Sep 2017. Biennal convention including more than 150 workshops, masterclasses, symposia on social and political topics, exhibition, concerts. Contact: Deutscher Chorverband e.V., Email: info@deutscher-chorverband.de - Website: http://chor.deutscher-chorverband.com/

Barcelona International Chamber Music Festival, Barcelona, Spain, 14-17 Sep 2017. Competition and performance of vocal music for quartets, octets and chamber choirs of up to 16 members. Each ensemble can be mixed voice or equal voice. Contact: FIMCB, Email: info@fimcb.org - Website: www.fimcb.org

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 15-18 Sep 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Lisbon your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Jimena de la Frontera Music Week, Spain, 17-22 Sep 2017. Choral music in an Andalusian pueblo blanco directed by Robert Hollingworth. Repertoire: El Siglo de Oro, Spanish music of the 16th Century. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

ON STAGE with Interkultur in Paris, France, 21-24 Sep 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Paris your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 21-24 Sep 2017. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Festival under the Patronage of the EU Parliament and the President of the Republic of Italy. Common Sung Service at the Renaissance Rimini Cathedral. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

The Voice of Wealth, Lloret de Mar, Spain, 22-27 Sep 2017. International choir festival and competition for all kind of choirs from all over the world. Contact: Monolit Festivals, Email: info@monolitfestivals.com - Website: http://monolitfestivals.com/

Sing With Us in Salzburg Cathedral, Austria, 22-24 Sep 2017. For choirs and individual singers, with Prof. Janos Czifra, the Salzburg cathedral choir and orchestra. Repertoire: Jubiläums-Messe (Michael Haydn). Contact: PP Performing and Cultural Tours, Email: ppperforming@gmail.com - Website: www.pp-performing.eu

1st Andrea del Verrocchio International Music Festival, Florence, Italy, 26-29 Sep 2017. Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 5-8 Oct 2017. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Choral Singing Contest of South American Folk and Popular Music, La Plata, Argentina, 6-9 Oct 2017. Three categories: mixed choirs, mixed vocal ensembles and equal voices choirs (male or female) with two compulsory works for each category and self- selected works. Contact: Asociación Argentina para la Música Coral, Email: aamcantlp@ciudad.com.ar - Website: www.aamcant.org.ar

14th International Choir Contest of Flanders-Maasmechelen, Belgium, 6-8 Oct 2017. Limited to ensembles from 12 to 40 equal voices and 16 to 40 mixed voices. Contact: International Choir Contest of Flanders, Gert Vanderlee, Email: info@ikv-maasmechelen.be - Website: www.ikv-maasmechelen.be

International Choir Competition and Festival Kalamata 2017, Greece, 11-15 Oct 2017. Competition for all types of choirs in different categories of difficulty, line-ups and musical genres. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Canta en Andalucía, Sevilla, Spain, 11-15 Oct 2017. Non competitive festival for any kind of choirs from around the world. Contact: Ana León and Laura de la Rosa, Viajes El Corte Inglés S.A., División INNOVA, Email: info@cantaenandalucia.com - Website: www.cantaenandalucia.com/

12th International Choral Festival, Nice, France, 12-15 Oct 2017. For all kind of choirs from all over the world. Concerts in prestigious places including a Baroque Cathedral located in the old part of town. Contact: Destinations Chœurs - transglobe, Email: contact@destinations-choeurs.fr - Website: www.destinations-choeurs.fr

12th In Canto sul Garda International Choir Competition, Riva del Garda, Italy, 14-18 Oct 2017. For all kinds of choirs from all around the world. Categories for senior choirs. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Let the Peoples Sing Competition, Helsinki, Finland, 14-15 Oct 2017. Open to amateur vocal ensembles in three choral categories: Children and Youth, Adult and Open (i.e. a specific musical style or genre). LTPS will take place in Helsinki's architecturally stunning

Musiikkitalo (Music Centre) Contact: Eur(o)radio Operated by EBU, Email: robineau@ebu.ch - Website: www.ebu.ch/let-the-peoples-sing

International Choir Festival Corearte Barcelona 2017, Spain, 16-22 Oct 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

1st Mouv'ton Choeur International Choral Festival, Aix-les-Bains, Chambéry, France, 18-22 Oct 2017. For all kind of choirs from all over the world. Festival dedicated to choirs which sing and move on stage with contemporaneous repertoire. Contact: Destinations Chœurs - transglobe, Email: contact@destinations-choeurs.fr - Website: www.destinations-choeurs.fr

4th International Choral Festival Assisi Pax Mundi, Italy, 19-22 Oct 2017. For choral groups. Contact: Glob Festival, Email: info@globfestival.com - Website: www.festivalinternazionale.com

Cantate Barcelona, Spain, 20-24 Oct 2017. Choirs from across the globe participate in this annual festival. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

13th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 20-22 Oct 2017. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 5 categories for statuettes of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski & Chopin Halls. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

Canta al mar 2017 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 25-29 Oct 2017. Competition for mixed, male, female, children's and youth choirs. No compulsory pieces required. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

City of Derry International Choral Festival, Ireland, 25-29 Oct 2017. Competitive and non-competitive participation for singers across a wide range of styles, ensembles and ages. Performances from Mixed Voice to Equal-Voice choirs, Youth to Chamber choirs and from Church Music to Light, Popular and Jazz. Contact: Fiona Crosbie, festival manager, Email: info@codichoral.com - Website: http://derrychoirfest.com/

The Glory of Venice, Italy, 25-29 Oct 2017. Directed by David Ogden. Music includes Christ has no body now but yours (Ogden), Magnificat (Durante), Sancta et immaculatus est (Gabrieli), If ye love me (Tallis), Ave Maria (Arcadelt), Exultate justi (Viadana), O sing joyfully (Batten). Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

International Choral Festival of Malta 2017, Italy, 1-6 Nov 2017. For choral groups. Contact: Glob Festival, Email: info@globfestival.com - Website: www.festivalinternazionale.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 1-5 Nov 2017. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

Spanish Retreat directed by Peter North, Spain, 1-5 Nov 2017. For experienced choral singers of all ages. Music includes Faure Requiem (Red Novello edition), Plainsong and Anthem for Compline tba. Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

Cantate Dresden, Germany, 2-5 Nov 2017. For all kind of choirs from all over the world. Contact: Music&Friends, Email: info@musicandfriends.org - Website: www.musicandfriends.com/html/cantate_dresden.html

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 3-6 Nov 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Les Choeurs à l'Unisson International Choral Festival, Dakar, Senegal, 8-12 Nov 2017. Festival including workshops with Dr. Nehemiah Brown (Gospel), Yveline Damas (Songs from Gabon), JB Bakhoum (Songs from Senegal), Juan Pablo de Juan Martin (Songs from Spain), Myguel Santos e Castro (Songs from Portugal). Contact: Mouvement Afrikiyo pour le Chant Choral, Email: lukymendy@gmail.com

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 9-12 Nov 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Prague your stage during your choir tour. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: http://onstage.interkultur.com/

Ambassadors of Song, an International Male Chorus Symposium, Ann Arbor, Michigan, USA, 10-11 Nov 2017. Apply for choir performances. Submit session proposals. Learn more, apply and register. Featured artists: Joshua Habermann (Santa Fe Desert Chorale), Paulo Vassalo Lourenço (Portugal), Lhente Marie-Pitout (South Africa). Artistic Director: Eugene Rogers. Contact: University of Michigan Men's Glee Club, Email: ambassadors-of-song@umich.edu - Website: http://bicentennial.ummgc.org/

International Choir Festival Corearte Brazil 2017, Caxias do Sul, Brazil, 13-19 Nov 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Sligo International Choral Festival, Ireland, 17-19 Nov 2017. Competitive and non-competitive events for mixed choirs, male voice, female voice, youth folksong, madrigals, sacred music, gospel choirs and barbershop. Contact: Sligo International Choral Festival, Email: info@sligochoralfest.com - Website: www.sligochoralfest.com/

Vienna Advent Sing, Austria, 23-27 Nov, 30 Nov-4 Dec, 7-11, 14-18 Dec 2017. Vienna welcomes choirs from around the world to share their voices in the music capital of Europe. By invitation of the Cultural Affairs Department, sing in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey. Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Advent in Weimar directed by Colin Durrant, Germany, 30 Nov-4 Dec 2017. For experienced choral singers of all ages. Music includes Matin Responsary (Palestrina), Of the Father's heart begotten (arr. Willcocks), Teach me O Lord (Attwood), Of a Rose, a lovely Rose -from Magnificat (Rutter), Zion hört (J S Bach), etc... Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

27th International Festival of Advent and Christmas Music with Petr Eben Prize, Prague, Czech Republic, 1-2 Dec 2017. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children´s choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.or-fea.cz

3rd Warsaw Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 1-3 Dec 2017. Competitive and non-competitive event for all kind of choirs from around the world. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: warsaw@christmasfestival.pl - Website: http://warsaw.christmasfestival.pl/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2017. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 3-6 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 3-6 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 5-8 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

8th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 8-10 Dec 2017. Festival for all amateur choirs from around the world to present their repertoire of advent, christmas and sacred choir music in the most prestigious churches in Krakow. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: http://krakow.christmasfestival.pl/

25th International Sacred, Advent & Christmas Music Festival and Choir Competition Cantate Domino Kaunas, Kaunas, Lithuania, 14-17 Dec 2017. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Kaunas club "Cantate Domino", Email: info@kaunascantat.lt - Website: www.kaunascantat.lt

Join Simon Carrington to sing in Barcelona in 2017/2018, Barcelona, Spain, 26 Dec 2017-2 Jan 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 7-10 Jan 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams

of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 7-10 Jan 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Sing'n'Pray Kobe, Japan, 25-29 Jan 2018. For choirs from all over the world to celebrate peace through singing in a brand new destination, Kobe, Japan. More than 600 singers will be gathering in Kobe and international choirs are also invited to sing for peace in the world in the beautiful Kobe Bunka Hall. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

3rd Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 31 Jan-4 Feb 2018. Singers and musicians from all over the world come together in Vienna to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, , participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

Roma Music Festival 2018, Italy, 7-11 Mar 2018. International festival of choirs and orchestras. Apply before 15 Jan 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 16-19 Mar 2018. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 22-26 Mar 2018. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

15th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 25-29 Mar 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Istra Music Festival 2018, Pore , Croatia, 4-8 Apr 2018. For choirs and orchestras from around the world. Apply before Feb 15, 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: https://www.mrf-musicfestivals.com/

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 Apr 2018. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

66th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 27 Apr-2 May 2018. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

16th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 28 Apr-2 May 2018. For Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Non-competing choirs may take part in other educational festival activities: Evaluation Performance, Individual Coaching and 'Meeting in Music' concerts. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 29 Apr-2 May 2018. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

64th Cork International Choral Festival, Ireland, 2-6 May 2018. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

14th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 2-6 May 2018. The comprehensive and friendly support by members of the choirs of Bad Ischl creates a family and relaxed atmosphere for this festival. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sea Sun Festival & Competition, Costa Brava, Spain, 6-11 May, 17-22 June, 8-13 July, 23-28 Sep 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

11th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 8-13 May 2018. Renowned platform for 18 highest qualified children s and youth choirs (age limit 25) from Europe. During five days the participating choirs give over 40 concerts for an enthusiastic audience of around 25,000 spectators. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

19th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 9-13 May 2018. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2018. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 10-15 May 2018. Open to mixed voices 16-40 singers and equal voices 12-40 singers. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 18-23 May 2018. Musica Sacra is a unique festival which brings music and dance from the five major world religions into Allgäu region, organising concerts in which Christians, Jews, Moslems, Buddhists and Hindus meet and perform together. Contact: Musica Sacra International, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

3rd International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 18-22 May 2018. Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also availalble: workshops, individual coaching and more. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

19th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 25-26 May 2018. Open to all treble choirs. Guest Conductor: Dr. Rollo Dilworth. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

Sing'n'Joy Vienna 2018 4th Choir Festival & 31th International Franz Schubert Choir Competition, Austria, 30 May-3 June 2018. For the 31st time, the Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sing Along Concert in Paris - World Festival Singers, France, 1-3 June 2018. The last years have proved, that the Sing Along Concert by the Berlin Radio Choir was not only a good idea, but with constantly 1.300 singers from all over the world a manifested grand in Berlins' musical life. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

8th International Robert Schumann Choir Competition, Zwickau, Germany, 6-10 June 2018. Competition and Festival, which in 2018 celebrates its 8th anniversary, revolving around Schumann's compositional works and his contemporaries while focusing not only on the cultivation, but also on a new interpretation of these great 19th century works. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 7-10 June 2018. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Email: https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/ - Website: www.sboroveslavnosti.cz

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-10 June 2018. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 14-17 June 2018. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

ROMAinCANTO International Choir Festival, Rome, Italy, 15-22 June 2018. Individual concerts and combined festival concerts. Conductor: Fabio Avolio. Option to tour Florence and Venice. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

Sing Austria with Angela Broeker, Vienna & Salzburg, Austria, 16-23 June 2018. Individual and festival concerts under the direction of Angela Broeker. Contact:

KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 17-20 June, 8-11 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

9th Rome International Choral Festival, Italy, 21-25 June 2018. With Z. Randall Stroope, the festival will feature Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal finale concert at Rome's famed Saint Mary above Minerva Basilica. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@romechoralfestival.org - Website: www.romechoralfestival.org

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 27 June-8 July 2018. Under the direction of Dr. Eph Ehly, Professor Emeritus at the Conservatory of Music, University of Missouri-Kansas City, the festival chorus will perform outstanding classical works selected by Dr. Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchester. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

6th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 27 June-1 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh. Pirosk Horv th e. K., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Fundy Sound: a Choral Festival by the Sea, Saint John New Brunswick, Canada, 27 June-1 July 2018. Singers will enjoy enriching developmental and educational experiences with local and international musicians including the opportunity to work with one of the world's leading choral experts: Z. Randall Stroope. In addition to participating in workshops, choirs have the opportunity to showcase their own work through a number of concerts throughout the Festival. Contact: Fundy Sound, Email: info@fundysound.com - Website: http://fundysound.com

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 28 June-2 July 2018. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/dc.htm

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 30 June-9 July 2018. Travel to Cape Town, Pretoria, Johannesburg & a Game Park. Experience African rhythms, dancing and singing. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

Join Henry Leck to sing in Reykjavik, Iceland, 1-8 July 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Contact: KIconcerts, Email: info@KIconcerts.com - Website: www.KIconcerts.com

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 3-7 July 2018. Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars, and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Guest Artists and International Jury. Extension Tours available. Apply before November 1, 2017. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

10th World Choir Games, Tshwane, South Africa, 4-14 July 2018. Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com/events/world-choir-games/tshwane-2018/

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Salzburg, Austria, 5-15 July 2018. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing tours. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/rhap.htm

36th International Choir Festival of Preveza, 24th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 5-8 July 2018. For mixed, equal voices', children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Repertory must include a compulsory piece, a piece composed before 1800, a piece composed during 1800 - 1950, a piece composed after 1950 & a folk song from the choir's country of origin. Contact: Choral Society "Armonia" of Prevesa, Email: armonia4@otenet.gr - Website: http://prevezafest.blogspot.gr/

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

12th Summa Cum Laude International Youth Music

Festival, Vienna, Austria, 6-11 July 2018. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

Golden Voices of Barcelona, Spain, 8-12 July 2018. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

9th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 10-14 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music Inh, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Paris Rhythms, France, 19-22 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2018, Austria, 25-28 July 2018. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

Europa Cantat Festival 2018, Tallinn, Estonia, 27 July-5 Aug 2018. Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@ecpecs2015.hu - Website: www.ecpecs2015.hu

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 3-8 Aug 2018. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Event promoting long-term contacts among choirs. Email: Singingworld@mail.ru - Website: http://singingworld.spb.ru/en/

San Juan Canta International Choir Competition and Festival, Argentina, 16-21 Aug 2018. Festival and Competition, available in three categories (mixed choirs and male and female ensembles). An international jury of great prestige, singing in the Auditorium Juan Victoria, exchanges with foreign choirs, concerts and workshops. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: www.sanjuancoral.com.ar

3rd Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundäo, Portugal, 3-7 Oct 2018. For Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Contact: Meeting Music Inh., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 4-7 Oct 2018. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Canta al mar 2018 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 25-29 Oct 2018. All concert and competition venues in Calella are within walking distance and can therefore be combined ideally with a pleasant stroll through the historic center. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

17th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 25-28 Oct 2018. For Mixed, Male and Female Choirs, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. competitive or non-competititve event, evaluation performance, individual coaching and concerts. Contact: Meeting Music Inh., Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 31 Oct-4 Nov 2018. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 2-5 Nov 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 2-5

Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Misatango Festival La Habana, Cuba, 4-9 Dec 2018. Singers and musicians from all over the world come together in La Habana to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 Dec 2018. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 11-14 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 6-9 Jan 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

America Cantat 9, Panama, 12-21 Apr 2019. America Cantat is the premier cultural music festival of the Americas, and is the only non-competitive choir festival to unite singers, clinicians, and festival choirs from North, Central, and South America in a ten-day cultural and musical immersion program. Over ten days, singers of all ages and abilities are invited to participate in overlapping five-day-long workshops. Contact: America Cantat, Email: info@america-cantat9.org

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 28 Apr-1 May 2019. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

65th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-5 May 2019. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019. Opportunity for overseas choirs to visit France, perform memorial concerts for its citizens, and commemorate those men and women who fought so valiantly there during the Allied Invasion in 1944. During this special tribute tour, participating ensembles will visit many poignant locations of the 1944 Normandy Landings, including the battle sites of Caen and St. Malo, as well as the Normandy American Cemetery and Memorial. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/

16th International Chamber Choir Competition, Marktoberdorf, Germany, 7-12 June 2019. Two categories: Mixed Choirs and Female Choirs. Compulsory work for each category. Apply before October 11, 2018. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Barcelona the Mediterranean WSCM

11th World Symposium on Choral Music

The Best Stages **The Best Choirs**

A cosmopolitan city **The Best Conductors**

Barcelona

July 22nd
July 29th **2017**

One of those choral highlights that last a life-time

www.wscm11.cat

Follow Us

IFCM

FEDERACIÓ CATALANA D'ENTITATS CORALS

Ajuntament de Barcelona

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Diputació Barcelona

L'AUDITORI

CONSERVATORI LICEU

ORFEÓ CATALÀ PALAU DE LA MÚSICA

esmuc
ESCOLA SUPERIOR DE MÚSICA DE CATALUNYA